叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000001

2. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000002

3. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔ:linsn]
Private James H . Rawlinson
私人的 詹姆斯 H . 罗林森

列兵詹姆斯·H·罗林森

[θru:] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tu:; tə] [laɪt]
Through St . Dunstan's to Light
通过 英石 . 邓斯坦的 到 光

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明

[baɪ]
BY
经过

经过

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔ:linsn]
PRIVATE JAMES H . RAWLINSON
私人的 詹姆斯 H . 罗林森

列兵詹姆斯·H·罗林森

58th [bə'tæliən] , [si:] . [i:] . [ef] .
58th Battalion , C . E . F .
58th 营 , C . E . F .

加拿大远征军第58营

[tə'rɑ:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['tɔməs] ALLEN1919
THOMAS ALLEN1919
托马斯 ALLEN1919

托马斯·艾伦 1919

['kɑ:piraɪt] , ['kænədə] , - [baɪ] ['tɔməs] ['ælən]
COPYRIGHT , CANADA , 1919 BY THOMAS ALLEN
版权 , 加拿大 , - 经过 托马斯 艾伦

版权所有，加拿大，1919年，托马斯·艾伦

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[maɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['blaɪti] [wʌn]
My Ticket for Blighty 1
我的 票 为了 英国 1

我的英国之旅 1

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[ɪn] ['blaɪti] -
In Blighty 14
在 英国 -

在英国 14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] -
At St . Dunstan's 23
在 英石 . 邓斯坦的 -

在圣邓斯坦23

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

[breɪl] -
Braille 32
盲文 -

盲文32

['tʃæptər] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] -
The Spirit of St . Dunstan's 37
这 精神 的 英石 . 邓斯坦的 -

圣邓斯坦精神 37

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[er] [reɪdz] -
Air Raids 45
空气 突袭 -

空袭45

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] -
Royal Visitors 55
皇家 访客 -

皇家访客 55

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn] ['pleɪtaɪm] -
In Playtime 61
在 游戏时间 -

在游戏时间 61

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt] -
Memories of the Fighting Front 68
回忆 的 这 斗争 正面 -

战斗前线68年的回忆

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] -
The Point of View of the Sightless 74
这 观点 的 看法 的 这 失明 -

盲人74的视角

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔːlinsn] ['frʌntɪspiːs]
Private James H . Rawlinson Frontispiece
私人的 詹姆斯 H . 罗林森 卷首插图

詹姆斯·H·罗林森下士扉页

[ðə; ði] [buːt] - [rɪ'perɪŋ] ['wɜːrkʃɑːp] -
The Boot - Repairing Workshop 12
这 启动 - 维修 车间 -

修靴工坊 12

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] -
Sir Arthur Pearson 16
先生 亚瑟 培生集团 -

亚瑟·皮尔逊爵士 16

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] : [ðə; ði] [haʊs] -
St . Dunstan's : The House 24
英石 . 邓斯坦的 : 这 房子 -

圣邓斯坦学院：24号楼

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] -
The Carpenter Shop 30
这 木匠 店铺 -

木匠铺 30

[ðə; ði] [breɪl] [ruːm] -
The Braille Room 34
这 盲文 房间 -

盲文室 34

[mæt] ['wiːvɪŋ] -
Mat Weaving 56
垫 编织 -

席子编织 56

['saɪtləs] [kə'neɪdiən] [fɔ:r] -
Sightless **Canadian** **Four** **66**
失明 加拿大 四 -

失明的加拿大四人组 66

['bæskɪt] ['wi:vɪŋ] -
Basket **Weaving** **84**
篮子 编织 -

篮子编织 84

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[θru:] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tu:; tə] [laɪt]
Through **St** **.** **Dunstan's** **to** **Light**
通过 英石 . 邓斯坦的 到 光

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[maɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['blaɪti]
MY **TICKET** **FOR** **BLIGHTY**
我的 票 为了 英国

我的英国之旅机票

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r] ,
In **the** **World** **War** **,**
在 这 世界 战争 ,

在世界大战期间，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][men] [hu:] [went] " ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] " [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] ['enəmi]
it **was** **not** **only** **the** **men** **who** **went** **"** **over** **the** **top** **"** **to** **assault** **enemy**
它 曾是 不是 仅有的 这 男人 WHO 去 " 超过 这 顶部 " 到 突击 敌人
[pə'ziʃənz] [hu:] [ræn] [greɪt] [rɪsks] .
positions **who** **ran** **great** **risks** **.**
职位 WHO 跑 伟大的 风险 .

不仅是那些冲锋陷阵、攻击敌方阵地的士兵冒着巨大的风险。

[skaʊts] , ['snaipəz] , [pə'troʊlz] , ['wɜ:rkɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,
Scouts **,** **snipers** **,** **patrols** **,** **working** **parties** **,**
童子军 , 狙击手 , 巡逻 , 在职的 各方 ,

侦察兵、狙击手、巡逻队、劳动队

[ɔ:l] [tʊk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['ventʃərd] ['ɪntu:][noʊ]['mænz][lænd] ,
all **took** **their** **lives** **in** **their** **hands** **every** **time** **they** **ventured** **into** **No** **Man's** **Land** **,**
全部 采取 他们的 生活 在 他们的 双手 每一个 时间 他们 冒险 进入 不 男人的 土地 ,

每次进入无人区，他们都是在拿自己的生命冒险。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜ:rk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz][wɜ:r; wər][fɑ:r]
and **even** **those** **who** **were** **engaged** **in** **essential** **work** **behind** **the** **lines** **were** **far**
和 甚至 那些 WHO 是 已订婚的 在 基本的 工作 在后面 这 线条 是 远的
[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [seɪf] [frʌm; frəm] [deθ] [ɔ:r] ['wu:ndz] .
from **being** **safe** **from** **death** **or** **wounds** **.**
从 存在 安全的 从 死亡 或者 伤口 .

即使是那些在后方从事重要工作的人员，也远不能保证自身免于死亡或伤亡。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] 7th , - , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hæd; həd]['broʊkən] ,

On	the	morning	of	June	7th	,	1917	,	before	dawn	had	broken	,
在	这	早晨	的	六月	7th	,	-	,	前	黎明	有	破碎的	,

1917年6月7日清晨，天还没亮，

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti] .

I	was	out	with	a	working	party	.
我	曾是	出去	和	一个	在职的	派对	.

我当时和工作队一起外出工作。

['sʌd(ə)nli] , [ˌoʊvər'hed] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

Suddenly	,	overhead	,	sounded	the	ominous	drumming	and	droning	of	an
突然	,	开销	,	听起来	这	不祥的	打鼓	和	无人机	的	一个

['erəpleɪn] .

aeroplane	.
飞机	.

突然，头顶传来飞机不祥的轰鸣声和嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʌn] [pleɪn] ; [ðə; ði]['eɪvieɪtər][hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

It	proved	to	be	a	Hun	plane	;	the	aviator	had	spotted	us	,
它	已证实	到	是	一个	匈奴	飞机	;	这	飞行员	有	斑	我们	,

后来证实那是一架德国飞机；飞行员发现了我们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəri]

and	was	speedily	in	touch	with	the	battery
和	曾是	迅速地	在	触碰	和	这	电池

并迅速与电池取得了联系。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

for	which	he	was	working	.
为了	哪个	他	曾是	在职的	.

他当时正在为之工作。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən]['aʊər; ɑːr][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Fortunately	for	us	,	he	had	mistaken	our	exact	position	,
幸运的是	为了	我们	,	他	有	错误	我们的	精确的	位置	,

幸运的是，他弄错了我们的确切位置。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn]

and	evidently	thought	we	were	on	a	road	which	ran	towards	the	front	line
和	显然	想法	我们	是	在	一个	路	哪个	跑	向	这	正面	线

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [jaːdz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] .

about	thirty	yards	to	our	left	.
关于	三十	码	到	我们的	左边	.

显然，他们以为我们走在一条通往左侧约 30 码前线的路上。

[ðə; ði] ['enəmi] ['gʌnz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['signəlz] , ['oʊpənd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] ,

The	enemy	guns	,	in	answer	to	his	signals	,	opened	up	with	a	terrific	fire	,
这	敌人	枪支	,	在	回答	到	他的	信号	,	打开	向上	和	一个	了不起	火	,

敌军炮兵听到他的信号，立即猛烈开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [ə'baʊt][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [mes] .

and	the	scenery	round	about	was	soon	in	a	fine	mess	.
和	这	风景	圆形的	关于	曾是	很快	在	一个	美好的	混乱	.

周围的景色很快就变得一片狼藉。

['ʃɛlz] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['kælɪbər] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] ,
Shells **of** **varying** **calibre** **came** **thundering** **in** **our** **direction** **,** **throwing** **up** **,**
贝壳 的 变化 口径 来了 雷鸣 在 我们的 方向 , 投掷 向上 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst] ,
as **they** **burst** **,**
作为 他们 爆裂 ,

各种口径的炮弹轰然向我们袭来，爆炸时溅起大量碎片。

['mɪnətʃər] [vɔl'keɪnəuz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [smoʊk] .
miniature **volcanoes** **and** **filling** **the** **air** **with** **dust** **and** **mud** **and** **smoke** **.**
微型 火山 和 填充 这 空气 和 灰尘 和 泥 和 抽烟 .

小型火山喷发，空气中弥漫着尘土、泥浆和烟雾。

[ðɪs] [ʃel] - ['faɪər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
This **shell** **-** **fire** **continued** **for** **about** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **,**
这 壳 - 火 持续 为了 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

这场炮击持续了大约四十五分钟。

[bʌt; bət] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːfekt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪvɪˌeɪtərz] ['signəlz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [skɪl] [ɪn] ['teɪkɪŋ]
but **due** **to** **the** **defect** **in** **the** **aviator's** **signals** **and** **our** **own** **skill** **in** **taking**
但 到期的 到 这 缺点 在 这 飞行员的 信号 和 我们的 自己的 技能 在 采取
['kʌvər] [wiː; wi] ['sʌfərd] [noʊ] ['kæʒuəltiz] .
cover **we** **suffered** **no** **casualties** **.**
覆盖 我们 遭受 不 伤亡 .

但由于飞行员的信号出现故障以及我们自身掩护技能高超，我们没有人员伤亡。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl]
We **were** **congratulating** **ourselves** **that** **we** **were** **to** **pass** **through** **this** **ordeal**
我们 是 祝贺 我们自己 那 我们 是 到 经过 通过 这 考验
[ʌn'ɪndʒərd] ,
uninjured **,**
未受伤 ,

我们当时都在庆幸自己能够毫发无损地度过这场磨难。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪv] . [naɪn] - [ɪntʃ] [ʃel] [fel] [ʃɔːrt] .
when **suddenly** **a** **5** **.** **9** **-** **inch** **shell** **fell** **short** **.**
什么时候 突然 一个 5 . 9 - 英寸 壳 跌倒 短的 .

突然，一枚 5.9 英寸的炮弹落点偏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,
It **exploded** **almost** **in** **our** **midst** **,**
它 爆炸了 几乎 在 我们的 中间 ,

它几乎就在我们中间爆炸了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃræpnəl]
and **I** **was** **unlucky** **enough** **to** **get** **in** **the** **way** **of** **one** **of** **the** **shrapnel**
和 我 曾是 倒霉 足够的 到 得到 在 这 方式 的 一 的 这 弹片
['bulits] .
bullets **.**
子弹 .

我运气不好，正好挡在了其中一颗弹片的路径上。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɪŋ] [ɪn] [maɪ] [raɪt] ['temp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [prɪkt] [baɪ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['niːd(ə)l]
I **felt** **a** **slight** **sting** **in** **my** **right** **temple** **as** **though** **pricked** **by** **a** **red** **-** **hot** **needle**
我 毛毡 一个 轻微 蜇 在 我的 正确的 寺庙 作为 尽管 刺痛 经过 一个 红色的 - 热的 针
— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [blæk] .
— **and** **then** **the** **world** **became** **black** **.**
— 和 然后 这 世界 成为 黑色的 .

我感到右侧太阳穴一阵轻微刺痛，就像被烧红的针扎了一下——然后眼前一片漆黑。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [siːld] [maɪ] [aɪz] ,
Dawn **was** **now** **breaking** **,** **but** **night** **had** **sealed** **my** **eyes** **,**
黎明 曾是 现在 打破 , 但 夜晚 有 密封 我的 眼睛 ,

黎明已至，但夜幕已将我的双眼蒙蔽。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][groʊp][maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .
and **I** **could** **only** **grope** **my** **way** **among** **my** **comrades** **.**
和 我 可以 仅有的 摸索 我的 方式 之中 我的 同志们 .

我只能在同志们中间摸索前进。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪt][ə'baʊt][ˌtuː'tuː] . -
I **was** **hit** **about** **2** **.** **30**
我 曾是 打 关于 2 . -

我大约在2点30分被撞了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] . [em] . ,
a **.** **m** **.** **,**
一个 . 米 . ,

是，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [aɪ]
and **it** **speaks** **volumes** **for** **the** **Medical** **Service** **that** **at** **2** **p** **.** **m** **.** **I**
和 它 说话 卷 为了 这 医疗的 服务 那 在 2 p . 米 . 我
[wʌz; wəz] [tʌkt] ['seɪfli] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] - [ɪ'kwɪpt] ['hɑːspɪt(ə)l] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm]
was **tucked** **safely** **in** **bed** **in** **a** **thoroughly** **-** **equipped** **hospital** **many** **miles** **from**
曾是 塞进去 安全 在 床 在 一个 彻底 - 配备 医院 许多 英里 从
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['mɪshæp] .
the **scene** **of** **my** **mishap** **.**
这 场景 的 我的 意外 .

下午 2 点，我安全地躺在距离事故现场很远的一家设备齐全的医院的病床上，这充分说明了医疗服务的水平。

['wɪlɪŋ] [hændz] ['tendərli] [drest] [maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Willing **hands** **tenderly** **dressed** **my** **wounds** **and** **led** **me** **to** **the** **foot** **of** **the**
愿意的 双手 温柔地 穿着 我的 伤口 和 引领 我 到 这 脚 的 这
[rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd] .
ridge **on** **which** **we** **were** **located** **.**
岭 在 哪个 我们 是 位于 .

一双充满爱意的手温柔地包扎了我的伤口，并领着我来到我们所在山脊的脚下。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,
I **was** **then** **placed** **on** **a** **stretcher** **,**
我 曾是 然后 放置 在 一个 担架 ,

然后我被放在担架上，

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlweɪz] [ðæt] [hæd; həd]
and **carried** **up** **the** **slope** **to** **one** **of** **the** **narrow** **-** **gauge** **railways** **that** **had**
和 携带 向上 这 坡 到 一 的 这 狭窄的 - 测量 铁路 那 有
[bɪn] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv]['vɪ.mi] [rɪdʒ] .
been **run** **to** **the** **crest** **of** **Vimy** **Ridge** **.**
到过 跑步 到 这 波峰 的 维米 岭 .

然后被抬上山坡，到达一条通往维米岭顶峰的窄轨铁路。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][waɪ] [roʊd] ,
I **was** **now** **taken** **to** **the** **end** **of** **what** **is** **called** **the** **Y** **Road** **,**
我 曾是 现在 已采取 到 这 结尾 的 什么 是 称为 这 是 路 ,

我被带到了所谓的Y形路的尽头，

[ænd; ənd] [ðens] [bɔːrn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbjulənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ]
and **thence** **borne** **to** **one** **of** **the** **ambulances** **which** **are** **always** **in** **waiting**
和 因此 出生 到 一 的 这 救护车 哪个 是 总是 在 等待
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

然后被送上那里常备的救护车之一。

[grɪm] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] .
grim **reminders** **of** **the** **work** **in** **hand** **.**
严峻 提醒 的 这 工作 在 手 .

严峻的现实时刻提醒着我们手头的工作。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['æmbjələns] ['draɪvər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]
My **first** **impression** **of** **my** **ambulance** **driver** **was** **that** **I** **had** **fallen** **into** **the**
我的 第一的 印象 的 我的 救护车 司机 曾是 那 我 有 倒下 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
hands **of** **a** **Good** **Samaritan** **.**
双手 的 一个 好的 撒玛利亚人 .

我对救护车司机的第一印象是，我真是遇到了个好心人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hed] - [keɪs] , " [ænd; ənd][kept]
He **was** **most** **solicitous** **about** **the** **welfare** **of** **the** **"** **head** **-** **case** **,** **"** **and** **kept**
他 曾是 最多 殷勤 关于 这 福利 的 这 " 头 - 案件 , " 和 保留
['ʃaʊərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
showering **me** **with** **questions** **,**
淋浴 我 和 问题 ,

他非常关心那个"精神病患者"的状况，不停地问我各种问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [mæk] ?
such **as** **:** **"** **Are** **you** **comfortable** **,** **Mac** **?**
这样的 作为 : " 是 你 舒服的 , 苹果 ?

例如："你感觉舒服吗，Mac？"

" (['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] [kɔːr] [wʌz; wəz] " [mæk] " [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]) .
" **(** **everyone** **in** **the** **Canadian** **Corps** **was** **"** **Mac** **"** **to** **the** **stranger** **)** **.**
" (每个人 在 这 加拿大 兵团 曾是 " 苹果 " 到 这 陌生人) .

（加拿大军团里的每个人对陌生人来说都是"麦克"）。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['draɪvɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Tell** **me** **if** **I** **am** **driving** **too** **fast** **for** **you** **;** **you** **know** **,**
" 告诉 我 如果 我 是 驾驶 也 快速地 为了 你 ; 你 知道 ,

"如果我开车太快，请告诉我；你知道，

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌmpi] [raʊnd] [hɪr] .
the **roads** **are** **a** **little** **lumpy** **round** **here** **.**
这 道路 是 一个 小的 凹凸不平 圆形的 这里 .

这附近的路有点颠簸。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
" **I** **didn't** **know** **it** **,** **but** **I** **was** **quickly** **to** **become** **aware** **of** **the** **fact** **.**
" 我 没有 知道 它 , 但 我 曾是 迅速地 到 变得 意识到的 的 这 事实 .

"我当时并不知道，但我很快就会意识到这一点。"

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['draɪvɪŋ][dɪd][nɑːt]['hɑːrmənaɪz] ;
His **words** **and** **his** **driving** **did** **not** **harmonize** **;**
他的 字 和 他的 驾驶 做过 不是 协调 ;

他的言行与他的驾驶方式并不一致；

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃel] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [fræns] [θruː] [wɪtʃ]
if **he** **missed** **a** **single** **shell** **-** **hole** **in** **the** **wide** **stretch** **of** **France** **through** **which**
如果 他 错过 一个 单身的 壳 - 洞 在 这 宽的 拉紧 的 法国 通过 哪个
[hiː; hi][droʊv] ,
he **drove** **,**
他 驾驶 ,

如果他驾车穿过法国广袤的土地时，没有错过任何一个弹坑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
it **was** **not** **his** **fault** **.**
它 曾是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] [draɪv] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bruːzd] [ænd; ənd]
I **shall** **never** **forget** **the** **agony** **of** **that** **drive** **;** **but** **at** **length** **,** **bruised** **and**
我 将 绝不 忘记 这 痛苦 的 那 驾驶 ; 但 在 长度 , 瘀伤 和
['ʃeɪkən] ,
shaken **,**
摇晃 ,

我永远不会忘记那次驱车的痛苦；但最终，遍体鳞伤、惊魂未定，

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['menʃ(ə)n]
I **arrived** **at** **the** **Casualty** **Clearing** **Station** **at** **—** **but** **,** **no** **,** **I** **will** **not** **mention**
我 到达的 在 这 伤亡 清理 车站 在 — 但 , 不 , 我 将要 不是 提到
[ɪts] [neɪm] ;
its **name** **;**
它是 姓名 ;

我到达了伤员收容站——但是，不，我不会说出它的名字；

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
some **of** **my** **readers** **may** **know** **the** **men** **who** **were** **there** **at** **the** **time** **of**
一些 的 我的 读者 可能 知道 这 男人 WHO 是 那里 在 这 时间 的
[maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
my **arrival** **,**
我的 到达 ,

我的读者中有些人可能认识我到达时在场的那些人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][peɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **there** **is** **pain** **enough** **in** **the** **world** **without** **unnecessarily** **adding** **to** **the**
和 那里 是 疼痛 足够的 在 这 世界 没有 不必要的 添加 到 这
['toʊt(ə)l] .
total **.**
全部的 .

世界上的痛苦已经够多了，没必要再无谓地增加痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːrst] ,
At **the** **Clearing** **Station** **I** **learned** **two** **things** **:** **First** **,**
在 这 清理 车站 我 学习 二 事物 : 第一的 ,

在收容站，我学到了两件事：第一，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][best] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][men] [huː] ['seldəm]
that **all** **the** **best** **souvenirs** **of** **the** **war** **are** **in** **the** **possession** **of** **men** **who** **seldom**
那 全部 这 最好的 纪念品 的 这 战争 是 在 这 拥有 的 男人 WHO 很少
[ɔːr]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ;
or **never** **saw** **the** **front** **line** **;**
或者 绝不 锯 这 正面 线 ;

战争中最美好的纪念品都掌握在那些很少或从未上过前线的人手中；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] " ['tɑːmi] " [ɪz]

and	,	secondly	,	the	real	meaning	,	so	far	as	the	wounded	"	Tommy	"	is
和	,	第二	,	这	真实的	意义	,	所以	远的	作为	这	受伤	"	汤米	"	是

[kən'sɜːrnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] .

concerned	,	of	the	letters	R	.	A	.	M	.	C	.
担心的	,	的	这	信件	拉	.	一个	.	M	.	C	.

其次，就受伤的"汤米"而言，RAMC这几个字母的真正含义是什么?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] [seɪ] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi]['medɪk(ə)l] [kɔːr] ;

The	official	records	say	they	stand	for	the	Royal	Army	Medical	Corps	;
这	官方的	记录	说	他们	站立	为了	这	皇家	军队	医疗的	兵团	;

官方记录显示，它们代表皇家陆军医疗队;

[bʌt; bət][æsk][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .

but	ask	the	men	who	have	passed	through	the	hands	of	the	Corps	.
但	问	这	男人	WHO	有	通过了	通过	这	双手	的	这	兵团	.

但你可以问问那些曾被海军陆战队收割过的人。

[ðeɪl] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['viːəməns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['rɔɪəl] [ɔːr]

They'll	tell	you	with	picturesque	vehemence	,	and	there	will	be	nothing	Royal	or
他们会	告诉	你	和	如画	激烈	,	和	那里	将要	是	没有什么	皇家	或者

['medɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['ænsər] .

Medical	in	their	answer	.
医疗的	在	他们的	回答	.

他们会用一种绘声绘色的热情告诉你，但他们的回答中不会有任何关于皇室或医学的内容。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pʊr] [pɑːrt] ,

For	my	own	poor	part	,
为了	我的	自己的	贫穷的	部分	,

就我个人而言，

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪt] [fræŋks] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkəts] [waɪl] [ɪn]

here's	hoping	that	the	thirty	-	eight	francs	that	disappeared	from	my	pockets	while	in
这里是	希望	那	这	三十	-	八	法郎	那	消失	从	我的	口袋	尽管	在

[ðer; ðər][hændz][dɪd][sʌm; səm] [gʊd] ['sʌmwer] .

their	hands	did	some	good	somewhere	.
他们的	双手	做过	一些	好的	某处	.

但愿从我口袋里消失的38法郎在他们手中发挥了某种作用。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['sædli] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['mʌni] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [bu'ləun] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]

sadly	wanted	that	money	while	in	the	hospital	at	Boulogne	to	satisfy	a
令人遗憾的是	通缉	那	钱	尽管	在	这	医院	在	布洛涅	到	满足	一个

['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər]['ɔːrɪndʒɪz] .

craving	I	had	for	oranges	.
渴望	我	有	为了	橙子	.

可悲的是，我在布洛涅住院期间，却很想用那笔钱来满足我对橙子的渴望。

[pər'hæps][ðə; ði] [bɪr] [ɔ:r] [oʊ] [di:][vaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [daʊt] ['pə:tʃəst] [dɪd] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən]

Perhaps	the	beer	or	eau	de	vie	that	it	no	doubt	purchased	did	more	good	than
也许	这	啤酒	或者	水	德	争夺	那	它	不	怀疑	购买	做过	更多的	好的	比

[ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] .

the	oranges	would	have	done	me	.
这	橙子	会	有	完毕	我	.

或许它买的啤酒或白兰地比橙子对我更有益。

[ə'gen] , [let][ˌju: 'es][hoʊp][soʊ] !

Again	,	let	us	hope	so	!
再次	,	让	我们	希望	所以	!

但愿如此!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ˌes 'ti:] .

From	the	Casualty	Clearing	Station	I	was	taken	to	the	hospital	at	St	.
从	这	伤亡	清理	车站	我	曾是	已采取	到	这	医院	在	英石	.

['oʊmər] ,

Omer	,
奥默	,

我从伤员收容站被送往圣奥梅尔医院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪtər][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [flæt] [baɪ] [hʌn] [er] [reɪdz] .

which	was	later	to	be	laid	flat	by	Hun	air	raids	.
哪个	曾是	之后	到	是	铺设	平坦的	经过	匈奴	空气	突袭	.

后来，它被德国空袭夷为平地。

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

And	here	,	for	the	first	time	,
和	这里	,	为了	这	第一的	时间	,

而在这里，这是第一次，

[aɪ]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][,əuvə'teikən][ˌem 'i:] ,

I	realized	the	full	weight	of	the	calamity	that	had	overtaken	me	,
我	已实现	这	满的	重量	的	这	灾害	那	有	被超越	我	,

我这才意识到自己所遭受的灾难有多么沉重。

[ænd; ənd] [wʌt] ['bi:ɪŋ] " ['wɪndi] " ['ri:əli] [ment] .

and	what	being	"	windy	"	really	meant	.
和	什么	存在	"	刮风	"	真的	意思是	.

以及"风大"的真正含义。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][em] . [oʊ] . , [hu:] [rɪ'mu:vd] [maɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ]

I	was	first	visited	by	the	M	.	O	.	,	who	removed	my	bandage	and	had	my
我	曾是	第一的	到访	经过	这	M	.	哦	.	,	WHO	已移除	我的	绷带	和	有	我的

[hed] ['skɪlfəli] [drest] ;

head	skilfully	dressed	;
头	巧妙地	穿着	;

首先是医生来看我，他取下了我的绷带，并熟练地包扎了我的头部；

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

after	him	came	a	priest	of	the	Church	to	which	I	belonged	,
后	他	来了	一个	牧师	的	这	教会	到	哪个	我	属于	,

他之后是另一位我所属教会的神父，

[hu:] [əd'ministəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

who	administered	to	me	the	rites	of	the	Church	;	then	followed	the	assistant
WHO	管理	到	我	这	仪式	的	这	教会	;	然后	随后	这	助手

['meɪtrən] ,

matron	,
护士长	,

他为我施行了教会的仪式；随后是助理女执事，

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['letərz]
who endeavoured to cheer me up by asking if I wished to have any letters
WHO 努力 到 欢呼 我 向上 经过 问 如果 我 希望 到 有 任何 信件
['rɪt(ə)n] [hoʊm] .
written home .
书面 家 .

他试图让我开心起来，问我是否想写信回家。

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['ɪnwərd] [aɪz] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs] : " [daɪd]
Before my inward eyes there began to flash visions of a newspaper notice : " Died
前 我的 向内 眼睛 那里 开始 到 闪光 愿景 的 一个 报纸 注意 : " 死亡
[ʌv; əv] ['wuːndz] .
of wounds .
的 伤口 .

在我眼前，报纸上的一则讣告开始闪现："因伤重不治身亡。"

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [ə'lɑːrmd] , [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][baɪ][maɪ]
" But although a bit alarmed , more by the attentions shown me than by my
" 但 虽然 一个 少量 惊慌 , 更多的 经过 这 注意 所示 我 比 经过 我的
['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
physical condition ,
身体的 状况 ,

"虽然我有点惊讶，但更多的是因为大家对我的关注，而不是因为我的身体状况，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pegiŋ] - [aʊt] ['nevər] ['sɪriəsli] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .
the thought of pegging - out never seriously entered my mind .
这 想法 的 钉住 - 出去 绝不 严重地 进入 我的 头脑 .

我从来没认真想过要退出比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[aɪ] [spent] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]
I spent four days at the hospital at St . Omer , and was then
我 花费 四 天 在 这 医院 在 英石 . 奥默 , 和 曾是 然后
[træns'fəːd] [tuː; tə] [bu'ləun] ,
transferred to Boulogne ,
转移 到 布洛涅 ,

我在圣奥梅尔的医院住了四天，然后被转到布洛涅。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['sɑːrdʒənt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz][maɪ'self] ,
together with a New Zealand sergeant who was in the same plight as myself ,
一起 和 一个 新的 新西兰 军士 WHO 曾是 在 这 相同的 困境 作为 我 ,

与我处境相同的另一位新西兰中士，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ]['leɪtər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl]
and whom I later had the pleasure of meeting under more favourable
和 谁 我 之后 有 这 乐趣 的 会议 在下面 更多的 有利
[ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [dɪr] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
and happier conditions at dear old St . Dunstan's .
和 更快乐 状况 在 亲爱的 老的 英石 . 邓斯坦的 .

后来，我有幸在亲爱的老圣邓斯坦学校，在更有利、更快乐的环境下再次见到他。

[æt; ət] [buˈləun] , [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
At Boulogne , I was given a thorough examination ,
在 布洛涅 , 我 曾是 给定 一个 彻底 考试 ,

在布洛涅，我接受了一次全面的检查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [kən'klu:did] [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] ['ju:sləs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]

and	the	doctors	concluded	that	an	absolutely	useless	member	of	the	body
和	这	医生	结束	那	一个	绝对地	无用	成员	的	这	身体

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['berər] ,

was	an	unnecessary	burden	to	the	bearer	,
曾是	一个	不必要	负担	到	这	持有人	,

医生们得出结论：身体中完全无用的器官对患者来说是一种不必要的负担。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ][left] [aɪ] .

and	so	they	removed	what	remained	of	my	left	eye	.
和	所以	他们	已移除	什么	剩余	的	我的	左边	眼睛	.

于是，他们摘除了我左眼的残余部分。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪnli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [wu:nd]

I	was	still	vainly	hoping	that	my	right	eye	,	which	was	remote	from	my	wound
我	曾是	仍然	徒劳地	希望	那	我的	正确的	眼睛	,	哪个	曾是	偏僻的	从	我的	伤口

,

,

,

我仍然徒劳地希望，离伤口较远的右眼能够平安无事。

[maɪt] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [saɪt] ;

might	recover	its	sight	;
可能	恢复	它是	视线	;

或许能恢复视力；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [krept] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][aɪ]

but	as	the	days	crept	by	while	the	blackness	of	night	hung	about	me	I
但	作为	这	天	悄悄地爬	经过	尽管	这	黑	的	夜晚	悬挂	关于	我	我

[gru:] [ə'lɑ:rmd] ,

grew	alarmed	,
生长	惊慌	,

但随着时间推移，夜幕降临，我越来越感到不安。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][oʊ] . [si:] . ['hɑ:spɪt(ə)l] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['lɪftɪŋ] [ʌp]

and	one	day	I	asked	the	O	.	C	.	hospital	why	he	was	constantly	lifting	up
和	一	天	我	问	这	哦	.	C	.	医院	为什么	他	曾是	不断地	举重	向上

[maɪ] [raɪt] ['aɪlɪd] .

my	right	eyelid	.
我的	正确的	眼皮	.

有一天，我问橙县医院的医生，为什么他总是要掀起我的右眼皮。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'mu:vɪŋ] [maɪ]

I	was	scared	stiff	with	the	thought	that	they	were	contemplating	removing	my
我	曾是	害怕的	僵硬的	和	这	想法	那	他们	是	沉思	移除	我的

[rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] ,

remaining	eye	,
其余的	眼睛	,

想到他们可能要摘除我剩下的那只眼睛，我吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] .

but	I	gave	no	outward	sign	of	my	fear	.
但	我	给予	不	向外	符号	的	我的	害怕	.

但我没有表现出丝毫恐惧。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] " ['wɪndi] " [wʌn][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [noʊ]

No	matter	how	"	windy	"	one	is	,	it	would	never	do	to	let	the	other	fellow	know
不	事情	如何	"	刮风	"	一	是	,	它	会	绝不	做	到	让	这	其他	同伴	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

无论一个人多么"爱吹牛"，都绝对不应该让对方知道。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] .

at	least	not	while	you	are	wearing	the	uniform	of	the	Canadians	.
在	至少	不是	尽管	你	是	穿着	这	制服	的	这	加拿大人	.

至少当你穿着加拿大队的制服时，就不能这样。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [maɪ] [fɜːrst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	,	therefore	,	quickly	followed	my	first	question	with	the
我	,	所以	,	迅速地	随后	我的	第一的	问题	和	这

因此，我紧接着第一个问题问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [get] [sʌm; səm] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [raɪt] [aɪ] .

inquiry	if	he	thought	he	might	yet	get	some	daylight	into	my	right	eye	.
询问	如果	他	想法	他	可能	然而	得到	一些	日光	进入	我的	正确的	眼睛	.

我问他是否觉得还有可能让我的右眼透进一些光线。

" [wen] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	When	?	"	he	questioned	.
"	什么时候	?	"	他	被质问	.

"什么时候？"他问道。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

And	,	still	clinging	to	the	hope	that	I	was	not	to	be	forever	in	the	dark
和	,	仍然	依恋	到	这	希望	那	我	曾是	不是	到	是	永远	在	这	黑暗的

,

,
,

而我，仍然抱有希望，希望自己不会永远身处黑暗之中。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ; ['eni] [taɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [get]

I	replied	,	"	In	five	,	ten	,	fifteen	,	twenty	-	five	years	;	any	time	,	so	long	as	I	get
我	回复	,	"	在	五	,	十	,	十五	,	二十	-	五	年	;	任何	时间	,	所以	长的	作为	我	得到

[sʌm; səm] [laɪt] .

some	light	.
一些	光	.

我回答说："五年、十年、十五年、二十五年后；任何时间，只要我能看到一些光亮。"

" [ɪn] ['ænsər] , [hiː; hi] ['mɪrli] ['pætɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] : " ['nevər] [maɪnd] ,

"	In	answer	,	he	merely	patted	me	on	the	shoulder	,	saying	:	"	Never	mind	,
"	在	回答	,	他	仅仅	轻拍	我	在	这	肩膀	,	说	:	"	绝不	头脑	,

他只是拍了拍我的肩膀，回答说："没关系。"

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

things	are	not	always	quite	so	bad	as	they	look	.
事物	是	不是	总是	相当	所以	坏的	作为	他们	看	.

事情并不总是像看起来那么糟糕。

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [kɑːt] ,

"	Then	he	moved	away	from	my	cot	,
"	然后	他	已搬	离开	从	我的	婴儿床	,

然后他离开了我的床铺，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] .

and	a	moment	later	I	heard	him	talking	in	undertones	to	another	officer	.
和	一个	片刻	之后	我	听到	他	说	在	弦外之音	到	其他	官	.

片刻之后，我听到他低声和另一名警官交谈。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [taʊz]

This	officer	,	whom	he	now	brought	to	my	bedside	,	proved	to	be	Captain	Towse
这	官	,	谁	他	现在	带来	到	我的	床头	,	已证实	到	是	队长	拖曳

,

,

,

他现在带到我床边的这位军官，原来是托斯上尉。

[ðə; ði]['breɪvəst][mæn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ,

the	bravest	man	it	has	ever	been	my	privilege	to	meet	,
这	最勇敢的	男人	它	有	曾经	到过	我的	特权	到	见面	,

我有幸结识的最勇敢的人，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][laɪn][aɪ][met] ['meni] [breɪv] [men] [huː] ,

and	while	I	was	up	the	line	I	met	many	brave	men	who	,
和	尽管	我	曾是	向上	这	线	我	遇见	许多	勇敢的	男人	WHO	,

我在沿途遇到许多勇敢的男人们，

[wer] ['duːti] [kɔːld] , ['kaʊntɪd] [laɪf][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ]['pɪnz] [fiː] .

where	duty	called	,	counted	life	not	at	a	pin's	fee	.
在哪里	责任	称为	,	计数	生活	不是	在	一个	别针	费用	.

肩负重任时，绝不以生命作为交换。

['kæptɪn] [taʊz] [ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][viː] . [siː] .

Captain	Towse	is	a	double	V	.	C	.
队长	拖曳	是	一个	双倍的	V	.	C	.

托斯上尉是两届维多利亚十字勋章获得者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [krɔːs] [ɪt'self] ,

It	is	hard	enough	to	get	the	Cross	itself	,
它	是	难的	足够的	到	得到	这	叉	本身	,

得到十字架本身就已经够难了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [men] [huː] [der] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	are	few	men	who	dare	even	to	dream	of	a	bar	to	it	.
和	那里	是	很少	男人	WHO	敢	甚至	到	梦	的	一个	酒吧	到	它	.

很少有人敢奢望能建起一座酒吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn]['dɪstənt]['æfrɪkə] ,

I	was	now	in	personal	touch	with	a	man	who	,	in	distant	Africa	,
我	曾是	现在	在	个人的	触碰	和	一个	男人	WHO	,	在	遥远	非洲	,

我现在与一位远在非洲的男士有了私人联系，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːr] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] , [hæd; həd] ['gæləntli] [stʊd] [fɜːrm] ,

during	the	Great	Boer	War	,	with	both	eyes	shot	away	,	had	gallantly	stood	firm	,
期间	这	伟大的	布尔人	战争	,	和	两个都	眼睛	射击	离开	,	有	英勇地	站立	公司	,

在布尔战争期间，他双目失明，却依然英勇坚守阵地。

[ɜːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

urging	his	men	to	the	charge	.
敦促	他的	男人	到	这	收费	.

他敦促部下发起冲锋。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd]

He	came	to	my	bedside
他	来了	到	我的	床头

他来到我的床边。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kænədə] !
with a cheery : " Good morning , Canada !
和 一个 欢快的 : " 好的 早晨 , 加拿大 !

带着欢快的语气说："早上好，加拿大！"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
How is the boy this morning ?
如何 是 这 男生 这 早晨 ?

今天早上孩子情况怎么样?

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [fræns] : " - !
" My answer was the usual one of the boys in France : " Jakealoo !
" 我的 回答 曾是 这 通常 一 的 这 男孩们 在 法国 : " - !

我的回答和法国男孩们通常的回答一样："Jakealoo！"

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [set][ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts][pər'pɔːrt] .
" Then he pointedly asked me a question that set me wondering at its purport .
" 然后 他 尖锐地 问 我 一个 问题 那 放 我 好奇 在 它是 旨趣 .

然后他尖锐地问了我一个问题，这个问题让我不禁思考它的含义。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['kænədə] ?
" You are a soldier , are you not , Canada ?
" 你 是 一个 士兵 , 是 你 不是 , 加拿大 ?

"加拿大，你是一名战士，对吧？"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] : " [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [taɪm] ,
" I replied with a somewhat mournful : " Well , I was one time ,
" 我 回复 和 一个 有些 悲哀 : " 出色地 , 我 曾是 一 时间 ,

我带着几分伤感回答道："嗯，我曾经是……"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but I can't say much as to the truth of that now .
但 我 不能 说 很多 作为 到 这 真相 的 那 现在 .

但我现在还无法断言此事是否属实。

" [ðen] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['eni] [hʌn] [ʃel] [kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ][mæn] .
" Then he hit me harder than any Hun shell could hit a man .
" 然后 他 打 我 更难 比 任何 匈奴 壳 可以 打 一个 男人 .

"然后他打了我一下，比任何德国炮弹打在人身上都狠。

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['penətreɪtɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
He snapped out in a voice penetrating , yet with a cheery ring to it :
他 啪啪 出去 在 一个 嗓音 渗透 , 然而 和 一个 欢快的 戒指 到 它 :

他厉声说道：

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][laɪf] .
" Well , you are blind , and for life .
" 出色地 , 你 是 瞎的 , 和 为了 生活 .

"好吧，你失明了，而且终身失明。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]) [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [siːld] [maɪ]

"	For	about	five	seconds	(	it	was	no	longer	)	the	night	that	sealed	my
"	为了	关于	五	秒	(	它	曾是	不	更长	)	这	夜晚	那	密封	我的

[aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] [soʊl] .

eyes	seemed	to	clutch	my	soul	.
眼睛	似乎	到	离合器	我的	灵魂	.

"大约有五秒钟（已经过去了），封住我双眼的黑夜似乎抓住了我的灵魂。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] " [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] " ;

I	was	for	the	moment	"	down	and	out	"	;
我	曾是	为了	这	片刻	"	向下	和	出去	"	;

我当时真是"落魄潦倒"了;

[bʌt; bət] [aɪ] [breɪst] [maɪ] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔmineitiŋ] [mæn] .

but	I	braced	my	spirits	in	the	presence	of	this	dominating	man	.
但	我	支撑	我的	烈酒	在	这	在场	的	这	占据主导地位	男人	.

但在这位强势男人面前，我还是鼓起了勇气。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['soʊldʒər] [kʊd; kəd] [ber] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

I	would	show	him	how	a	Canadian	soldier	could	bear	misfortune	.
我	会	展示	他	如何	一个	加拿大	士兵	可以	熊	不幸	.

我会让他见识一下加拿大士兵是如何承受不幸的。

[soʊ] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self] [tə'geðər] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

So	I	gathered	myself	together	as	best	I	could	under	the	circumstances	;
所以	我	聚集	我	一起	作为	最好的	我	可以	在下面	这	情况	;

所以，在那种情况下，我尽我所能地振作起来;

[swɔːr] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['nɜːrvəs] [streɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

swore	just	a	little	to	ease	my	nervous	strain	,	and	replied	:
发誓	只是	一个	小的	到	舒适	我的	紧张的	拉紧	,	和	回复	:

为了缓解紧张情绪，我低声咒骂了几句，然后回答道:

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gai] .

"	That's	a	hell	of	a	thing	to	tell	a	guy	.
"	那就是	一个	地狱	的	一个	事物	到	告诉	一个	盖伊	.

"跟一个男人说这种话，真是太伤人了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[ðen] [keɪm] [wɜːrdz] [ðæt] [roʊld] [ə; eɪ] ['maɪti] [loʊd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

Then	came	words	that	rolled	a	mighty	load	from	heart	and	brain	.
然后	来了	字	那	滚动	一个	强大的	加载	从	心	和	脑	.

然后，那些话语如同重担般从心底和脑海涌出。

['kæptɪn] [taʊz] [preɪzd] [maɪ] ['soʊldʒərli] ['berɪŋ] ['ʌndər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Captain	Towse	praised	my	soldierly	bearing	under	misfortune	,	and	praise	from	this
队长	拖曳	赞扬	我的	军人	轴承	在下面	不幸	,	和	称赞	从	这

[blaɪnd] ['dʌb(ə)l] [viː] . [siː] . [ment] [mʌtʃ] .

blind	double	V	.	C	.	meant	much	.
瞎的	双倍的	V	.	C	.	意思是	很多	.

托斯上尉赞扬我在逆境中展现出的军人风范，这位双目失明的维多利亚十字勋章获得者的赞扬对我意义非凡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] ['smɪtn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌes 'tiː] .

He	had	been	sorely	smitten	at	a	time	when	there	was	no	St	.
他	有	到过	非常	迷恋	在	一个	时间	什么时候	那里	曾是	不	英石	.

['dʌnˌstænz] ,

Dunstan's	,
邓斯坦的	,

他深深地爱上了她，那时圣邓斯坦学院还没有成立。

[noʊ][sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ['ɪntuː][dʒʌst][ə; eɪ]['hændikæp] ,

no	Sir	Arthur	Pearson	,	to	make	his	blindness	into	just	a	handicap	,
不	先生	亚瑟	培生集团	,	到	制作	他的	失明	进入	只是	一个	让分	,

不，亚瑟·皮尔逊爵士，他不会把失明仅仅看作是一种障碍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,

instead	of	what	it	nearly	always	was	before	the	days	of	St	.	Dunstan's	,
反而	的	什么	它	几乎	总是	曾是	前	这	天	的	英石	.	邓斯坦的	,

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

an	unparalleled	affliction	.
一个	无与伦比	痛苦	.

而不是像圣邓斯坦教堂建成之前那样，是一种无与伦比的痛苦。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [taʊz] [biːt] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ə'loʊn] .

But	Captain	Towse	beat	blindness	,	and	did	it	,	for	the	most	part	,	alone	.
但	队长	拖曳	打	失明	,	和	做过	它	,	为了	这	最多	部分	,	独自的	.

但托斯上尉战胜了失明，而且在很大程度上是独自一人做到的。

[naʊ] [ðə; ði]['kruːəl][fækt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ;

Now	the	cruel	fact	had	to	be	faced	;
现在	这	残忍的	事实	有	到	是	面对	;

现在，残酷的现实不得不面对；

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [siː] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

the	only	world	I	would	see	henceforth	would	be	that	conjured	up	by	the
这	仅有的	世界	我	会	看	今后	会	是	那	召唤	向上	经过	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

imagination	from	memories	of	the	past	.
想像力	从	回忆	的	这	过去的	.

从此以后，我所能看到的唯一世界，将是由过去的记忆和想象力构想出来的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Then	the	difficulties	of	the	future	crowded	upon	me	.
然后	这	困难	的	这	未来	挤	之上	我	.

然后，未来的种种困难向我袭来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][duː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ;

Even	if	I	were	not	to	see	as	other	people	do	I	should	still	have	to	eat	;
甚至	如果	我	是	不是	到	看	作为	其他	人们	做	我	应该	仍然	有	到	吃	;

即使我的想法与其他人不同，我仍然需要吃饭；

[ænd; ənd] ['dinəz] [duː][nɑːt] [groʊ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

and	dinners	do	not	grow	by	the	roadside	,
和	晚餐	做	不是	生长	经过	这	路边	,

晚餐食材并非生长在路边。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	if	they	did	I	could	not	see	to	pick	them	up	.
和	如果	他们	做过	我	可以	不是	看	到	挑选	他们	向上	.

即使他们真的这么做了，我也看不见，没法捡起来。

" [wel] , ['dʒɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [fɪks] ;

"	Well	,	Jim	,	"	I	said	to	myself	,	"	you	are	in	a	fine	fix	;
"	出色地	,	吉姆	,	"	我	说	到	我	,	"	你	是	在	一个	美好的	使固定	;

"好吧，吉姆，"我对自己说，"你这下可麻烦大了；

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [ðoʊz] [θriː] [skwer] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

what	are	you	going	to	do	to	get	those	three	square	meals	a	day	that	you
什么	是	你	去	到	做	到	得到	那些	三	正方形	餐	一个	天	那	你

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ?

were	accustomed	to	in	civil	life	?
是	习惯	到	在	民用	生活	?

你打算怎么做才能像在平民生活中那样，每天吃上三顿饱饭?

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [striːt] [ænd; ənd]
" Then I began to wonder what particular street and
" 然后 我 开始 到 想知道 什么 特别的 街道 和

然后我开始想知道是哪条街，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌt] [striːt] ['kɔːrnər][ɪn][oʊld][tə'rɑːntoʊ] [wʊd] [biː; bi][best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [mætʃɪz] ,
what street corner in old Toronto would be best suited for selling matches ,
什么 街道 角落 在 老的 多伦多 会 是 最好的 适合 为了 销售 比赛 ,
['buːtleɪs] , ['penslz] , [ænd; ənd]['poʊstkɑːrd] .
bootlaces , pencils , and postcards .
鞋带 , 铅笔 , 和 明信片 .

在多伦多老城区，哪条街角最适合售卖火柴、鞋带、铅笔和明信片？

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] , [aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][koʊld] , [greɪ] [deɪz] ,
While in this vein , I conjured up visions of cold , grey days ,
尽管 在 这 静脉 , 我 召唤 向上 愿景 的 寒冷的 , 灰色的 天 ,

想到这里，我不禁联想起寒冷阴沉的日子。

[deɪz] [wen] ['kʌstəmərz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
days when customers did not appear ,
天 什么时候 顾客 做过 不是 出现 ,

顾客没有光顾的日子

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][led] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
and imagined myself led home at night without having enough to buy even a
和 想象 我 引领 家 在 夜晚 没有 拥有 足够的 到 买 甚至 一个
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

我想象着自己晚上被领回家，身上连顿饭都买不起。

[maɪ] ['hjuːmər] [sə'dʒestɪd] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['sɪŋɪŋ] ['doʊlf(ə)l] ['sɔŋz] .
My humour suggested strolling along the roadside singing doleful songs .
我的 幽默 建议 漫步 沿着 这 路边 歌唱 悲伤的 歌曲 .

我的幽默感驱使我沿着路边漫步，唱着悲伤的歌曲。

[aɪ]['iːv(ə)n] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] , " [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
I even chose a song , " The Blind Boy , " by the late W . G . Chirgwin ,
我 甚至 选择 一个 歌曲 , " 这 瞎的 男生 , " 经过 这 晚的 W . G . 奇尔格温 ,

我甚至选择了一首歌，已故的W.G. Chirgwin的《盲童》。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [traɪ][maɪ] [vɔɪs] .
on which I might try my voice .
在 哪个 我 可能 尝试 我的 嗓音 .

我可以在那里试一试我的声音。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [waɪl] ['kæptɪn] [taʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [kɑːt] .
All this passed through my mind while Captain Towse was still standing by my cot .
全部 这 通过了 通过 我的 头脑 尽管 队长 拖曳 曾是 仍然 常设 经过 我的 婴儿床 .

当托斯上尉还站在我的床边时，这些念头在我脑海中一闪而过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][maɪ] ['gruːsəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ['æskɪŋ]
I was suddenly startled from my gruesome speculations by the captain asking
我 曾是 突然 惊慌 从 我的 令人毛骨悚然 猜测 经过 这 队长 问
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
me if I had made up my mind to go to St . Dunstan's .
我 如果 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 到 英石 . 邓斯坦的 .

我正沉浸在可怕的猜测中，突然被船长的问题惊醒，他问我是否已经决定去圣邓斯坦学院。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	had	to	confess	that	I	did	not	know	the	place	,	where	it	was	,
我	有	到	承认	那	我	做过	不是	知道	这	地方	,	在哪里	它	曾是	,

我不得不承认，我不知道那个地方在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

or	what	it	was	for	.
或者	什么	它	曾是	为了	.

或者它的用途是什么。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

Then	he	told	me	that	he	wished	to	take	down	some	particulars	regarding	me
然后	他	讲述	我	那	他	希望	到	拿	向下	一些	细节	关于	我

.

:

.

然后他告诉我，他想记下一些关于我的个人信息。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [fʊl] [neɪm] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['nʌmbər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt] ,

He	wanted	to	know	my	full	name	,	regimental	number	,	when	I	was	hit	,
他	通缉	到	知道	我的	满的	姓名	,	团级	数字	,	什么时候	我	曾是	打	,

他想知道我的全名、军号以及我中弹时的身份。

[wer] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [wuːnd] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

where	I	received	my	wound	,	who	was	my	next	of	kin	,	and	many	other
在哪里	我	已收到	我的	伤口	,	WHO	曾是	我的	下一个	的	亲属	,	和	许多	其他

[pə'tikuːləz] ,

particulars	,
细节	,

我受伤的地点、我的近亲是谁，以及其他许多细节。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [θɔːt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]

all	of	which	I	,	at	that	time	,	thought	a	most	unnecessary	and	foolish
全部	的	哪个	我	,	在	那	时间	,	想法	一个	最多	不必要	和	愚蠢

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

当时，我认为这一切都是非常没有必要和愚蠢的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['fɑːloʊɪŋ]

While	the	Captain	was	questioning	me	,	I	heard	a	rapid	,	clicking	sound	following
尽管	这	队长	曾是	提问	我	,	我	听到	一个	迅速的	,	点击	声音	下列的

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsər] .

each	of	my	answers	.
每个	的	我的	答案	.

在船长询问我的时候，我每回答一个问题，就会听到一阵急促的咔哒声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

The	noise	fascinated	me	,
这	噪音	着迷	我	,

这声音让我着迷。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	after	a	brief	time	I	made	bold	to	ask	him	what	it	was	.
和	后	一个	简短的	时间	我	制成	大胆的	到	问	他	什么	它	曾是	.

过了一会儿，我鼓起勇气问他那是什么。

[ðə; ði] ['ænsər] ['ferli] ['stægərd] [ˌem 'iː] .
The **answer** **fairly** **staggered** **me** **.**
这 回答 相当 交错 我 .

这个答案着实让我震惊。

" [its] [ə; eɪ] [breɪl] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **It's** **a** **Braille** **machine** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 它是 一个 盲文 机器 , " 他 回复 .

“这是一台盲文打字机，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] ['ænsər] .
" **I** **am** **writing** **down** **your** **answers** **.**
" 我 是 写作 向下 你的 答案 .

我正在记下你的答案。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] — ['blaɪndər][ðæn; ðən]['eni][bæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [aɪ]
" **I** **knew** **he** **was** **blind** **—** **blinder** **than** **any** **bat** **;** **and** **,** **in** **my** **ignorance** **,** **I**
" 我 知道 他 曾是 瞎的 — 盲人 比 任何 蝙蝠 ; 和 , 在 我的 无知 , 我
[æskt] [hɪm; ɪm] ,
asked **him** **,**
问 他 ,

“我知道他是个盲人——比任何蝙蝠都瞎；而且，由于我的无知，我问他，

[ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
in **an** **irritated** **voice** **,**
在 一个 受刺激 嗓音 ,

用恼怒的语气说道：

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə][traɪ] " [tuː; tə][kɪd] " [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
if **he** **thought** **that** **it** **was** **fair** **to** **try** **"** **to** **kid** **"** **a** **man** **who** **had** **just**
如果 他 想法 那 它 曾是 公平的 到 尝试 " 到 孩子 " 一个 男人 WHO 有 只是
[bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
been **told** **that** **he** **would** **never** **again** **have** **the** **use** **of** **his** **eyes** **.**
到过 讲述 那 他 会 绝不 再次 有 这 使用 的 他的 眼睛 .

如果他认为去“愚弄”一个刚刚被告知将永远失去视力的人是公平的。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]
He **uttered** **no** **word** **,** **but** **I** **had** **a** **feeling** **that** **a** **smile** **was** **playing** **on**
他 说出 不 单词 , 但 我 有 一个 感觉 那 一个 微笑 曾是 玩耍 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his **lips** **;**
他的 嘴唇 ;

他一言不发，但我感觉他嘴角似乎带着一丝微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
and **the** **next** **moment** **the** **machine** **he** **had** **been** **operating** **was** **placed** **in**
和 这 下一个 片刻 这 机器 他 有 到过 操作 曾是 放置 在
[maɪ][hændz] .
my **hands** **.**
我的 双手 .

下一刻，他正在操作的机器就被放在了我的手中。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts][juːz] ,
He **then** **began** **patiently** **to** **explain** **its** **use** **,**
他 然后 开始 耐心 到 解释 它是 使用 ,

然后他开始耐心地解释它的用途，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [aɪ]['riːəlaɪzd]

and	what	a	moment	before	had	seemed	an	utter	impossibility	I	realized
和	什么	一个	片刻	前	有	似乎	一个	说出	不可能	我	已实现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .

to	be	a	fact	.
到	是	一个	事实	.

而就在刚才还看似完全不可能的事情，我意识到那已成为事实。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][blaɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

Although	the	blind	could	not	see	,
虽然	这	瞎的	可以	不是	看	,

虽然盲人看不见，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt]

they	at	least	had	it	in	their	power	to	put	down	their	thoughts	without
他们	在	至少	有	它	在	他们的	力量	到	放	向下	他们的	想法	没有

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['pɑːrti] ;

the	aid	of	a	second	party	;
这	援助	的	一个	第二	派对	;

他们至少有能力在没有他人帮助的情况下表达自己的想法；

[ænd; ənd] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

and	,	not	only	that	,
和	,	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz]

the	world	of	knowledge	was	no	longer	a	sealed	book	—	they	could	read	as
这	世界	的	知识	曾是	不	更长	一个	密封	书	—	他们	可以	读	作为

[wel] [æz; əz] [raɪt] .

well	as	write	.
出色地	作为	写	.

知识的世界不再是一本封闭的书——他们既能读也能写。

[ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	eye	had	been
这	眼睛	有	到过

那只眼睛曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ;

accustomed	to	carry	the	printed	word	to	the	brain	;
习惯	到	携带	这	打印	单词	到	这	脑	;

习惯于将印刷文字传递到大脑；

[naʊ] [ðə; ði]['fɪŋgər][tɪps][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [aɪz] .

now	the	finger	tips	could	take	the	place	of	eyes	.
现在	这	手指	尖端	可以	拿	这	地方	的	眼睛	.

现在，指尖可以代替眼睛了。

[aɪ] [naʊ] [ri'kɔːld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] ,

I	now	recalled	that	I	had	seen	a	blind	man	sitting	at	a	street	corner	,
我	现在	召回	那	我	有	已见	一个	瞎的	男人	坐着	在	一个	街道	角落	,

我这才想起，我曾看到一个盲人坐在街角。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] ;

running	his	fingers	over	the	pages	of	a	big	book	;
跑步	他的	手指	超过	这	页面	的	一个	大的	书	;

他用手指轻轻抚摸着一本大书的书页；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	I	had	paid	no	heed	to	it	,
但	我	有	有薪酬的	不	注意	到	它	,

但我对此毫不在意。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [feɪk] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə][geɪn] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .

thinking	it	merely	a	fake	performance	to	gain	sympathy	from	the	public	.
思维	它	仅仅	一个	伪造的	表现	到	获得	同情	从	这	民众	.

认为这只是一场博取公众同情的虚假表演。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [taʊz] ,

I	told	this	to	Captain	Towse	,
我	讲述	这	到	队长	拖曳	,

我把这件事告诉了托斯上尉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪndli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [θɪŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði]

and	he	replied	kindly	that	I	should	soon	learn	much	greater	things	about	the
和	他	回复	亲切地	那	我	应该	很快	学习	很多	更大的	事物	关于	这

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

他和蔼地回答说，我很快就会了解到更多关于盲人的事情。

[æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] , [hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [men] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr]

At	St	.	Dunstan's	,	he	said	,	there	were	about	three	hundred	men	,	all	more	or
在	英石	.	邓斯坦的	,	他	说	,	那里	是	关于	三	百	男人	,	全部	更多的	或者

[les] [ˈsaɪtləs] ,

less	sightless	,
较少的	失明	,

他说，在圣邓斯坦医院，大约有三百名男子，他们或多或少都是盲人。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈbæskəts] , [mæts] , [ˈhæməks] , [nets] , [bægz] , [ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈjuːsf(ə)l]

making	baskets	,	mats	,	hammocks	,	nets	,	bags	,	and	dozens	of	other	useful
制作	篮子	,	垫子	,	吊床	,	网	,	包	,	和	几十个	的	其他	有用

[ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [ˈmendɪŋ] [buːts] ,

articles	,	mending	boots	,
文章	,	修补	靴子	,

制作篮子、垫子、吊床、渔网、袋子以及其他几十种实用物品，修补靴子，

[ˈduːɪŋ] [ˈkɑːrpəntri] , [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊltri] [ˈbɪznəs] , [ˈfɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [məˈsɑːʒ] [wɜːrk] ,

doing	carpentry	,	learning	the	poultry	business	,	fitting	themselves	for	massage	work	,
正在做	木工	,	学习	这	家禽	商业	,	配件	他们自己	为了	按摩	工作	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们从事木工，学习家禽养殖，接受按摩师培训，并且

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][moʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [stəˈnɑːgrəfi] [æz; əz][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

what	seemed	to	me	most	incredible	,	taking	up	stenography	as	an	occupation	.
什么	似乎	到	我	最多	极好的	,	采取	向上	速记	作为	一个	职业	.

在我看来最不可思议的是，竟然有人选择速记作为职业。

[ðə; ði] [buːt] - [rɪˈperɪŋ] [ˈwɜːrkʃɑːp]

The	Boot	-	Repairing	Workshop
这	启动	-	维修	车间

修靴工坊

[men] — [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æz; əz][dɪd] [ˈʌðər] [men] , [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ;

Men	—	men	who	could	not	see	as	did	other	men	,	were	doing	these	things	;
男人	—	男人	WHO	可以	不是	看	作为	做过	其他	男人	,	是	正在做	这些	事物	;

那些视力障碍的人，正在做这些事；

['streɪtˌweɪ] , [ðə; ði][oʊld] [striːt] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃuːˌleɪsiz] ,
straightway , the old street corner , the selling of matches and shoelaces ,
立刻 , 这 老的 街道 角落 , 这 销售 的 比赛 和 鞋带 ,

径直走到老街角，那里是卖火柴和鞋带的地方。

[ðə; ði] [striːt] [ˈstrəulin] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [waɪl] [twæŋɪŋ] [sʌm; səm] ['tuːnləs]
the street strolling singing in a cracked voice while twanging some tuneless
这 街道 漫步 歌唱 在 一个 裂纹 嗓音 尽管 拨弦 一些 无调性
['ɪnstrəmənt] , ['vænɪʃt] .
instrument , vanished .
乐器 , 消失了 .

那个在街上漫步、用沙哑的嗓音唱歌、拨弄着不成调的乐器的人消失了。

['ʌðər] [men][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] ; [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
Other men had risen above this crowning infirmity ; why could not
其他 男人 有 升起 多于 这 加冕 虚弱 ; 为什么 可以 不是

其他人都能克服这种致命的缺陷；为什么不能呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ] . [bu'ləun] [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [taʊz] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
I . Boulogne and this meeting with Captain Towse had saved me .
我 . 布洛涅 和 这 会议 和 队长 拖曳 有 已保存 我 .

布洛涅和与托斯上尉的这次会面救了我。

[gluːm] ['vænɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Gloom vanished , for the moment at any rate ,
愁云 消失了 , 为了 这 片刻 在 任何 速度 ,

阴霾暂时消散了。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] — [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][wɪn]
and my whole being was animated by a great resolve — the resolve to win
和 我的 所有的 存在 曾是 动画 经过 一个 伟大的 解决 — 这 解决 到 赢
[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
in the battle of life ,
在 这 战斗 的 生活 ,

我的整个身心都被一种强大的决心所激励——那就是在人生这场战斗中取得胜利。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] .
even though I had to fight against fearful odds .
甚至 尽管 我 有 到 斗争 反对 可怕 赔率 .

即使我不得不面对极其强大的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] ['blaɪti]
IN BLIGHTY
在 英国

在英国

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ,

It	was	with	a	sense	of	relief	that	,	shortly	after	this	,
它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	,	不久	后	这	,

带着如释重负的感觉，不久之后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	received	word	that	I	was	to	be	sent	to	England	.
我	已收到	单词	那	我	曾是	到	是	发送	到	英格兰	.

我收到消息，要被送往英国。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

To	me	,	it	was	the	promised	land	,
到	我	,	它	曾是	这	承诺	土地	,

对我而言，那里就是应许之地。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ,

in	which	I	was	to	be	fitted	to	take	my	place	as	a	useful	,
在	哪个	我	曾是	到	是	适配	到	拿	我的	地方	作为	一个	有用	,

我将在其中接受训练，以胜任一个有用的职位，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

independent	member	of	society	.
独立的	成员	的	社会	.

社会中的独立成员。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['doʊvər][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ; [ðə; ði][rʌn][tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ]

The	trip	to	Dover	was	pleasant	and	exhilarating	;	the	run	to	London	a
这	旅行	到	多佛	曾是	令人愉快的	和	令人振奋	;	这	跑步	到	伦敦	一个

[bɪt] ['tiːdiəs] .

bit	tedious	.
少量	乏味	.

去多佛的旅程令人愉快和兴奋；去伦敦的旅程则有点乏味。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [maɪ]

But	an	incident	that	occurred	on	my	arrival	at	Charing	Cross	Station	touched	my
但	一个	事件	那	发生	在	我的	到达	在	查令	叉	车站	感动	我的

[hɑːrt] [æz; əz][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

heart	as	has	nothing	else	in	my	life	,
心	作为	有	没有什么	别的	在	我的	生活	,

但是，我抵达查令十字车站时发生的一件事，却深深触动了我的心，这是我生命中其他任何事情都无法比拟的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

and	my	misfortune	seemed	,	for	the	moment	,	almost	a	blessing	;
和	我的	不幸	似乎	,	为了	这	片刻	,	几乎	一个	祝福	;

而我的不幸，在那一刻，似乎几乎成了一种祝福；

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hɑːrts] [biːt] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] ,

it	taught	me	that	hearts	beat	right	and	true	,
它	教授	我	那	心	打	正确的	和	真的	,

它教会了我，人心跳动是真实而美好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][aɪ]

and	that	about	me	were	men	and	women	eager	to	cheer	me	on	as	I
和	那	关于	我	是	男人	和	女性	渴望的	到	欢呼	我	在	作为	我

[pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

played	the	game	of	life	.
玩	这	游戏	的	生活	.

而我身边的人们，无论男女，都渴望在我人生这场游戏中为我加油鼓劲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['flaʊər] - ['gɜːlz] ,

It	was	just	one	of	London's	flower	-	girls	,
它	曾是	只是	一	的	伦敦的	花	-	女孩们	,

她只是伦敦众多卖花女中的一个。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'lɪdʒəsli] [miːt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][treɪnz][ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ɑːn][ðə; ði]

one	of	the	women	who	religiously	meet	the	hospital	trains	and	shower	on	the
一	的	这	女性	WHO	宗教地	见面	这	医院	火车	和	淋浴	在	这

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][soʊld] — ['flaʊərz] ,

wounded	soldiers	the	flowers	they	have	not	sold	—	flowers	,
受伤	士兵	这	花朵	他们	有	不是	卖	一	花朵	,

其中一位妇女虔诚地迎接前往医院的火车，并将她们没卖出去的鲜花洒在受伤的士兵身上——鲜花，

[noʊ] [daʊt] , [held] [bæk] [frʌm; frəm] [seɪl] [ɪn]

no	doubt	,	held	back	from	sale	in
不	怀疑	,	握住	后退	从	销售	在

毫无疑问，这些物品被搁置出售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[moʊst]['keɪsɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['pɜːrpəs] .

most	cases	for	this	charitable	purpose	.
最多	案例	为了	这	慈善	目的	.

大多数情况下都是为了慈善目的。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn]

When	the	attendants	were	moving	me	from	the	train	and	placing	me	on
什么时候	这	服务员	是	移动	我	从	这	火车	和	放置	我	在

[ə; eɪ] ['stretʃər] ,

a	stretcher	,
一个	担架	,

当乘务员把我从火车上抬下来，放到担架上时，

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒentli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	was	gently	touched	,	and	a	large	bunch	of	roses	placed	in	my	hand	.
我	曾是	轻轻地	感动	,	和	一个	大的	束	的	玫瑰	放置	在	我的	手	.

我被轻轻地碰了一下，手里被放了一大束玫瑰花。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] : " - [er] [jiː; ji][ɑːr; ər] , ['tɑːmi] .

The	act	was	accompanied	by	the	words	:	"	'	Ere	ye	are	,	Tommy	.
这	行为	曾是	伴随	经过	这	字	:	"	-	埃雷	是的	是	,	汤米	.

伴随着这个动作的是："你在这里，汤米。"

[ðiːz] - [er] ['roʊziz] [wɪl] - ['iːˌɛl'piː][tuː; tə]['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [wen] [jər] [gets] [ɪn][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl] .

These	'	ere	roses	will	'	elp	to	liven	things	up	a	bit	when	yer	gets	in	the	'	ospital	.
这些	-	埃雷	玫瑰	将要	-	帮助	到	活	事物	向上	一个	少量	什么时候	你的	获得	在	这	-	医院	.

当你住进医院时，这些玫瑰花会让你心情好一些。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪti] ; [meɪ] [jər] [suːn] [get] ['betər] .

Good	luck	to	you	,	matey	;	may	yer	soon	get	better	.
好的	运气	到	你	,	伙计	;	可能	你的	很快	得到	更好的	.

祝你好运，伙计；愿你早日康复。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .

"	The	voice	was	harsh	and	unmusical	.
"	这	嗓音	曾是	残酷的	和	不音乐的	.

"他的声音刺耳难听。"

['græmər] [ænd; ənd]['æksent] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ; [bʌt; bət]

Grammar	and	accent	showed	that	it	had	been	trained	in	the	slums	;	but
语法	和	口音	显示	那	它	有	到过	受过训练	在	这	贫民窟	;	但

[ðə; ði]['kaɪndli][ækt] ,

the	kindly	act	,
这	亲切地	行为	,

语法和口音表明他曾在贫民窟接受过训练；但他的善举，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrdz] , [tʌtʃt] [maɪ] [soʊl] .

the	sympathetic	words	,	touched	my	soul	.
这	交感神经	字	,	感动	我的	灵魂	.

这些充满同情的话语，深深触动了我的灵魂。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

The	act	was	much	to	me	,	but	the	flowers	were	nothing	.
这	行为	曾是	很多	到	我	,	但	这	花朵	是	没有什么	.

这件事对我意义重大，但鲜花却无关紧要。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

In	answer	to	the	girl's	good	wishes	,
在	回答	到	这	女孩们	好的	愿望	,

为了回应女孩的美好愿望，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

I	replied	that	I	did	not	see	as	well	as	I	used	to	,
我	回复	那	我	做过	不是	看	作为	出色地	作为	我	用过的	到	,

我回答说，我的视力不如以前好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn]

and	that	my	power	of	enjoying	the	perfume	of	flowers	had	also	been
和	那	我的	力量	的	享受	这	香水	的	花朵	有	还	到过

['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

taken	from	me	;
已采取	从	我	;

我享受花香的能力也被剥夺了；

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wuːndɪd] [bɔɪz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti]

perhaps	there	were	some	other	wounded	boys	who	could	appreciate	the	beauty
也许	那里	是	一些	其他	受伤	男孩们	WHO	可以	欣赏	这	美丽

[ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	scent	of	the	flowers	better	than	I	could	,
和	香味	的	这	花朵	更好的	比	我	可以	,

或许还有其他受伤的男孩比我更能欣赏花朵的美丽和芬芳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stretʃərz] .

and	she	had	better	put	them	on	one	of	their	stretchers	.
和	她	有	更好的	放	他们	在	一	的	他们的	担架	.

她最好把他们放到其中一张担架上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][left][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt]

But	she	left	them	with	me	,	and	,	in	a	voice	in	which	I	could	detect
但	她	左边	他们	和	我	,	和	,	在	一个	嗓音	在	哪个	我	可以	探测

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

a	tear	,
一个	撕	,

但她把他们留给了我，而且，我能听出她声音里带着一丝哽咽。

[sed] :

said	:
说	:

说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [wel] , ['meɪti] , [ɪf] [jər] [kɑːnt] [siː] , [jər] [kæn; kən] [fiːl] .

"	Well	,	matey	,	if	yer	can't	see	,	yer	can	feel	.
"	出色地	,	伙计	,	如果	你的	不能	看	,	你的	能	感觉	.

“伙计，就算看不见，也能感觉到。”

[lets] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [kɪs] .
Let's give yer a kiss .
我们来吧 给 你的 一个 吻 .

给你一个吻。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ,
" I nodded assent ,
" 我 点头 同意 ,

我点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and then I received the first kiss from a woman's lips that I had
和 然后 我 已收到 这 第一的 吻 从 一个 女性的 嘴唇 那 我 有
[hæd; həd] [sɪns] [aɪ][left] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] ,
had since I left home — and then she passed away ,
有 自从 我 左边 家 — 和 然后 她 通过了 离开 ,

然后，我得到了离开家后第一个女人的吻——然后她就去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [waɪl] [laɪf] ['læsts] .
but the memory of that kiss remains , and will remain while life lasts .
但 这 记忆 的 那 吻 遗迹 , 和 将要 保持 尽管 生活 持续时间 .

但那个吻的记忆却一直都在，并将伴随生命一生。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ,
I was now taken to St . George's Hospital ,
我 曾是 现在 已采取 到 英石 . 乔治的 医院 ,

我随后被送往圣乔治医院。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][noʊ] . [ˌtuːˈtuː] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] ([oʊld][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]
and from there to No . 2 London General Hospital (old St . Mark's
和 从 那里 到 不 . 2 伦敦 一般的 医院 (老的 英石 . 马克的
['kɑːlɪdʒ]) , ['tʃelsi] .
College) , Chelsea .
大学) , 切尔西 .

然后从那里前往切尔西的伦敦第二综合医院（原圣马克学院）。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][aɪ][met][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnjəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
In this institution I met for the first time one of the geniuses of the present
在 这 机构 我 遇见 为了 这 第一的 时间 一 的 这 天才 的 这 展示
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

正是在这所机构里，我第一次遇到了当代的天才之一。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] ['wɜːrkɪŋ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr] [wʊd] [ɔːr]['met(ə)l] ,
a man who spent his life working not with clay or marble , or wood or metal ,
一个 男人 WHO 花费 他的 生活 在职的 不是 和 黏土 或者 大理石 , 或者 木头 或者 金属 ,

一个一生从事的并非陶土、大理石、木材或金属相关工作的人

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['derəˌlɪkts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ðem; ðəm]
but with human beings , taking the derelicts of life and moulding them
但 和 人类 生物 , 采取 这 流浪汉 的 生活 和 成型 他们
['ɪntuː]['juːsf(ə)l]['ves(ə)lz] — [sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] ,
into useful vessels — Sir Arthur Pearson ,
进入 有用 船只 — 先生 亚瑟 培生集团 ,

但对于人类而言，就是将生活中的弃儿塑造成有用的工具——亚瑟·皮尔逊爵士

[ə; eɪ] [truː] ['mɪrək(ə)l]['wɜːrkər] ,
a true miracle worker ,
一个 真的 奇迹 工人 ,

一位真正的奇迹创造者，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l] ,

a	man	who	has	given	the	equivalent	of	eyes	to	hundreds	of	blind	people	,
一个	男人	WHO	有	给定	这	相等的	的	眼睛	到	数百	的	瞎的	人们	,

一位为数百名盲人带来相当于眼睛的视力的人

[huː] [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['meni] [men] [huː] [felt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [feɪs] ['laɪfs]

who	has	enabled	many	men	who	felt	themselves	down	and	out	to	face	life's
WHO	有	已启用	许多	男人	WHO	毛毡	他们自己	向下	和	出去	到	脸	生活的

['bæt(ə)l] ['breɪvli] ,

battle	bravely	,
战斗	勇敢地	,

他使许多感到沮丧和绝望的男士能够勇敢地面对人生的挑战。

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peti]

teaching	them	to	look	upon	their	affliction	as	nothing	more	than	a	petty
教学	他们	到	看	之上	他们的	痛苦	作为	没有什么	更多的	比	一个	小气

['hændikæp] .

handicap	.
让分	.

教导他们将自己的痛苦看作是一种微不足道的缺陷。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

A	few	years	ago	,	as	everyone	knows	,
一个	很少	年	前	,	作为	每个人	知道	,

几年前，众所周知，

[sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜːnəlists][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Sir	Arthur	was	one	of	the	leading	journalists	and	publishers	in	the	British
先生	亚瑟	曾是	一	的	这	领导	记者	和	出版商	在	这	英国

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

阿瑟爵士是大英帝国最杰出的记者和出版商之一。

[ðə; ði] [truː] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl]

the	true	founder	of	Imperial
这	真的	创始人	的	帝国

帝国的真正创始人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

journalism	.
新闻业	.

新闻业。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi]

At	the	summit	of	his	career	,	while	still	a	comparatively	young	man	,	he
在	这	首脑	的	他的	职业	,	尽管	仍然	一个	比较	年轻的	男人	,	他

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]['blaɪndnəs] .

was	smitten	with	blindness	.
曾是	迷恋	和	失明	.

在他事业的巅峰时期，还相对年轻的时候，他却不幸失明。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [biːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['kɔŋkəd] ['blaɪndnəs] ,

He	would	not	let	a	thing	like	that	beat	him	;	he	conquered	blindness	,
他	会	不是	让	一个	事物	喜欢	那	打	他	;	他	征服	失明	,

他不会让这样的事情打败自己；他战胜了失明。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	set	himself	to	help	others	to	conquer	it	.
和	放	他自己	到	帮助	其他的	到	征服	它	.

他立志帮助其他人克服它。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

He	soon	became	the	leading	spirit	in	the	education	of	the	blind	in	Great	Britain	,
他	很快	成为	这	领导	精神	在	这	教育	的	这	瞎的	在	伟大的	英国	,

他很快成为英国盲人教育领域的领军人物。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hændikæp] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

and	,	despite	his	handicap	,	was	elected	President	of	the	National	Institute	for	the	Blind	,
和	,	尽管	他的	让分	,	曾是	当选	总统	的	这	国家的	研究所	为了	这	瞎的	,

尽管身有残疾，他仍然当选为全国盲人协会主席。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] [ɪn] ['meni] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['saɪtləs] .

and	was	the	guiding	star	in	many	organizations	established	to	aid	the	sightless	.
和	曾是	这	指导	星星	在	许多	组织	已确立的	到	援助	这	失明	.

并且是许多为帮助盲人而成立的组织的指路明灯。

[wen] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzər] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

When	war	broke	out	his	success	as	an	organizer	,	his	power	as	a	teacher	,
什么时候	战争	打破	出去	他的	成功	作为	一个	组织者	,	他的	力量	作为	一个	老师	,

战争爆发后，他作为组织者的成功和作为教师的影响力，

[kɔːzd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] .

caused	the	authorities	to	choose	him	to	look	after	the	blinded	of	the	Army	and	Navy	.
导致	这	当局	到	选择	他	到	看	后	这	失明	的	这	军队	和	海军	.

这使得当局选择他来照顾陆军和海军中的盲人。

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən]

Sir	Arthur	Pearson
先生	亚瑟	培生集团

亚瑟·皮尔逊爵士

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

My	meeting	with	Sir	Arthur	occurred	in	the	following	manner	.
我的	会议	和	先生	亚瑟	发生	在	这	下列的	方式	.

我与亚瑟爵士的会面是这样的。

[ðə; ði] [wɔːrd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [maɪ] [kɑːt] .

The	ward	door	was	open	—	I	knew	that	by	the	gentle	breeze	that	swept	across	my	cot	.
这	病房	门	曾是	打开	—	我	知道	那	经过	这	温和的	微风	那	扫荡	穿过	我的	婴儿床	.

病房的门是开着的——我从拂过我床铺的微风中得知了这一点。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : "
Suddenly , from the direction of the door , a cheery voice exclaimed : "
突然 , 从 这 方向 的 这 门 , 一个 欢快的 嗓音 惊呼 : "
[ɑ:r; ər] ['eni] [nu:] [men] [hɪr] ?
Are any new men here ?
是 任何 新的 男人 这里 ?

突然，从门口方向传来一个欢快的声音："有新来的人吗？"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['rɔ:linsn] ?
Where's Rawlinson ?
在哪里? 罗林森 ?

罗林森在哪儿?

" [aɪ] ['ænsər] : " [raɪt] [hɪr] , [sɜ:r] !
" I answered : " Right here , sir !
" 我 回答 : " 正确的 这里 , 先生 !

我回答说："先生，就在这里！"

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
But who are you ? "
但 WHO 是 你 ? "

但你究竟是谁?

" [wel] , ['rɔ:linsn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ?
" Well , Rawlinson , and how are you getting along ?
" 出色地 , 罗林森 , 和 如何 是 你 获得 沿着 ?

"罗林森，你最近怎么样？"

[wen] [du:] [ðeɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] ['letɪŋ] [ju:; jʊ]
When do they figure on letting you
什么时候 做 他们 数字 在 出租 你

他们打算什么时候放你走?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
get away from here ?
得到 离开 从 这里 ?

离开这里?

[ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] .
You know , we are waiting for you at St . Dunstan's .
你 知道 , 我们 是 等待 为了 你 在 英石 . 邓斯坦的 .

你知道吗，我们在圣邓斯坦教堂等你。

" [aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [kɑ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] .
" I knew then that the man standing by my cot was the famous Sir Arthur .
" 我 知道 然后 那 这 男人 常设 经过 我的 婴儿床 曾是 这 著名的 先生 亚瑟 .

"那时我就知道，站在我床边的那个人就是鼎鼎大名的亚瑟爵士。"

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn]
I shook hands with him , and thanked him for his kindly interest in
我 摇晃 双手 和 他 , 和 谢谢 他 为了 他的 亲切地 兴趣 在
['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
asking about me .
问 关于 我 .

我与他握手，并感谢他出于好意关心我的情况。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .

I	offered	him	the	chair	that	always	stands	beside	the	hospital	bed	.
我	提供	他	这	椅子	那	总是	站立	旁	这	医院	床	.

我把医院病床旁边那把椅子给了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekts][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	must	have	heard	me	moving	some	objects	I	had	placed	on	it	,
他	必须	有	听到	我	移动	一些	对象	我	有	放置	在	它	,

他一定是听到了我移动放在上面的一些东西的声音。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

in	order	to	have	them	within	reach	of	my	hands	.
在	命令	到	有	他们	之内	抵达	的	我的	双手	.

为了能将它们放在我触手可及的地方。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tʃer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	the	chair	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	这	椅子	,	"	他	说	.

"别管椅子了，"他说。

" [dʒʌst][sɪt][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

"	Just	sit	up	a	bit	;	there	is	room	enough	on	the	bed	for	both	of	us	.
"	只是	坐	向上	一个	少量	;	那里	是	房间	足够的	在	这	床	为了	两个都	的	我们	.

"稍微坐直一点；床上足够我们两个人睡。"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ?

Have	you	got	a	cigarette	to	give	a	fellow	?
有	你	得到	一个	卷烟	到	给	一个	同伴	?

你有烟可以给这位老兄吗?

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] — — — — ,

"	I	apologized	,	saying	that	I	had	only	—	—	—	—	,
"	我	道歉	,	说	那	我	有	仅有的	—	—	—	—	,

我道歉说，我只是——，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [smoʊk] [ðem; ðəm] .

and	that	I	didn't	think	he	would	care	to	smoke	them	.
和	那	我	没有	思考	他	会	关心	到	抽烟	他们	.

而且我觉得他不会喜欢抽烟。

" [duː][juː; jʊ] [smoʊk] [ðem; ðəm] ?

"	Do	you	smoke	them	?
"	做	你	抽烟	他们	?

你抽烟吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [smoʊk] , [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	If	they're	good	enough	for	you	to	smoke	,	they're	good	enough	for	me	.
"	如果	它们是	好的	足够的	为了	你	到	抽烟	,	它们是	好的	足够的	为了	我	.

"如果它们对你来说足够好，可以抽，那对我来说也足够好。"

" [ðæt] [set][ˌem 'iː] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

"	That	set	me	right	at	my	ease	.
"	那	放	我	正确的	在	我的	舒适	.

"这让我感到非常安心。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ]

I	was	in	the	presence	of	a	knight	;	but	he	was	first	and	last	a
我	曾是	在	这	在场	的	一个	骑士	;	但	他	曾是	第一的	和	最后的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

我曾与一位骑士同在；但他首先是人，其次才是人。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][hiː; hi][went] .

Straight	to	the	point	he	went	.
直的	到	这	观点	他	去	.

他直奔主题。

[hiː; hi]['nevər][pʊts][ə; eɪ][mæn] [θruː] [ðæt] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

He	never	puts	a	man	through	that	bugbear	of	the	soldier	,	a	host	of
他	绝不	放置	一个	男人	通过	那	怪物	的	这	士兵	,	一个	主持人	的

['siːmɪŋli] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ;

seemingly	inconsequential	questions	;
似乎	无关紧要的	问题	;

他从不让士兵经历那种令人头疼的、看似无关紧要的一系列问题；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['pɑːrtɪˌkuː]

he	has	the	particu
他	有	这	特别

他有这种特殊的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['lɑːrz][ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

lars	of	each	man	who	is	likely	to	come	under	his	direction	long	before	he
拉尔斯	的	每个	男人	WHO	是	可能	到	来	在下面	他的	方向	长的	前	他

['vɪzɪts][hɪm; ɪm] .

visits	him	.
访问	他	.

在他拜访之前很久，每个可能在他指导下工作的人的 lars 就已经存在了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [bænd][æt; ət]

"	Have	you	,	"	he	said	,	"	made	up	your	mind	to	join	our	happy	band	at
"	有	你	,	"	他	说	,	"	制成	向上	你的	头脑	到	加入	我们的	快乐的	乐队	在

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

St	.	Dunstan's	.
英石	.	邓斯坦的	.

"你，"他说，"决定加入我们在圣邓斯坦的快乐队伍了吗？"

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .

There's	lots	of	room	up	there	for	you	,	and	we	want	you	.
有	很多	的	房间	向上	那里	为了	你	,	和	我们	想	你	.

上面有很多位置等着你，我们很需要你。

" [dʒʌst] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'pærətɔːri]

"	Just	here	I	would	remark	that	No	.	2	General	was	a	sort	of	preparatory
"	只是	这里	我	会	评论	那	不	.	2	一般的	曾是	一个	种类	的	预备

[skuːl] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

school	for	St	.	Dunstan's	.
学校	为了	英石	.	邓斯坦的	.

"我在这里想提一下，第二将军中学是圣邓斯坦中学的预备学校。"

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [is'tæbliʃmənts] , ['iːðər] [ðə; ði] [haʊs]

The	adjutant	from	one	of	the	St	.	Dunstan's	establishments	,	either	the	House
这	副官	从	一	的	这	英石	.	邓斯坦的	机构	,	任何一个	这	房子

, ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːr] ['bʌŋgəloʊ] ,

,	College	,	or	Bungalow	,
,	大学	,	或者	平房	,

来自圣邓斯坦学院（St. Dunstan's College）下属机构（包括学院、宿舍或别墅）的副官

[keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['stʌdi]

came	to	read	the	newspapers	and	talk	with	the	men	who	were	to	study
来了	到	读	这	报纸	和	讲话	和	这	男人	WHO	是	到	学习

['ʌndər][hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

他来这里是为了阅读报纸，并与即将跟随他学习的人们交谈。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [pɪkt] [ʌp] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

So	we	had	by	this	means	picked	up	much	information	about	Sir	Arthur	,
所以	我们	有	经过	这	方法	挑选	向上	很多	信息	关于	先生	亚瑟	,

因此，我们通过这种方式收集到了许多关于亚瑟爵士的信息。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][mæn]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	knew	the	man	even	before	meeting	him	;
和	知道	这	男人	甚至	前	会议	他	;

在见到他之前就认识他了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][mæn]

but	the	being	conjured	up	by	our	imagination	fell	far	short	of	the	real	man
但	这	存在	召唤	向上	经过	我们的	想像力	跌倒	远的	短的	的	这	真实的	男人

.

:
.

但我们想象中的形象与真实的他相去甚远。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['bedsaɪd] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

He	did	not	come	to	your	bedside	commiserating	with	you	over	your	misfortune
他	做过	不是	来	到	你的	床头	同情	和	你	超过	你的	不幸

.

:
.

他没有到你床边安慰你，也没有对你遭遇的不幸表示哀悼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['vɪzɪtər] ,

He	was	totally	unlike	the	average	visitor	,
他	曾是	完全	与此不同	这	平均的	游客	,

他与一般的游客截然不同。

[huːz] [wʌn][eɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'proʊpriət] — ['ɔːf(ə)n]

whose	one	aim	seemed	to	be	to	impress	on	you	some	appropriate	—	often
谁	一	目的	似乎	到	是	到	令人印象深刻	在	你	一些	合适的	—	经常

[moʊst] [ˌɪnə'proʊpriət] ,

most	inappropriate	,
最多	不当	,

他们的唯一目的似乎就是向你灌输一些合适的——通常是极其不合适的——观念，

[kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] — [tekst][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

considering	your	condition	—	text	of	scripture	.
考虑	你的	状况	—	文本	的	圣经	.

考虑到你的处境——经文。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ðə; ði] [naɪt]

Well	**,**	**he**	**was**	**with**	**me**	**,**	**and**	**we**	**talked**	**and**	**smoked**	**,**	**the**	**knight**
出色地	,	他	曾是	和	我	,	和	我们	谈话	和	熏制	,	这	骑士

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] ,

and	**the**	**private**	**soldier**	**,**
和	这	私人的	士兵	,

当时他和我在一起，我们边聊边抽烟，骑士和普通士兵。

[bəuθ][blaɪnd] , [bʌt; bət][bəuθ] [kəmˈpliːtli] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

both	**blind**	**,**	**but**	**both**	**completely**	**ignoring**	**the**	**fact**	**.**
两个都	瞎的	,	但	两个都	完全地	忽略	这	事实	.

两人都视而不见，却都完全无视这个事实。

[duː]

Dur
杜尔

杜尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ˈdɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] — [ðə; ði]

ing	**our**	**talk**	**darkness**	**seemed**	**to**	**vanish**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**a**	**great**	**light**	**—**	**the**
ing	我们的	讲话	黑暗	似乎	到	消失	,	和	我	锯	一个	伟大的	光	—	这

[ˈbæt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] ,

battle	**could**	**be**	**won**	**,**
战斗	可以	是	韩元	,

在我们交谈的过程中，黑暗似乎消失了，我看到了一道耀眼的光芒——这场战斗可以赢了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**I**	**would**	**win**	**it**	**.**
和	我	会	赢	它	.

我会赢。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈkɑːnfərəns] , [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][əˈpɑːn]

After	**that**	**conference**	**,**	**I**	**knew**	**full**	**well**	**that**	**I**	**should**	**not**	**be**	**a**	**burden**	**upon**
后	那	会议	,	我	知道	满的	出色地	那	我	应该	不是	是	一个	负担	之上

[ˈenibɑːdi] ,

anybody	**,**
任何人	,

那次会议之后，我彻底明白自己不应该成为任何人的负担。

[ˈsaɪtləs] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .

sightless	**though**	**I**	**was**	**.**
失明	尽管	我	曾是	.

虽然我双目失明。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt]

Up	to	this	time	my	idea	of	a	blind	man	was	just	what	is	or	was	that
向上	到	这	时间	我的	主意	的	一个	瞎的	男人	曾是	只是	什么	是	或者	曾是	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsaɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] [mæn] [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr]

of	the	average	sighted	person	—	a	man	groping	his	way	about	the	streets	or
的	这	平均的	目击者	人	—	一个	男人	摸索	他的	方式	关于	这	街道	或者

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [kənˈspɪkjuəs] [ˈkɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈtelɪŋ]

standing	at	some	conspicuous	corner	with	a	card	hanging	on	his	breast	telling
常设	在	一些	显眼的	角落	和	一个	卡片	绞刑	在	他的	胸部	讲述

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ;

the	world	that	he	could	not	see	;
这	世界	那	他	可以	不是	看	;

在此之前，我对盲人的印象与普通视力正常的人一样——一个在街上摸索前行的人，或者站在某个显眼的角落，胸前挂着一张卡片，告诉世人他看不见；

[ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˈkɔpəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpʌblɪk] [wʊd] [drɑːp] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

a	cup	to	hold	the	coppers	that	the	sympathetic	public	would	drop	into	it	;
一个	杯子	到	抓住	这	铜	那	这	交感神经	民众	会	降低	进入	它	;

一个用来盛放同情的公众投入其中的铜钱的杯子；

[ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] .

and	last	,	but	not	least	,	a	faithful	little	dog	,	his	friend	and	guide	.
和	最后的	,	但	不是	至少	,	一个	忠实	小的	狗	,	他的	朋友	和	指导	.

最后，也是非常重要的一点，是他忠实的小狗，他的朋友和向导。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈblaɪndnəs] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

During	the	first	days	of	my	blindness	I	often	wondered	where	I	was	going	to
期间	这	第一的	天	的	我的	失明	我	经常	想知道	在哪里	我	曾是	去	到

[get] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [pʌp] .

get	a	suitable	pup	.
得到	一个	合适的	小狗	.

失明后的最初几天，我常常想，我该去哪里找一只合适的幼犬呢?

[waɪl] [æt; ət] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˈlʌndən] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [wɜːrk] [went] [ɑːn] .

While	at	No	.	2	London	General	,	preparation	for	my	future	work	went	on	.
尽管	在	不	.	2	伦敦	一般的	,	准备	为了	我的	未来	工作	去	在	.

在伦敦第二总医院期间，我继续为未来的工作做准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

As	soon	as	I	was	able	to	get	out	of	bed	,
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	得到	出去	的	床	,

我一能下床，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [wʌns] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] [ɪn]

I	was	taken	once	each	week	to	St	.	Dunstan's	to	talk	with	other	men	in
我	曾是	已采取	一次	每个	星期	到	英石	.	邓斯坦的	到	讲话	和	其他	男人	在

[ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] .

residence	there	—	a	species	of	initiation	.
住宅	那里	—	一个	物种	的	引发	.

我每周都会被带到圣邓斯坦学院去和其他住在那里的男人们交谈——这是一种入会仪式。

[waɪl] [ɪn] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

While	in	hospital	,	too	,	as	soon	as	we	were	able	to	work	a	little	,
尽管	在	医院	,	也	,	作为	很快	作为	我们	是	有能力的	到	工作	一个	小的	,

住院期间，我们也尽快恢复了一些工作，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [breɪl] .

we	were	given	the	rudiments	of	Braille	.
我们	是	给定	这	基本原理	的	盲文	.

我们学习了盲文的基础知识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'pʌlsəri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

This	was	not	compulsory	;	and	if	we	wished	to	yield	to
这	曾是	不是	强制性的	;	和	如果	我们	希望	到	屈服	到

这并非强制性的；如果我们愿意让步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[feɪt] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hændz]['aɪdli]['foʊldɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:][soʊ] .

fate	and	sit	with	hands	idly	folded	we	were	at	liberty	to	do	so	.
命运	和	坐	和	双手	闲散地	折叠	我们	是	在	自由	到	做	所以	.

命运使然，我们双手交叉，无所事事地坐着，我们有自由这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

But	the	majority	of	the	men	were	eager	for	occupation	of	any	kind	.
但	这	多数	的	这	男人	是	渴望的	为了	职业	的	任何	种类	.

但大多数男人都渴望从事任何形式的工作。

['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [tʃer] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ə'baʊt]

Lying	in	bed	or	sitting	on	a	hospital	chair	,	unable	to	see	the	objects	about
说谎	在	床	或者	坐着	在	一个	医院	椅子	,	无法	到	看	这	对象	关于

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

躺在床上或坐在医院的椅子上，看不见周围的物体，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['meləŋkɑ:li] ['bru:dɪŋ] .

there	is	a	danger	of	deep	depression	being	occasioned	by	melancholy	brooding	.
那里	是	一个	危险	的	深的	沮丧	存在	引发	经过	忧郁	沉思	.

忧郁沉思有导致重度抑郁的危险。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

To	prevent	this	,
到	防止	这	,

为了防止这种情况发生，

[ðə; ði][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . - [es] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [wɔ:rd] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

the	V	.	A	.	D	.	'	s	who	worked	in	the	St	.	Dunstan's	Ward	saw	to	it	that
这	V	.	一个	.	D	.	-	s	WHO	工作	在	这	英石	.	邓斯坦的	沃德	锯	到	它	那

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][nɑ:t][left] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

the	men	were	not	left	too	much	to	themselves	,
这	男人	是	不是	左边	也	很多	到	他们自己	,

在圣邓斯坦病房工作的志愿辅助队队员们确保这些男人们不会独自待太久。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔ:rbɪd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]

and	kindly	attention	kept	me	from	becoming	morbid	while	waiting	for	my
和	亲切地	注意力	保留	我	从	成为	病态的	尽管	等待	为了	我的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] .

exchange	to	St	.	Dunstan's	.
交换	到	英石	.	邓斯坦的	.

在等待前往圣邓斯坦学院交换期间，大家的悉心照料让我不至于变得忧郁。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ,

As	I	was	a	Canadian	,
作为	我	曾是	一个	加拿大	,

因为我是加拿大人，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]['faɪn(ə)l] [bɔːrd] —
I had to go down to the Canadian Hospital to receive my final Board —
我 有 到 去 向下 到 这 加拿大 医院 到 收到 我的 最终的 木板 —
[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['devɪ(ə)l] ,
just a matter of that child of the devil ,
只是 一个 事情 的 那 孩子 的 这 魔鬼 ,

我不得不去加拿大医院参加最终的资格考试——这都怪那个魔鬼的孩子。

[red] - [teɪp] .
red - tape .
红色的 - 磁带 .

繁文缛节。

['ɔːgəst] 13th [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['riːdʒənts] [pɑːrk] , [wer] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd]
August 13th saw me on my way to Regent's Park , where St . Dunstan's is situated
八月 13th 锯 我 在 我的 方式 到 摄政王 公园 , 在哪里 英石 . 邓斯坦的 是 位于
.
:
.

8月13日，我前往摄政公园，圣邓斯坦教堂就坐落于此。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
My heart leaped within me ;
我的 心 跳跃 之内 我 ;

我的心怦怦直跳;

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ə'baʊt]
I was going to have first - hand knowledge of the marvellous things about
我 曾是 去 到 有 第一的 - 手 知识 的 这 奇妙 事物 关于
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .
which I had heard .
哪个 我 有 听到 .

我即将亲身体验那些我曾听说过的奇妙事物。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,
I was going to learn things that would put me out of the stick ,
我 曾是 去 到 学习 事物 那 会 放 我 出去 的 这 戳 ,

我打算学习一些能让我摆脱困境的东西，

[tɪn] - [kʌp] , [kɑːrd] - [ə'raʊnd] - [maɪ] - [nek] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [dɔːg] [klæs] .
tin - cup , card - around - my - neck , and little - dog class .
锡 - 杯子 , 卡片 - 大约 - 我的 - 脖子 , 和 小的 - 狗 班级 .

锡杯、挂在脖子上的卡片和小狗班。

[ˌθɜːr'tiːn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] , [bʌt; bət] [ðæt] 13th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] ,
Thirteen may be an unlucky number , but that 13th of August was ,
十三 可能 是 一个 倒霉 数字 , 但 那 13th 的 八月 曾是 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['blaɪndnəs] , [ðə; ði][biː; bi]
notwithstanding my blindness , the be
虽然 我的 失明 , 这 是

十三或许是个不吉利的数字，但尽管我双目失明，八月十三日那天却是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæpiːəst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [aɪ][left][maɪ] ['mʌðɚz] [hoʊm] .
ginning of the happiest year of my life since I left my mother's home .
轧棉 的 这 最快乐 年 的 我的 生活 自从 我 左边 我的 母亲的 家 .

这是我离开母亲家以来，人生中最快乐的一年的开始。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] , [aɪ] [ˈdʒɝːniːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [tuː; tə]

On	my	way	to	St	.	Dunstan's	,	I	journeyed	from	the	Marble	Arch	to
在	我的	方式	到	英石	.	邓斯坦的	,	我	旅程	从	这	大理石	拱	到

['ɔːrtʃərd] [striːt] ,

Orchard	Street	,
果园	街道	,

我去圣邓斯坦教堂的路上，从大理石拱门走到果园街。

[ðen] [baɪ] [bʌs] [ʌp] ['ɔːrtʃərd] [striːt] , ['ʌpər] ['beɪkər][ænd; ənd]['beɪkər] [striːts] , [raɪt] [pæst]

then	by	bus	up	Orchard	Street	,	Upper	Baker	and	Baker	Streets	,	right	past
然后	经过	公共汽车	向上	果园	街道	,	上	贝克	和	贝克	街道	,	正确的	过去的

['mɝːləboʊn] ,

Marylebone	,
马里波恩	,

然后乘公交车沿果园街、上贝克街和贝克街行驶，径直经过马里波恩，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] ['feɪməs] [wæks] - [wɜːrks] , [ænd; ənd][ɑːn]

on	the	right	of	which	stands	Madame	Tussaud's	famous	Wax	-	Works	,	and	on
在	这	正确的	的	哪个	站立	夫人	杜莎夫人蜡像馆	著名的	蜡	-	作品	,	和	在

[tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [tuːb] .

to	Baker	Street	tube	.
到	贝克	街道	管子	.

右侧是著名的杜莎夫人蜡像馆，再往前就是贝克街地铁站。

[dʒʌst][pæst][ðə; ði] [tuːb] [ɪz] ['klærəns] [geɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə]['riːdʒənts][pɑːrk] .

Just	past	the	tube	is	Clarence	Gate	,	one	of	the	entrances	to	Regent's	Park	.
只是	过去的	这	管子	是	克拉伦斯	门	,	一	的	这	入口	到	摄政王	公园	.

过了地铁站就是克拉伦斯门，它是摄政公园的入口之一。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][pɑːrk][reɪlz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [waɪt]

Entering	the	grounds	,	we	followed	the	park	rails	until	we	came	to	two	white
进入	这	理由	,	我们	随后	这	公园	铁轨	直到	我们	来了	到	二	白色的

[stoʊn] [piləs] .

stone	pillars	.
石头	柱子	.

进入园区后，我们沿着公园的栏杆走，直到看到两根白色石柱。

[aɪ][hæv; həv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [piləs] .

I	have	painful	recollections	of	these	pillars	.
我	有	痛苦	回忆	的	这些	柱子	.

我对这些柱子有着痛苦的回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [aɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

For	the	first	two	weeks	after	my	arrival	at	St	.	Dunstan's	I	made	their
为了	这	第一的	二	周	后	我的	到达	在	英石	.	邓斯坦的	我	制成	他们的

[ə'kweɪntəns] ['friːkwəntli] ,

acquaintance	frequently	,
熟人	频繁地	,

我抵达圣邓斯坦学院后的头两周，经常与他们见面。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] ['mænər] .

and	in	no	pleasant	manner	.
和	在	不	令人愉快的	方式	.

而且过程一点也不愉快。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

I	was	anxious	to	find	my	way	about	without	assistance	,
我	曾是	焦虑的	到	寻找	我的	方式	关于	没有	协助	,

我急于自己找到路，不需要别人的帮助。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [piləs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] [wei] .
and **those** **pillars** **always** **seemed** **to** **stand** **in** **my** **way** **.**
和 那些 柱子 总是 似乎 到 站立 在 我的 方式 .

那些柱子似乎总是挡在我的路上。

[hed] , ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃɪnz] [ɔːl] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
Head **,** **shoulders** **,** **and** **shins** **all** **bumped** **into** **them** **.**
头 , 肩膀 , 和 小腿 全部 撞 进入 他们 .

头、肩膀和小腿都撞到了他们。

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['roʊdweɪ] .
They **would** **meet** **me** **even** **if** **I** **walked** **in** **the** **broad** **roadway** **.**
他们 会 见面 我 甚至 如果 我 步行 在 这 广阔 道路 .

即使我走在宽阔的马路上，他们也会来迎接我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd] , ['veri] [hɑːrd] .
And **they** **were** **hard** **,** **very** **hard** **.**
和 他们 是 难的 , 非常 难的 .

而且它们很难，非常难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l]['oʊgərz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['kɔŋkəd]
They **were** **at** **first** **a** **pair** **of** **veritable** **ogres** **,** **but** **in** **the** **end** **I** **conquered**
他们 是 在 第一的 一个 一对 的 真正的 食人魔 , 但 在 这 结尾 我 征服
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们起初简直就是两个十足的恶棍，但最终我还是征服了他们。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɔːk] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv]
and **could** **walk** **by** **them** **with** **a** **jaunty** **air** **,** **whistling** **a** **tune** **of**
和 可以 走 经过 他们 和 一个 轻快的 空气 , 吹口哨 一个 调 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance **.**
蔑视 .

然后，他可以神态自若地从他们身边走过，吹着口哨，表达他的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
AT **ST** **.** **DUNSTAN'S**
在 英石 . 邓斯坦的

在圣邓斯坦

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
When **I** **arrived** **at** **St** **.** **Dunstan's** **,** **the** **place** **was** **practically** **deserted** **.**
什么时候 我 到达的 在 英石 . 邓斯坦的 , 这 地方 曾是 几乎 荒凉的 .

当我到达圣邓斯坦教堂时，那里几乎空无一人。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə'weɪ] ,
The **summer** **holidays** **were** **on** **,** **and** **all** **the** **men** **were** **away** **,**
这 夏天 假期 是 在 , 和 全部 这 男人 是 离开 ,

暑假开始了，男人们都出去了。

['i:ðər] [æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ɔ:r][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'neksiz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]
either **at** **their** **homes** **in** **the** **British** **Isles** **or** **at** **one** **of** **the** **annexes** **of** **St**
任何一个 在 他们的 房屋 在 这 英国 岛屿 或者 在 一 的 这 附件 的 英石
. ['dʌnˌstænz] .
. **Dunstan's** **.**
. 邓斯坦的 .

要么在他们位于不列颠群岛的家中，要么在圣邓斯坦教堂的某个附属建筑里。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [si:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [noʊ][mæn][goʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sir **Arthur** **sees** **to** **it** **that** **no** **man** **goes** **without** **his** **vacation** **.**
先生 亚瑟 看到 到 它 那 不 男人 去 没有 他的 假期 .

亚瑟爵士确保每个人都能休假。

['tɔ:'ki:] [ænd; ənd] ['braɪtn] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] ,
Torquay **and** **Brighton** **were** **within** **easy** **reach** **,**
托基 和 布莱顿 是 之内 简单的 抵达 ,

托基和布莱顿都在交通便利的范围内。

[ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] ['si:saɪd] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rest] ['hoʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **at** **these** **seaside** **resorts** **there** **were** **rest** **homes** **for** **the**
和 在 这些 海滨 度假村 那里 是 休息 房屋 为了 这
[ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [men] .
St **.** **Dunstan's** **men** **.**
英石 . 邓斯坦的 男人 .

在这些海滨度假胜地，设有供圣邓斯坦军团士兵居住的疗养院。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [soʊ] ['greɪtli] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn'kri:st] ,
Since **that** **time** **,** **so** **greatly** **has** **the** **attendance** **increased** **,**
自从 那 时间 , 所以 非常 有 这 出席 增加 ,

自那时以来，出席人数大幅增加。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tu:; tə]['oʊpən] ['ʌðər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] .
it **has** **been** **found** **necessary** **to** **open** **other** **vacation** **resorts** **.**
它 有 到过 成立 必要的 到 打开 其他 假期 度假村 .

经查明，有必要开设其他度假村。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ði:z] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪtləs] [kə'ləunjəlz][goʊ] .
It **is** **to** **these** **places** **that** **the** **sightless** **Colonials** **go** **.**
它 是 到 这些 地方 那 这 失明 殖民者 去 .

失明的殖民者就去这些地方。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑ:t] [bæk] , [wɜ:rk][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
When **the** **boys** **got** **back** **,** **work** **began** **in** **earnest** **.**
什么时候 这 男孩们 得到 后退 , 工作 开始 在 认真 .

孩子们回来后，工作就开始了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ;
I **have** **been** **speaking** **of** **St** **.** **Dunstan's** **;**
我 有 到过 请讲 的 英石 . 邓斯坦的 ;

我一直在谈论圣邓斯坦学院；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mekə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] ,
it **is** **now** **fitting** **that** **I** **give** **a** **description** **of** **this** **Mecca** **of** **the** **sightless** **,**
它 是 现在 配件 那 我 给 一个 描述 的 这 麦加 的 这 失明 ,

现在正是我来描述一下这个盲人圣地的好时机。

[ɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [si:] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
or **,** **as** **we** **say** **,** **of** **those** **who** **do** **not** **see** **quite** **as** **well** **as** **other** **people** **.**
或者 , 作为 我们 说 , 的 那些 WHO 做 不是 看 相当 作为 出色地 作为 其他 人们 .

或者，正如我们所说，那些视力不如其他人好的人。

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hævɪŋ]
A hostel for the training of those having
一个 旅馆 为了 这 训练 的 那些 拥有

为接受培训的人员提供的旅舍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dɪ'fektɪv] [saɪt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['bærək] - [laɪk] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,
defective sight suggests a barrack - like structure with whitewashed walls ,
有缺陷的 视线 建议 一个 营房 - 喜欢 结构 和 粉刷过的 墙壁 ,
[bɔːrd] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
board forms for the accommodation of the students ,
木板 表格 为了 这 住宿 的 这 学生 ,

视力缺陷暗示着一种类似兵营的建筑结构，墙壁粉刷成白色，学生宿舍采用木板房形式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːdɪst][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
and the rudest of furniture .
和 这 最粗鲁 的 家具 .

还有最粗俗的家具。

[wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] ,
What need is there of the beautiful for those who are without eyes ,
什么 需要 是 那里 的 这 美丽的 为了 那些 WHO 是 没有 眼睛 ,

对于双目失明的人来说，美丽又有何用呢?

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [siː] [nɑːt] ?
or who have eyes that see not ?
或者 WHO 有 眼睛 那 看 不是 ?

或者那些双目失明的人?

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
But the blind have a keen appreciation of the beautiful ,
但 这 瞎的 有 一个 敏锐的 欣赏 的 这 美丽的 ,

但盲人对美有着敏锐的感知力。

[ænd; ənd]['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
and ample provision has been made by the founders of St . Dunstan's
和 充足 条款 有 到过 制成 经过 这 创始人 的 英石 . 邓斯坦的
[fɔːr; fər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [es'θetɪk] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
for satisfying the aesthetic craving of the students .
为了 令人满意 这 审美的 渴望 的 这 学生 .

圣邓斯坦学院的创办者们为满足学生的审美需求做出了充分的安排。

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] : [ðə; ði] [haʊs]
St . Dunstan's : The House
英石 . 邓斯坦的 : 这 房子

圣邓斯坦之家

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [stændz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
St . Dunstan's stands on one of the largest estates in the city of London .
英石 . 邓斯坦的 站立 在 一 的 这 最大 庄园 在 这 城市 的 伦敦 .

圣邓斯坦教堂坐落在伦敦市最大的住宅区之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɑːst] [ɪn][saɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] .
It is surpassed in size only by the Royal Palace of Buckingham .
它 是 超越 在 尺寸 仅有的 经过 这 皇家 宫殿 的 白金汉 .

它的规模仅次于白金汉宫。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ˌsɪks'tiːn]['eikəs][ɪn][ɪk'stent] ,

The	grounds	are	over	sixteen	acres	in	extent	,
这	理由	是	超过	十六	英亩	在	程度	,

场地占地超过十六英亩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

and	it	has	one	of	the	most	beautiful	lawns	in	the	United	Kingdom	.
和	它	有	一	的	这	最多	美丽的	草坪	在	这	团结的	王国	.

它拥有英国最美丽的草坪之一。

[ðə; ði] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːtoʊ][kaːn] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌfɪnən'sɪr] ,

The	House	belongs	to	Mr	.	Otto	Kahn	,	an	American	financier	,
这	房子	属于	到	先生	.	奥托	卡恩	,	一个	美国人	金融家	,

这栋房子属于美国金融家奥托·卡恩先生。

[huː] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

who	played	an	important	part	in	bringing	the	United	States	to	the	side	of
WHO	玩	一个	重要的	部分	在	带来	这	团结的	各州	到	这	边	的

[ðə; ði]['ælaɪz] .

the	Allies	.
这	盟国	.

在促使美国加入盟军阵营的过程中发挥了重要作用。

[wen] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	Sir	Arthur	Pearson	started	out	on	his	big	drive	in	the	interests	of	the
什么时候	先生	亚瑟	培生集团	开始	出去	在	他的	大的	驾驶	在	这	兴趣	的	这

['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

soldiers	and	sailors	who	might	be	deprived	of	their	sight	in	the	Great	World
士兵	和	水手们	WHO	可能	是	被剥夺的	的	他们的	视线	在	这	伟大的	世界

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

当亚瑟·皮尔逊爵士为了那些可能在第一次世界大战中失去视力的士兵和水手们的利益，开始了他的这项伟大行动时，

['mɪstər] . [kaːn] ['dʒenərəsli] [leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'steɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l]

Mr	.	Kahn	generously	laid	the	whole	of	this	magnificent	estate	at	his	disposal
先生	.	卡恩	慷慨地	铺设	这	所有的	的	这	壮丽	财产	在	他的	处理

.

:

.

卡恩先生慷慨地将这处宏伟的庄园全部供他使用。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

The	House	itself	is	one	of	the	most	famous	in	the	United
这	房子	本身	是	一	的	这	最多	著名的	在	这	团结的

这座房子本身就是美国最著名的房子之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kɪŋdəm] .

Kingdom	.
王国	.

王国。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['lʌndzbʌrə] ,

In	the	days	when	it	was	the	property	of	Lord	Londesborough	,
在	这	天	什么时候	它	曾是	这	财产	的	主	朗兹伯勒	,

在它还是朗兹伯勒勋爵的财产时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['gæðərɪŋz] .

it	was	often	the	scene	of	royal	gatherings	.
它	曾是	经常	这	场景	的	皇家	聚会	.

这里曾是皇室聚会的场所。

[ðə; ði]['kaɪzər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['friːkwəntli] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]

The	Kaiser	visited	it	so	frequently	that	the	people	in	the	vicinity	began	to	look
这	凯撒	到访	它	所以	频繁地	那	这	人们	在	这	附近	开始	到	看

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

upon	his	coming	as	a	matter	of	course	.
之上	他的	未来	作为	一个	事情	的	课程	.

德皇频繁造访此地，以至于附近的人们都习以为常了。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] -

Entering	the	gate	to	the	left	,	the	first	object	to	meet	the	eye	is	the	lodge	-
进入	这	门	到	这	左边	,	这	第一的	目的	到	见面	这	眼睛	是	这	小屋	-

['kiːpərz] [haʊs] ,

keeper's	house	,
守门员	房子	,

进入左侧的大门，首先映入眼帘的是旅馆主人的房子。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [roʊz] - [ɪm'baʊərd] ['strʌktʃər] .

a	picturesque	,	rose	-	embowered	structure	.
一个	如画	,	玫瑰	-	弓形	结构	.

一座风景如画、玫瑰环绕的建筑。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['velvəti] [tɜːrf] , [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] .

Then	comes	the	lawn	,	a	wide	stretch	of	velvety	turf	,	cool	and	restful	.
然后	来	这	草地	,	一个	宽的	拉紧	的	天鹅绒般的	草皮	,	凉爽的	和	宁静	.

然后是草坪，一大片柔软的草皮，凉爽宜人。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz] [θruː] [æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv] ['mʌlberi] [triːz] , [wel]

The	approach	to	the	House	itself	is	through	an	avenue	of	mulberry	trees	,	well
这	方法	到	这	房子	本身	是	通过	一个	大街	的	桑	树木	,	出色地

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][laɪm] .

intermingled	with	lime	.
交织	和	酸橙	.

通往宅邸的道路是一条桑树大道，桑树与菩提树交错生长。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n][ðə; ði][er][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

In	the	summer	season	the	air	is	filled	with	the	scent	of	flowers	,
在	这	夏天	季节	这	空气	是	已填	和	这	香味	的	花朵	,

夏季，空气中弥漫着花香。

['welɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['roʊziz] , ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd][pɪŋk]['ɑːmənd] ['blɔsəmz] .

welling	forth	from	roses	,	yellow	jasmine	,	and	pink	almond	blossoms	.
井	前进	从	玫瑰	,	黄色的	茉莉花	,	和	粉色的	杏仁	花朵	.

从玫瑰、黄色茉莉和粉色杏花中涌出。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] ,

Entering	the	building	by	the	main	entrance	,
进入	这	建筑	经过	这	主要的	入口	,

从正门进入大楼，

[tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [siːz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]

to	the	left	of	the	hallway	the	visitor	sees	the	office	of	Sir	Arthur	and
到	这	左边	的	这	门厅	这	游客	看到	这	办公室	的	先生	亚瑟	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] ,

those	of	his	staff	,
那些	的	他的	职员	,

走廊左侧是亚瑟爵士及其幕僚的办公室。

[huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] , [kən'troʊl] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] .

who	,	under	the	supervision	of	the	chief	,	control	the	hostel	.
WHO	,	在下面	这	监督	的	这	首席	,	控制	这	旅馆	.

在主管的监督下，他们负责管理旅舍。

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃerz] ,

At	either	side	of	the	hallway	are	two	magnificent	chairs	,
在	任何一个	边	的	这	门厅	是	二	壮丽	椅子	,

走廊两侧各摆放着两把华丽的椅子。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] ,

one	of	which	was	the	favourite	seat	of	Edward	the	Peacemaker	,
一	的	哪个	曾是	这	最喜欢的	座位	的	爱德华	这	和平缔造者	,

其中之一是"和平缔造者"爱德华最喜欢的座位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['kaɪzər] ['vilhelm,'wil-] [iː] . , [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [wɔːr] [lɔːrd] .

and	the	other	that	of	Kaiser	Wilhelm	II	.	,	the	German	War	Lord	.
和	这	其他	那	的	凯撒	威廉	二	.	,	这	德语	战争	主	.

另一个是德意志帝国皇帝威廉二世的画像。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [ruːm] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd]

Passing	through	the	hallway	,	the	lounge	room	is	reached	,	and
通过	通过	这	门厅	,	这	休息室	房间	是	达到	,	和

穿过走廊，就到了休息室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['aʊtər] [laʊndʒ] , ['fɔːrmərli] [lɔːrd] - ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ,

a	little	farther	the	outer	lounge	,	formerly	Lord	Londesborough's	ballroom	,
一个	小的	更远	这	外	休息室	,	以前	主	-	舞厅	,

再往前走一点就是外面的休息室，以前是朗兹伯勒勋爵的舞厅。

[wer] [ɑːr; ər] [steɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːnsərts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['feɪməs] .

where	are	staged	the	charming	concerts	for	which	the	House	is	famous	.
在哪里	是	摆拍	这	迷人	音乐会	为了	哪个	这	房子	是	著名的	.

这里是举办这座剧院闻名遐迩的迷人音乐会的场所。

[bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] ['rɛstˌhaʊs] .

But	St	.	Dunstan's	is	not	a	mere	resthouse	.
但	英石	.	邓斯坦的	是	不是	一个	仅仅	休息站	.

但圣邓斯坦医院不仅仅是一家疗养院。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [haɪv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

It	is	essentially	a	humming	hive	of	industry	,
它	是	本质上	一个	哼唱	蜂巢	的	行业	,

它本质上是一个运转高效的工业中心，

[æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

an	educational	institution	where	there	is	something	for	everyone	to	learn	.
一个	教育	机构	在哪里	那里	是	某物	为了	每个人	到	学习	.

这是一所教育机构，每个人都能在这里学到东西。

['weðər] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [siː] [ɔːr] [nɑːt] , [hiː; hi] [kæn; kən] [hɪr] [faɪnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Whether	a	man	can	see	or	not	,	he	can	here	find	occupation	for	his
无论	一个	男人	能	看	或者	不是	,	他	能	这里	寻找	职业	为了	他的

[hændz] [ænd; ənd] [maɪnd] .

hands	and	mind	.
双手	和	头脑	.

无论视力如何，一个人都能在这里找到适合自己双手和大脑的工作。

['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ; [ðeɪ] ['mɪrli] ['kæri] [saɪts] [tu:; tə][ðə; ði]

After	all	,	we	do	not	see	with	our	eyes	;	they	merely	carry	sights	to	the
后	全部	,	我们	做	不是	看	和	我们的	眼睛	;	他们	仅仅	携带	景点	到	这

['si:ɪŋ] [breɪn] ,

seeing	brain	,
看到	脑	,

毕竟，我们并非用眼睛看东西；眼睛只是将视觉信息传递给大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fi:t] , [kæn; kən][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['du:tiz] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

and	the	hands	,	and	even	feet	,	can	perform	the	same	duties	,	only	in	a
和	这	双手	,	和	甚至	脚	,	能	履行	这	相同的	职责	,	仅有的	在	一个

['dɪfrənt] [wei] .

different	way	.
不同的	方式	.

手，甚至脚，也能完成同样的任务，只是方式不同。

['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

Teachers	were	many	and	willing	.
教师	是	许多	和	愿意的	.

教师众多且乐于助人。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ti:tʃ] [ðə; ði]

And	here	I	should	like	to	record	the	fact	that	no	one	can	teach	the
和	这里	我	应该	喜欢	到	记录	这	事实	那	不	一	能	教	这

[blaɪnd][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['saɪtləs] .

blind	quite	as	well	as	the	other	fellow	who	is	also	sightless	.
瞎的	相当	作为	出色地	作为	这	其他	同伴	WHO	是	还	失明	.

在此，我想记录一下，没有人比另一位同样失明的人更能教导盲人。

[aɪ] [noʊ] [wer'ʌv] [aɪ] [spi:k] ,

I	know	whereof	I	speak	,
我	知道	其中	我	说话	,

我知道我所说的是什么。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pailətid][ə'raʊnd][ləu'kælitiz][baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

for	I	have	been	piloted	around	localities	by	people	who	could	see	and	also
为了	我	有	到过	试飞	大约	地方	经过	人们	WHO	可以	看	和	还

[baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:z] " ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz] .

by	people	whose	"	eyesight	was	not	as	good	as	it	once	was	.
经过	人们	谁	"	视力	曾是	不是	作为	好的	作为	它	一次	曾是	.

因为我曾被视力正常的人引导着走遍各地，也曾被视力不如从前的人引导着走遍各地。

" [ðɪs] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	This	last	expression	is	borrowed	from	Sir	Arthur	,	who	always	speaks	of	his
"	这	最后的	表达	是	借来的	从	先生	亚瑟	,	WHO	总是	说话	的	他的

['saɪtləs] [bɔɪz] [æz; əz] :

sightless	boys	as	:
失明	男孩们	作为	:

"最后这句话借用自亚瑟爵士，他总是这样称呼他那些失明的儿子们:

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:z] ['aɪsaɪt] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌns][wʌz; wəz] .

"	The	boys	whose	eyesight	is	not	quite	as	good	as	it	once	was	.
"	这	男孩们	谁	视力	是	不是	相当	作为	好的	作为	它	一次	曾是	.

"那些视力不如以前好的男孩们。"

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

"	About	a	week	after	the	boys	had	returned
"	关于	一个	星期	后	这	男孩们	有	返回

男孩们回来大约一周后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] .
from their vacation , I had a chance to visit the workshops .
从 他们的 假期 , 我 有 一个 机会 到 访问 这 研讨会 .

趁着他们休假，我有机会参观了他们的工作室。

[wʌt] [ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ðiːz] [seɪm] ['wəːkʃɔps] [ɑːr; ər] !
What a hive of industry these same workshops are !
什么 一个 蜂巢 的 行业 这些 相同的 研讨会 是 !

这些车间简直就是工业中心！

[goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [saɪt] ,
Go there , you men and women blessed with sight ,
去 那里 , 你 男人 和 女性 蒙福 和 视线 ,

去那里吧，你们这些拥有视力的男男女女。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wʌt] [jʊr; jər] ['saɪtləs] ['brʌðər] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
and see for yourselves what your sightless brother is doing in the way of
和 看 为了 你们自己 什么 你的 失明 兄弟 是 正在做 在 这 方式 的
['meɪkɪŋ] [hɪm'self]['oʊvər] [ə'gen] ,
making himself over again ,
制作 他自己 超过 再次 ,

你们亲眼看看你们那失明的兄弟是如何重塑自我的。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
bringing into play his latent powers , and turning what seemed to be a
带来 进入 玩 他的 潜 权力 , 和 转弯 什么 似乎 到 是 一个
['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] ,
worthless creature ,
毫无价值 生物 ,

他激发了自己的潜在力量，将一个看似毫无价值的生物变成了……

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hjuː'mænəti] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli]['æset] — [ə; eɪ][prə'duːsər] —
a burden to himself and humanity , into the only asset — a producer —
一个 负担 到 他自己 和 人类 , 进入 这 仅有的 资产 — 一个 制作人 —
[ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['eni] ['kʌntri] .
that is worth while to any country .
那 是 值得 尽管 到 任何 国家 .

一个对他自己和全人类来说都是负担的人，变成了对任何国家都有价值的唯一资产——生产者。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][hiː; hi]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [siːm] [ˌʌnsəː'mauntəbl] ;
The obstacles he faces at the beginning seem unsurmountable ;
这 障碍 他 面孔 在 这 开始 似乎 无法克服的 ;

他一开始面临的障碍似乎难以克服；

[bʌt; bət][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [grɪps][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] "
but at St . Dunstan's the spirit of the place grips him and the word "
但 在 英石 . 邓斯坦的 这 精神 的 这 地方 握把 他 和 这 单词 "
['kænɑːt] " [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] .
cannot " disappears from his dictionary .
不能 " 消失 从 他的 字典 .

但在圣邓斯坦教堂，这个地方的精神深深地吸引了他，"不能"这个词从他的字典里消失了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] .
But at first he has much to unlearn .
但 在 第一的 他 有 很多 到 忘记 .

但一开始他有很多东西需要摒弃。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] ['meθədz] [ʌv; əv][wɜ:rk][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

All	his	old	methods	of	work	have	to	be	forgotten	.
全部	他的	老的	方法	的	工作	有	到	是	被遗忘的	.

他以前所有的工作方法都必须摒弃。

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [bɔ:rn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

He	is	,	in	a	sense	,	a	child	again	,	born	the	day	his	sight	was	taken	from
他	是	,	在	一个	感觉	,	一个	孩子	再次	,	出生	这	天	他的	视线	曾是	已采取	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从某种意义上说，他又像个孩子，在失去视力的那天重新出生了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪz][lɔ:st] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] ,

But	though	his	sight	is	lost	,	if	he	is	the	right	sort	,
但	尽管	他的	视线	是	丢失的	,	如果	他	是	这	正确的	种类	,

但即便他双目失明，如果他是合适的人选，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['æset][ə; eɪ][mæn] [pə'zesiz] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]

the	greatest	asset	a	man	possesses	can	never	be	taken	from	him	—	his
这	最	资产	一个	男人	拥有	能	绝不	是	已采取	从	他	—	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

一个人拥有的最宝贵的财富永远不会被夺走——那就是他的精神。

[hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]['nevər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] ,

his	determination	never	to	be	a	burden	on	others	;	his	feeling	,
他的	决心	绝不	到	是	一个	负担	在	其他的	;	他的	感觉	,

他决心绝不成为别人的负担；他的感受，

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [hi:; hi][kæn; kən][du:] .

his	knowledge	that	what	others	have	done	he	can	do	.
他的	知识	那	什么	其他的	有	完毕	他	能	做	.

他深知别人能做到的事，自己也能做到。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [hi:; hi]

His	confidence	in	his	ability	to	make	good	,	his	spirit	of	independence	—	he
他的	信心	在	他的	能力	到	制作	好的	,	他的	精神	的	独立	—	他

[stɪl] [hæz; həz] [ði:z] ,

still	has	these	,
仍然	有	这些	,

他对自己成功能力的自信，他的独立精神——这些他依然拥有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l]

and	they	enable
和	他们	使能够

它们能够

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm][tu:; tə][wɪn] ['greɪtər] ['viktəriz] [ðæn; ðən]['eni][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

him	to	win	greater	victories	than	any	he	might	have	achieved	in	battle	,
他	到	赢	更大的	胜利	比	任何	他	可能	有	已达成	在	战斗	,

让他赢得比他在战场上可能取得的任何胜利都更大的胜利，

['viktəriz] ['oʊvər][ðæt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtɪd] — ['blaɪndnəs] .

victories	over	that	terror	of	the	sighted	—	blindness	.
胜利	超过	那	恐怖	的	这	目击者	—	失明	.

战胜了视力正常者所恐惧的——失明。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kleɪm][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

Those	of	us	who	claim	St	.	Dunstan's	as	our	Alma	Mater	are	often
那些	的	我们	WHO	宣称	英石	.	邓斯坦的	作为	我们的	阿尔玛	母	是	经常

[toʊld] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [wiː; wi]

told	that	we	can	talk	of	nothing	but	the	place	and	the	treatment	we
讲述	那	我们	能	讲话	的	没有什么	但	这	地方	和	这	治疗	我们

[rɪ'siːvd] [ðer; ðər] .

received	there	.
已收到	那里	.

我们这些以圣邓斯坦学院为母校的人经常被告知，我们只能谈论这个地方以及我们在那里受到的待遇。

['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɪz] : [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] .

Our	answer	is	:	Out	of	the	abundance	of	the	heart	the	mouth	speaketh	.
我们的	回答	是	:	出去	的	这	丰富	的	这	心	这	嘴	说话	.

我们的答案是：心里所充满的，口里就说出来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][men] ;

She	took	us	up	when	we	were	in	the	depths	and	remade	us	into	men	;
她	采取	我们	向上	什么时候	我们	是	在	这	深度	和	重制版	我们	进入	男人	;

当我们身处深渊时，她将我们拉了出来，并将我们重塑成真正的男子汉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] [prə'du:səz] ;
she taught us to be real producers ;
她 教授 我们 到 是 真实的 生产者 ;

她教会我们如何成为真正的制作人；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
she made it possible for us to take our place in the ranks of the
她 制成 它 可能的 为了 我们 到 拿 我们的 地方 在 这 排名 的 这
['ɜ:rnər] — [ɪn][fækt] ,
earners — in fact ,
收入者 — 在 事实 ,

她让我们有机会跻身赚钱者的行列——事实上，

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
all that we know and all that we are we owe to her .
全部 那 我们 知道 和 全部 那 我们 是 我们 欠 到 她 .

我们所知道的一切，我们所拥有的一切，都归功于她。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˌdɪsə'gri:] .
There is only one point on which Sir Arthur and his boys disagree .
那里 是 仅有的 一 观点 在 哪个 先生 亚瑟 和 他的 男孩们 不同意 .

亚瑟爵士和他的儿子们之间只有一点分歧。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [meɪd] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ;
Sir Arthur claims that it was the boys who made St . Dunstan's ;
先生 亚瑟 索赔 那 它 曾是 这 男孩们 WHO 制成 英石 . 邓斯坦的 ;

亚瑟爵士声称是这些男孩们创建了圣邓斯坦学院；

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [meɪd] [ðə; ði][men] .
the boys maintain that St . Dunstan's made the men .
这 男孩们 维持 那 英石 . 邓斯坦的 制成 这 男人 .

这些男孩们坚称，圣邓斯坦学院造就了他们。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men]
While I was in residence there , there were about five hundred and fifty men
尽管 我 曾是 在 住宅 那里 , 那里 是 关于 五 百 和 五十 男人
[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
undergoing instruction ,
正在经历 操作说明 ,

我在那里居住期间，大约有五百五十名男子正在接受培训。

[ænd; ənd] [jet] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ['kærid] [ɑ:n] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
and yet St . Dunstan's carried on smoothly and serenely without the slightest
和 然而 英石 . 邓斯坦的 携带 在 顺利 和 平静地 没有 这 丝毫
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
vestige of discipline in the ordinary sense of the word .
痕迹 的 纪律 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .

然而，圣邓斯坦学院却一切如常、平静地运转着，丝毫没有通常意义上的纪律痕迹。

['oʊnli] [tu:] [pər] [sent] .
Only two per cent .
仅有的 二 每 中心 .

只有百分之二。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [θruː] [ðə; ðiˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

of	those	who	passed	through	the	institution	failed	to	make	good	.
的	那些	WHO	通过了	通过	这	机构	失败的	到	制作	好的	.

那些从这所机构毕业的人中，有不少人没能取得成功。

[wʌt] [ˈʌðər] [ɛˈdjuːkə]

What	other	educa
什么	其他	教育

还有什么其他教育

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˈtaɪənəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kæn; kən] [boʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ?

tional	establishment	can	boast	such	a	record	?
国家	建立	能	夸	这样的	一个	记录	?

国家机构能拥有这样的记录吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpʌlsəri] [ɪkˈsept] [səˈbraɪəti] .

And	yet	nothing	was	compulsory	except	sobriety	.
和	然而	没有什么	曾是	强制性的	除了	清醒	.

然而，除了保持清醒之外，其他一切都不是强制性的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] [fɔːr; fər][ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] ,

I	was	at	St	.	Dunstan's	for	sixteen	months	,
我	曾是	在	英石	.	邓斯坦的	为了	十六	几个月	,

我在圣邓斯坦学校待了十六个月，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][aɪ][ˈkænɑːt][duː] [ˈbetər] ,

and	as	my	case	was	typical	I	cannot	do	better	,
和	作为	我的	案件	曾是	典型的	我	不能	做	更好的	,

我的情况具有代表性，所以我无法做得更好。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ðer; ðər] , [ðæn; ðən] [rɪˈleɪt] [maɪ]

in	order	to	give	a	detailed	account	of	the	work	there	,	than	relate	my
在	命令	到	给	一个	详细的	帐户	的	这	工作	那里	,	比	涉及	我的

[oʊn] [iksˈpiəriənsiz] .

own	experiences	.
自己的	经历	.

为了详细描述那里的工作，然后讲述我自己的经历。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɜːrk] ,

When	I	was	ready	to	begin	work	,
什么时候	我	曾是	准备好	到	开始	工作	,

当我准备开始工作时，

[aɪ] [went] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wʌt] [ˈkɔːrsɪz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] .

I	went	before	the	Adjutant	and	arranged	what	courses	I	would	take	up	.
我	去	前	这	副官	和	安排	什么	课程	我	会	拿	向上	.

我去见了副官，安排了我要参加的课程。

[taɪmz] [fɔːr; fər] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ˈtiːtʃərz] [neɪmd] ,

Times	for	classes	were	fixed	,	teachers	named	,
《时代周刊》	为了	课程	是	固定的	,	教师	命名	,

课程时间固定，教师名单确定。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l]

and	everything	done	to	enable	me	to	begin	my	training	for	the	battle
和	一切	完毕	到	使能够	我	到	开始	我的	训练	为了	这	战斗

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

以及为让我开始为人生这场战斗做准备所做的一切。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ə'baʊt][tuː; tə]['entər] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

I	was	,	as	it	were	,	a	child	again	,	about	to	enter	school	for	the
我	曾是	,	作为	它	是	,	一个	孩子	再次	,	关于	到	进入	学校	为了	这

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

我仿佛又回到了童年，即将第二次踏入校园。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['væstlɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

but	under	vastly	different	conditions	from	my	first	entrance	,	about	a	quarter
但	在下面	非常	不同的	状况	从	我的	第一的	入口	,	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .

of	a	century	before	.
的	一个	世纪	前	.

但与我大约25年前第一次入学时的情况截然不同。

[breɪl] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Braille	and	typewriting	were	taken	up	as	a	matter	of	course	.
盲文	和	打字	是	已采取	向上	作为	一个	事情	的	课程	.

盲文和打字是理所当然的。

[breɪl] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['saɪtləs] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Braille	is	taught	to	enable	the	sightless	to	read	for	themselves	,
盲文	是	教授	到	使能够	这	失明	到	读	为了	他们自己	,

教授盲文是为了让盲人能够自己阅读。

[ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [frendz] ,

and	typewriting	in	order	that	it	will	not	be	so	hard	on	their	friends	,
和	打字	在	命令	那	它	将要	不是	是	所以	难的	在	他们的	朋友们	,

并且用打字机打字，这样就不会给他们的朋友们带来太大的麻烦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][blaɪnd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] ['taɪpˌraɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	it	is	much	easier	for	the	blind	to	learn	to	typewrite	than	it	is
作为	它	是	很多	更轻松	为了	这	瞎的	到	学习	到	打字	比	它	是

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['saɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [breɪl] .

for	the	sighted	to	learn	to	read	Braille	.
为了	这	目击者	到	学习	到	读	盲文	.

对于盲人来说，学习打字比对于视力正常的人来说，学习阅读盲文要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə]['mæstər] [breɪl] ,

It	took	me	four	months	to	master	Braille	,
它	采取	我	四	几个月	到	掌握	盲文	,

我花了四个月时间才掌握盲文。

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] [test] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] .

but	I	passed	my	typewriting	test	in	less	than	three	weeks	.
但	我	通过了	我的	打字	测试	在	较少的	比	三	周	.

但我不到三周就通过了打字考试。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tʃiːv]

I	was	pleased	with	my	achieve
我	曾是	高兴	和	我的	达到

我对我的成就感到满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mənt] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
ment in respect to the latter ,
精神 在 尊重 到 这 后者 ,

就后者而言，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [stəˈnɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
as I had determined to take up stenography and typewriting as a
作为 我 有 决定 到 拿 向上 速记 和 打字 作为 一个
[prəˈfeʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

因为我决心以速记和打字为职业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ɪnˈsentɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,
There was an added incentive for the students to take up typewriting ,
那里 曾是 一个 额外 激励 为了 这 学生 到 拿 向上 打字 ,
[fɔːr; fər][sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
for Sir Arthur ,
为了 先生 亚瑟 ,

学生们学习打字还有一个额外的动力，那就是为了纪念亚瑟爵士。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [men] ,
the most generous of men ,
这 最多 慷慨的 的 男人 ,

最慷慨的人，

[ˈprez(ə)nts] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˌes ˈtiː] .
presents each of his boys with a typewriter when he is leaving St .
礼物 每个 的 他的 男孩们 和 一个 打字机 什么时候 他 是 离开 英石 .
[ˈdʌnˌstænz] .
Dunstan's .
邓斯坦的 .

离开圣邓斯坦学校时，他送给每个儿子一台打字机。

[ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈverid] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈɜːrli] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] ,
The occupations were varied , and in my early days as a student ,
这 职业 是 多种多样 , 和 在 我的 早期的 天 作为 一个 学生 ,

职业多种多样，在我刚入学那会儿，

[maɪ] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈveriəs] [ruːmz; rʊmz] [wer] [ˈwɜːrkərz][wɜːr; wər]
my greatest pleasure was to visit the various rooms where workers were
我的 最 乐趣 曾是 到 访问 这 各种各样的 房间 在哪里 工人 是
[ɪnˈgeɪdʒd][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːlɪŋ] .
engaged at different callings .
已订婚的 在 不同的 召唤 .

我最大的乐趣是参观工人们从事不同工作的各个房间。

[hɪr] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [rɪˈperɪŋ] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈditiz] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt]
Here some were repairing shoes , and humming ditties happily as they worked
这里 一些 是 维修 鞋 , 和 哼唱 小调 快乐地 作为 他们 工作
;
;
;

这里有些人正在修鞋，一边干活一边愉快地哼着小调；

[naʊ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [men]
now **the** **rustling** **and** **crackling** **told** **me** **that** **I** **was** **in** **the** **presence** **of** **men**
现在 这 沙沙声 和 噼啪作响 讲述 我 那 我 曾是 在 这 在场 的 男人
['meɪkɪŋ] ['bæskəts][ænd; ənd][mæts] ;
making **baskets** **and** **mats** **;**
制作 篮子 和 垫子 ;

现在，这沙沙作响的声音告诉我，我正身处一群正在编织篮子和垫子的男人中间；

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [neɪlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [pleɪnz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'wer] [ðæt]
the **sound** **of** **hammers** **driving** **home** **nails** **and** **of** **planes** **made** **me** **aware** **that**
这 声音 的 锤子 驾驶 家 指甲 和 的 飞机 制成 我 意识到的 那
[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['kɑ:pintəz] .
I **was** **among** **carpenters** **.**
我 曾是 之中 木匠 .

锤子敲击钉子和飞机的声音让我意识到，我身处木匠之中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðiːz] [treɪdz] , [men][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ['stʌdiɪŋ] ['poʊltri] - ['ki:pɪŋ] ,
In **addition** **to** **these** **trades** **,** **men** **were** **at** **work** **studying** **poultry** **-** **keeping** **,**
在 添加 到 这些 交易 , 男人 是 在 工作 学习 家禽 - 保持 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kɔ:rsɪz] [ɪn] [mə'sɑ:ʒ] [wɜ:rk] .
and **taking** **courses** **in** **massage** **work** **.**
和 采取 课程 在 按摩 工作 .

除了这些行业之外，男人们还在学习养鸡技术，并参加按摩课程。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [vju:d] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtɪd] ,
At **first** **I** **viewed** **all** **this** **from** **the** **attitude** **of** **the** **sighted** **,**
在 第一的 我 已查看 全部 这 从 这 态度 的 这 目击者 ,

起初，我以视力正常者的角度看待这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['mɪrək(ə)l] ;
and **it** **seemed** **to** **me** **an** **unparalleled** **miracle** **;**
和 它 似乎 到 我 一个 无与伦比 奇迹 ;

在我看来，这简直是个前所未有的奇迹；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
but **after** **a** **time** **I** **took** **it** **all** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
但 后 一个 时间 我 采取 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 .

但过了一段时间后，我就把这一切都视为理所当然了。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [ʃɑ:p]
The **Carpenter** **Shop**
这 木匠 店铺

木匠铺

[ðə; ði] [ˌstenə'græfɪk] [ænd; ənd] [mə'sɑ:ʒ] ['kɔ:rsɪz] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][ˌes 'ti:] .
The **stenographic** **and** **massage** **courses** **take** **the** **longest** **time** **;** **but** **at** **St** **.**
这 速记 和 按摩 课程 拿 这 最长 时间 ; 但 在 英石 .
['dʌnˌstænz] [ðer; ðər][ɪz]
Dunstan's **there** **is**
邓斯坦的 那里 是

速记和按摩课程耗时最长；但在圣邓斯坦学院，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[noʊ] [taɪm] ['lɪmɪt] [set] [fɔːr; fər] ['eni] [kɔːrs] .
no time limit set for any course .
不 时间 限制 放 为了 任何 课程 .

所有课程均无时间限制。

[ɪf] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][nɑːt] [ə'tʃiːvd] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] ,
If proficiency is not achieved in one month or six months ,
如果 熟练程度 是 不是 已达成 在 一 月 或者 六 几个月 ,

如果一个月或六个月内未能达到熟练水平，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [kiːp] ['dɔːgɪdli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] .
the student can keep doggedly at it for a longer period .
这 学生 能 保持 顽强地 在 它 为了 一个 更长 时期 .

该学生可以坚持不懈地长时间学习。

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz][ə; eɪ][hoʊm] [ʌn'tɪl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .
St . Dunstan's is a home until proficiency in the chosen calling is achieved .
英石 . 邓斯坦的 是 一个 家 直到 熟练程度 在 这 选定 呼叫 是 已达成 .

圣邓斯坦学院是学生在所选职业领域达到精通水平之前的家。

" [groʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] " [wʌz; wəz][sɜːr] ['ɑːrθɚz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ;
" Grow proficient " was Sir Arthur's demand of his boys ;
" 生长 精通 " 曾是 先生 亚瑟的 要求 的 他的 男孩们 ;

“精通技艺”是亚瑟爵士对他的子弟们的要求；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ðeɪ] [stʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and with few exceptions they stuck at it till he was satisfied .
和 和 很少 例外情况 他们 卡住 在 它 直到 他 曾是 使满意 .

除了少数例外，他们都坚持不懈，直到他满意为止。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɜːrk][fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz]
The time of actual work for each man was about three and a half hours
这 时间 的 实际的 工作 为了 每个 男人 曾是 关于 三 和 一个 一半 小时
[pər] [deɪ] .
per day .
每 天 .

每人每天实际工作时间约为三个半小时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][wɜːrk][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
From this it will be seen that it was not all work at St . Dunstan's .
从 这 它 将要 是 已见 那 它 曾是 不是 全部 工作 在 英石 . 邓斯坦的 .

由此可见，在圣邓斯坦学院并非只有工作。

[waɪl] [ðə; ði][meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [prə'duːsəz] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ]
While the main purpose of the institution is to make producers of men with
尽管 这 主要的 目的 的 这 机构 是 到 制作 生产者 的 男人 和
[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hændikæp] ,
a serious handicap ,
一个 严肃的 让分 ,

虽然该机构的主要目的是为有严重残疾的男性培养生产者，

[ə'nʌðər] [greɪt] [eɪm][ɪz][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['bɔɪənt]
another great aim is to brighten their lives and create in them that buoyant
其他 伟大的 目的 是 到 提亮 他们的 生活 和 创造 在 他们 那 浮力
['spɪrɪt] — [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][laɪf] — [ðæt] [ɪz][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
spirit — the moral of life — that is half the battle .
精神 — 这 道德 的 生活 — 那 是 一半 这 战斗 .

另一个伟大的目标是点亮他们的生活，并在他们心中培养那种乐观向上的精神——人生的道德准则——这便是成功的一半。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[breɪl]
BRAILLE
盲文

盲文

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] , " [wʌt] [ɪz] [breɪl] ?
I have often been asked , " What is Braille ?
我 有 经常 到过 问 , " 什么 是 盲文 ?

我经常被问到："什么是盲文？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] ['letərz] ?
Is it raised letters ?
是 它 提高 信件 ?

是凸起的字母吗?

" [breɪl] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] [neɪmd] ['luːɪs] [breɪl] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ,
" Braille was originated by a Frenchman named Louis Braille , in 1829 , and ,
" 盲文 曾是 起源于 经过 一个 法国人 命名 路易斯 盲文 , 在 - , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
with a few trifling changes ,
和 一个 很少 琐事 变化 ,

"盲文是由一位名叫路易·布莱叶的法国人于1829年发明的，经过一些细微的改动后，

[stændz][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ventər] .
stands to - day as it left the hands of its inventor .
站立 到 - 天 作为 它 左边 这 双手 的 它是 发明者 .

它至今仍保持着发明者离开时的原貌。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sɪks] [reɪzd] ['dɑːts] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
The base of the system consists of six raised dots enclosed in what is called a
这 根据 的 这 系统 由 的 六 提高 点 内 在 什么 是 称为 一个
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

该系统的基础由六个凸起的点组成，这些点被包围在一个称为单元格的区域内。

[ðʌs] —
thus —
因此 —

因此-

[ðə; ði]['dɑːts][ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [left] - [hænd]['dɑːts] , [wʌn] , [θriː] , [faɪv] ; [raɪt] - [hænd] ,
The dots are numbered as follows : left - hand dots , 1 , 3 , 5 ; right - hand ,
这 点 是 编号 作为 跟随 : 左边 - 手 点 , 1 , 3 , 5 ; 正确的 - 手 ,
[ˌtuː'tuː] , [fɔːr] , [sɪks] .
2 , 4 , 6 .
2 , 4 , 6 .

这些点的编号如下：左侧的点，1、3、5；右侧的点，2、4、6。

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði]['dɑːts][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɛlz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
For **reading** **purposes** **the** **dots** **are** **arranged** **in** **cells** **corresponding** **to** **the**
为了 阅读 目的 这 点 是 安排 在 细胞 相应的 到 这
[beɪs] [sel] ,
base **cell** **,**
根据 细胞 ,

为了便于读取，这些点被排列在与基准单元格对应的单元格中。

[iːtʃ] [sel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [kən'trækʃn] .
each **cell** **being** **a** **letter** **or** **contraction** **.**
每个 细胞 存在 一个 信 或者 收缩 .

每个单元格代表一个字母或缩写。

[ɪn] [greɪd] [iː] [breɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] ['eɪti] - [tuː] [wɜːrd][ænd; ənd] ['letər] [saɪnz] .
In **Grade** **II** **Braille** **,** **there** **are** **in** **all** **eighty** **-** **two** **word** **and** **letter** **signs** **.**
在 年级 二 盲文 , 那里 是 在 全部 八十 - 二 单词 和 信 标志 .

二级盲文共有 82 个单词和字母符号。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet]
The **letters** **of** **the** **alphabet**
这 信件 的 这 字母

字母表中的字母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
are **as** **follows** **:**
是 作为 跟随 :

具体如下：

[dɑːt][wʌn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ; ['dɑːts][wʌn][ænd; ənd][θriː][ðə; ði] ['letər] [biː] ;
Dot **1** **represents** **the** **letter** **A** **;** **dots** **1** **and** **3** **the** **letter** **B** **;**
点 1 代表 这 信 一个 ; 点 1 和 3 这 信 B ;

第 1 点代表字母 A；第 1 点和第 3 点代表字母 B；

['dɑːts][wʌn] , [ˌtuː'tuː][ðə; ði] ['letər] [siː] ; ['dɑːts][wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [fɔːr][ðə; ði] ['letər] [diː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
dots **1** **,** **2** **the** **letter** **C** **;** **dots** **1** **,** **2** **,** **4** **the** **letter** **D** **,** **and** **so** **on** **.**
点 1 , 2 这 信 C ; 点 1 , 2 , 4 这 信 D , 和 所以 在 .

点 1、2 代表字母 C；点 1、2、4 代表字母 D，依此类推。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːts][ɪn][ðə; ði] [sel] ['gɪvz] [nɑːt]['oʊnli][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **arrangement** **of** **the** **dots** **in** **the** **cell** **gives** **not** **only** **all** **the** **letters** **of** **the**
这 安排 的 这 点 在 这 细胞 给予 不是 仅有的 全部 这 信件 的 这
['ælfəbet] ,
alphabet **,**
字母 ,

单元格中点的排列不仅可以组成字母表中的所有字母，

[bʌt; bət] [saɪnz] [ðæt] [stænd][fɔːr; fər][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [æz; əz] [wel] .
but **signs** **that** **stand** **for** **words** **and** **phrases** **as** **well** **.**
但 标志 那 站立 为了 字 和 短语 作为 出色地 .

但也包括代表词语和短语的符号。

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [breɪl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʒiːl] , [ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['leɪdi] ,
I **began** **the** **study** **of** **Braille** **with** **Miss** **Gilles** **,** **a** **New** **Zealand** **lady** **,**
我 开始 这 学习 的 盲文 和 错过 吉尔斯 , 一个 新的 新西兰 女士 ,

我开始跟随一位名叫吉尔斯的新西兰女士学习盲文。

[æz; əz][maɪ] [ɪn'strʌktər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['hɑːspɪt(ə)l] .

as	my	instructor	,	while	I	was	at	St	.	Mark's	Hospital	.
作为	我的	讲师	,	尽管	我	曾是	在	英石	.	马克的	医院	.

我在圣马克医院工作期间，他担任我的指导老师。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] .

I	was	first	given	a	wooden	box	full	of	holes	.
我	曾是	第一的	给定	一个	木制的	盒子	满的	的	孔	.

我最初得到的是一个布满孔洞的木箱。

['ɪntuː] [ðiːz] [hoʊlz][maɪ] ['tiːtʃər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [neɪlz][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['hedz] ,

Into	these	holes	my	teacher	showed	me	how	to	put	nails	with	large	heads	,
进入	这些	孔	我的	老师	显示	我	如何	到	放	指甲	和	大的	头部	,

老师教我如何把大头钉子钉进这些孔里。

[ðə; ðɪ][neɪlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] ['sɛlz] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breɪl] ['ælfəbet] .

the	nails	being	placed	in	cells	to	correspond	with	the	Braille	alphabet	.
这	指甲	存在	放置	在	细胞	到	对应	和	这	盲文	字母	.

钉子被放置在单元格中，以对应盲文字母。

['æftər][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [breɪl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

After	I	had	succeeded	in	grasping	the	principle	of	Braille	by	means	of
后	我	有	成功了	在	抓握	这	原则	的	盲文	经过	方法	的

[ðə; ðɪ][neɪlz] — [wɪtʃ] ,

the	nails	—	which	,
这	指甲	—	哪个	,

在我通过钉子成功掌握了盲文的原理之后——

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪ] ['friːkwəntli] [dʒæbd] ['ɪntuː][maɪ]['fɪŋgərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊlz] — [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

I	frequently	jabbed	into	my	fingers	instead	of	into	the	holes	—	I	was	given	a
我	频繁地	刺伤	进入	我的	手指	反而	的	进入	这	孔	—	我	曾是	给定	一个

[kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

card	with	the	alphabet	on	it	.
卡片	和	这	字母	在	它	.

我经常戳到自己的手指而不是戳到孔里——我拿到了一张印有字母表的卡片。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɜːrst][ðə; ðɪ]['dɑːts] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ænd; ənd][vɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt]

first	the	dots	seemed	without	form	and	void	;	and	when	I	was	asked	what
第一的	这	点	似乎	没有	形式	和	空白	;	和	什么时候	我	曾是	问	什么

['nʌmbərz] [aɪ][felt] ,

numbers	I	felt	,
数字	我	毛毡	,

起初，这些点看起来毫无形状，空无一物；当被问及我感受到的数字时，

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ,

I	did	wish	for	my	eyes	,
我	做过	希望	为了	我的	眼睛	,

我多么希望我的眼睛能回来。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ][breɪn][ðə; ði] ['letər] ['ʌndər][maɪ]['fɪŋgərz] .

as	I	was	utterly	unable	to	convey	to	my	brain	the	letter	under	my	fingers	.
作为	我	曾是	完全地	无法	到	传达	到	我的	脑	这	信	在下面	我的	手指	.

因为我完全无法将指尖下的字母传递给我的大脑。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv] [breɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

The	hardest	part	of	Braille	for	the	beginner	is	not	in	getting	it	into
这	最难	部分	的	盲文	为了	这	初学者	是	不是	在	获得	它	进入

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

对于初学者来说，盲文最难的部分不是理解它的含义，

[bʌt; bət][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [aɪz] .

but	in	getting	the	fingers	to	take	the	place	of	eyes	.
但	在	获得	这	手指	到	拿	这	地方	的	眼睛	.

但要让手指代替眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə][get][ðə; ði]['prɑːpər] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] " [tʌtʃ] "

But	it	is	only	necessary	to	persevere	to	get	the	proper	,	illuminating	"	touch	"
但	它	是	仅有的	必要的	到	坚持不懈	到	得到	这	恰当的	,	启发性的	"	触碰	"

['ɪntuː][ðə; ði]['fɪŋgər][tɪps] .

into	the	finger	tips	.
进入	这	手指	尖端	.

但只要坚持不懈，就能让指尖拥有正确的、富有启发性的“触感”。

[ðə; ði][men] [meɪd] ['saɪtləs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv]

The	men	made	sightless	in	the	war	were	in	most	cases	confronted	with	grave
这	男人	制成	失明	在	这	战争	是	在	最多	案例	面对	和	严重

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

战争中失明的男性大多面临着严重的困难。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [baɪ][tɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ['kæləst] [baɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

Their	hands	were	hardened	by	toil	,	and	their	fingers	calloused	by	work	in	the
他们的	双手	是	硬化	经过	辛劳	,	和	他们的	手指	粗糙的	经过	工作	在	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

他们的双手因辛勤劳作而变得粗糙，手指因在战壕中工作而布满老茧。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [wen] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪl] [kɑːrd] , ['strʌgld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

One	of	my	comrades	,	when	given	his	Braille	card	,	struggled	over	it	for	a
一	的	我的	同志们	,	什么时候	给定	他的	盲文	卡片	,	挣扎	超过	它	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我的一位同志拿到盲文卡后，花了好一会儿才弄明白。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] :

and	then	exclaimed	:
和	然后	惊呼	:

然后他惊呼道：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [liːv] [ðɪs] [kɑːrd][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːts] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

"	I	wish	they'd	leave	this	card	out	in	the	rain	till	the	dots	swelled	to	the	size	of
"	我	希望	他们会	离开	这	卡片	出去	在	这	雨	直到	这	点	肿胀	到	这	尺寸	的

[dɔːr] - [nɑːbz] ;

door	-	knobs	;
门	-	旋钮	;

“我希望他们把这张卡片放在雨里，直到上面的点膨胀到门把手那么大；

[ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
then **I** **might** **be** **able** **to** **read** **it** **.**
然后 我 可能 是 有能力的 到 读 它 .

那样的话，我或许就能读懂它了。

" [ðə; ði] [breɪl] [ruːm]
" **The** **Braille** **Room**
" 这 盲文 房间

盲文室

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [aɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ;
Before **I** **left** **St** **.** **Mark's** **I** **had** **mastered** **the** **first** **ten** **letters** **of** **the** **alphabet** **;**
前 我 左边 英石 . 马克的 我 有 精通 这 第一的 十 信件 的 这 字母 ;

离开圣马可学校之前，我已经掌握了字母表中的前十个字母；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **I** **was** **soon** **to** **learn** **that** **if** **one** **does** **not** **keep** **at** **it** **,**
但 我 曾是 很快 到 学习 那 如果 一 做 不是 保持 在 它 ,

但我很快就明白，如果不坚持下去，

" [tʌtʃ] " [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .
" **touch** **"** **will** **be** **lost** **.**
" 触碰 " 将要 是 丢失的 .

“触觉”将会丧失。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , [aɪ] [spent] [θriː] ['aɪd(ə)l] [wiːks] [æt; ət] ['fəukstəun] .
After **leaving** **St** **.** **Mark's** **,** **I** **spent** **three** **idle** **weeks** **at** **Folkestone** **.**
后 离开 英石 . 马克的 , 我 花费 三 闲置的 周 在 福克斯通 .

离开圣马可教堂后，我在福克斯通闲待了三个星期。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [breɪl]
As **a** **result** **,** **when** **I** **arrived** **at** **St** **.** **Dunstan's** **I** **had** **to** **begin** **my** **Braille**
作为 一个 结果 , 什么时候 我 到达的 在 英石 . 邓斯坦的 我 有 到 开始 我的 盲文
[ɔːl] ['oʊvər]
all **over**
全部 超过

因此，当我到达圣邓斯坦学校时，我不得不从头开始学习盲文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ə'gen] .
again **.**
再次 .

再次。

[maɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [mɪs] ['waɪnbɜːg] , [pruːvd] [hɜːr'self] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz]
My **teacher** **at** **St** **.** **Dunstan's** **,** **Miss** **Wineberg** **,** **proved** **herself** **as** **patient** **as**
我的 老师 在 英石 . 邓斯坦的 , 错过 温伯格 , 已证实 她自己 作为 病人 作为
[wʌz; wəz] [mɪs] ['ʒiːl] ;
was **Miss** **Gilles** **;**
曾是 错过 吉尔斯 ;

我在圣邓斯坦学校的老师温伯格小姐，和吉尔斯小姐一样耐心；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]
but **patience** **is** **a** **characteristic** **virtue** **of** **all** **the** **women** **who** **instructed** **the**
但 耐心 是 一个 特征 美德 的 全部 这 女性 WHO 指示 这
['saɪtləs] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪl] [ruːm] ,
sightless **boys** **in** **the** **Braille** **Room** **,**
失明 男孩们 在 这 盲文 房间 ,

但是，耐心是所有在盲文教室指导盲童的女性的共同美德。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['leɪdiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [fɔ:r]
and **among** **them** **were** **some** **of** **the** **best** **-** **known** **ladies** **in** **England** **,** **four**
和 之中 他们 是 一些 的 这 最好的 - 已知 女士们 在 英格兰 , 四
['hævɪŋ] ['taɪtəlz] .
having **titles** **.**
拥有 标题 .

她们当中不乏英国最著名的女性，其中四位拥有爵位。

[ðiːz] ['tiːtʃərz] [sɪt][fɔ:r; fər]['aʊərz] ['meɪkɪŋ] [men] " [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ə'genst] [ðer; ðər]
These **teachers** **sit** **for** **hours** **making** **men** **"** **stick** **it** **,** **"** **in** **many** **cases** **against** **their**
这些 教师 坐 为了 小时 制作 男人 " 戳 它 , " 在 许多 案例 反对 他们的
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

这些老师一坐就是几个小时，让男人们"射精"，很多情况下都是违背他们的意愿。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kə'rektli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]
until **they** **have** **mastered** **the** **mystery** **of** **correctly** **judging** **the** **number** **and**
直到 他们 有 精通 这 神秘 的 正确 评判 这 数字 和
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['dɑ:ts]['ʌndər][ðə; ði]['fɪŋgər][tɪp] .
arrangement **of** **dots** **under** **the** **finger** **tip** **.**
安排 的 点 在下面 这 手指 提示 .

直到他们掌握了正确判断指尖下点的数量和排列方式的奥秘。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [breɪl] [kæn; kən][biː; bi] [grɑ:spt] [ɪn][sɪks] [wi:ks] [baɪ][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['stu:d(ə)nt] ;
The **theory** **of** **Braille** **can** **be** **grasped** **in** **six** **weeks** **by** **the** **average** **student** **;**
这 理论 的 盲文 能 是 抓住 在 六 周 经过 这 平均的 学生 ;

一般学生六周即可掌握盲文理论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə][soʊ] ['kʌltɪveɪt] [tʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]
but **it** **takes** **from** **four** **to** **six** **months** **to** **so** **cultivate** **touch** **as** **to**
但 它 需要 从 四 到 六 几个月 到 所以 培育 触碰 作为 到
[meɪk] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['redɪli] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [aɪz] .
make **the** **fingers** **readily** **take** **the** **place** **of** **eyes** **.**
制作 这 手指 容易 拿 这 地方 的 眼睛 .

但要培养出灵巧的触觉，使手指能够轻易地代替眼睛，需要四到六个月的时间。

['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [breɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['mæstərd] , ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔ:r]
After **the** **reading** **of** **Braille** **has** **been** **mastered** **,** **writing** **it** **,** **an** **even** **more**
后 这 阅读 的 盲文 有 到过 精通 , 写作 它 , 一个 甚至 更多的
['dɪfɪkəlt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
difficult **operation** **,**
难的 手术 ,

掌握了盲文的阅读之后，书写盲文则是一项更加困难的操作。

[ɪz]['teɪkən][ʌp] .
is **taken** **up** **.**
是 已采取 向上 .

被采纳。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˌsætɪs'fæktərəli] [pæst] [maɪ][test][ɪn][bəuθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
When **I** **had** **satisfactorily** **passed** **my** **test** **in** **both** **reading** **and** **writing** **,**
什么时候 我 有 令人满意地 通过了 我的 测试 在 两个都 阅读 和 写作 ,

当我顺利通过阅读和写作测试后，

[aɪ] ['entərd] [ðæt]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , [ðə; ði] ['ʃɔ:rthænd] [ru:m] .
I **entered** **that** **holy** **of** **holies** **,** **the** **Shorthand** **Room** **.**
我 进入 那 圣 的 圣徒 , 这 速记 房间 .

我走进了那神圣不可侵犯的地方——速记室。

[ðə; ði] [fɔːr] ['tiːtʃərz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər][ɔːl][blaɪnd] .

The	four	teachers	in	this	room	are	all	blind	.
这	四	教师	在	这	房间	是	全部	瞎的	.

这间教室里的四位老师都是盲人。

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['kɔːrpərəl] [tʃɑːrlz] ['mækintɒʃ] ,

Our	teacher	was	Corporal	Charles	McIntosh	,
我们的	老师	曾是	下士	查尔斯	麦金托什	,

我们的老师是查尔斯·麦金托什下士，

[huː] [hæd; həd][lɔːst][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'lɪpəli]

who	had	lost	both	his	eyes	and	his	right	leg	while	with	the	Gallipoli
WHO	有	丢失的	两个都	他的	眼睛	和	他的	正确的	腿	尽管	和	这	加里波利

[ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] .

Expeditionary	Force	.
探险家	力量	.

他在加里波利远征军服役期间失去了双眼和右腿。

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eɪti] - [tuː] [saɪnz]

I	have	stated	that	there	are	eighty	-	two	signs
我	有	声明	那	那里	是	八十	-	二	标志

我已说明共有八十二个标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn] [greɪd] [iː] [breɪl] ;

in	Grade	II	Braille	;
在	年级	二	盲文	;

二级盲文；

[bʌt; bət] [breɪl] ['ʃɔːrthænd] [kən'teɪnz] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [wɜːrd][ænd; ənd] ['letər] [saɪnz]

but	Braille	shorthand	contains	six	hundred	and	eighty	word	and	letter	signs
但	盲文	速记	包含	六	百	和	八十	单词	和	信	标志

[ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

that	have	to	be	committed	to	memory	.
那	有	到	是	坚定的	到	记忆	.

但盲文速记包含 680 个单词和字母符号，必须牢记在心。

[ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [tæsk][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

A	herculean	task	was	before	me	,
一个	赫拉克勒斯	任务	曾是	前	我	,

我面临着一项艰巨的任务，

[bʌt; bət][baɪ] ['dɔːgɪd] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌktər] ,

but	by	dogged	effort	on	my	part	and	patience	on	the	part	of	my	instructor	,
但	经过	顽强	努力	在	我的	部分	和	耐心	在	这	部分	的	我的	讲师	,

但凭借我不懈的努力和老师的耐心，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ʃɔːrthænd]

I	succeeded	so	well	that	in	a	few	weeks	I	was	able	to	take	shorthand
我	成功了	所以	出色地	那	在	一个	很少	周	我	曾是	有能力的	到	拿	速记

[noʊts] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['saɪtɪd] [stə'nɑːgrəfər] .

notes	as	speedily	as	the	average	sighted	stenographer	.
笔记	作为	迅速地	作为	这	平均的	目击者	速记员	.

我进步神速，几周之内就能像普通视力正常的速记员一样快速地做速记笔记。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] ,

Meanwhile	,	I	had	been	diligently	at	work	at	my	typewriting	,
同时	,	我	有	到过	勤勉地	在	工作	在	我的	打字	,

与此同时，我一直在勤奋地打字。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaındli] [ın'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔ:rəθi] [tʃɑ:rlz] ['dɪkınz] , [ə; eɪ]

and	under	the	kindly	instruction	of	Miss	Dorothy	Charles	Dickens	,	a
和	在下面	这	亲切地	操作说明	的	错过	多萝西	查尔斯	狄更斯	,	一个

['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst] ,

granddaughter	of	the	great	novelist	,
孙女	的	这	伟大的	小说家	,

在伟大小说家狄更斯的孙女多萝西·查尔斯·狄更斯小姐的悉心指导下，

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [spi:d] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .

I	had	soon	acquired	sufficient	speed	and	accuracy	to	qualify	for	work	.
我	有	很快	获得	充足的	速度	和	准确性	到	资格	为了	工作	.

我很快就掌握了足够的速度和准确度，可以胜任这份工作了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz]

THE	SPIRIT	OF	ST	.	DUNSTAN's
这	精神	的	英石	.	邓斯坦的

圣邓斯坦精神

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ,

To	give	an	adequate	account	of	the	work	done	at	St	.	Dunstan's	,
到	给	一个	足够的	帐户	的	这	工作	完毕	在	英石	.	邓斯坦的	,

为了充分说明圣邓斯坦学院所做的工作，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	of	the	spirit	of	the	place	,
和	的	这	精神	的	这	地方	,

以及这个地方的精神，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] .

it	is	necessary	to	touch	upon	the	personnel	of	the	hostel	.
它	是	必要的	到	触碰	之上	这	人员	的	这	旅馆	.

有必要谈谈旅舍的工作人员。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	already	dwelt	at	some	length	on	the	patient	self	-	sacrifice	of	the
我	有	已经	居住	在	一些	长度	在	这	病人	自己	-	牺牲	的	这

['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [breɪl] :

teachers	of	Braille	:
教师	的	盲文	:

我之前已经详细论述过盲文教师们的耐心和自我牺牲精神：

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][stɑ:f] .

the	spirit	they	display	animates	the	entire	staff	.
这	精神	他们	展示	动画	这	全部的	职员	.

他们展现出的精神鼓舞了全体员工。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . - [es][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [preɪz] .

The	work	of	the	V	.	A	.	D	.	'	s	is	beyond	praise	.
这	工作	的	这	V	.	一个	.	D	.	-	s	是	超过	称赞	.

志愿辅助队的工作无可挑剔。

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] ['æktʃuəli] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

Very	few	of	these	noble	women	actually	live	on	the	premises	;
非常	很少	的	这些	高贵	女性	实际上	居住	在	这	前提	;

这些贵族女性中，真正住在庄园里的寥寥无几；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'neksiz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ['mænɪdʒmənt] .

most	of	them	live	in	annexes	provided	for	them	by	the	St	.	Dunstan's	management	.
最多	的	他们	居住	在	附件	假如	为了	他们	经过	这	英石	.	邓斯坦的	管理	.

他们中的大多数人居住在圣邓斯坦学校管理层为他们提供的附属建筑中。

[wʌt] [ðeɪ] [du:] , [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] , [kæn; kən] [best] [bi:; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] .

What	they	do	,	what	they	endure	,	can	best	be	comprehended	by	following	them	through	a	day's	work	.
什么	他们	做	,	什么	他们	忍受	,	能	最好的	是	理解	经过	下列的	他们	通过	一个	天	工作	.

要真正了解他们所做的事、他们所承受的一切，最好的方法就是跟随他们度过一天的工作。

[ðeɪ] [raɪz][æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd]['æftər] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊsmeɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] ,

They	rise	at	6	a	.	m	.	,	and	after	acting	as	their	own	housemaids	for	their	sleeping	apartments	,
他们	上升	在	6	一个	.	米	.	,	和	后	表演	作为	他们的	自己的	女佣	为了	他们的	睡眠	公寓	,

他们早上6点起床，把自己的公寓打扫得像个女佣一样。

[wend] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'saɪnd] .

wend	their	way	to	the	various	houses	to	which	they	are	assigned	.
温德	他们的	方式	到	这	各种各样的	房屋	到	哪个	他们	是	分配	.

他们各自前往被分配到的各个住所。

['brekfəst] ['aʊər] [ɪz] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ['æftər] [ðɪs] [mi:l] , [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .

Breakfast	hour	is	at	7	a	.	m	.	After	this	meal	,	the	real	work	of	the	day	begins	.
早餐	小时	是	在	7	一个	.	米	.	后	这	一顿饭	,	这	真实的	工作	的	这	天	开始	.

早餐时间是早上7点。早餐后，一天真正的工作才开始。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [wer]

At	the	Bungalow	,	where
在	这	平房	,	在哪里

在平房里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ðə; ði][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . - [es] [eɪt] [æt; ət] [θri:] [teiblz] ;

I	was	staying	,	the	V	.	A	.	D	.	'	s	ate	at	three	tables	;
我	曾是	入住	,	这	V	.	一个	.	D	.	-	s	吃	在	三	表格	;

我当时就待在那里，VAD（志愿辅助队）队员们在三张桌子上吃饭；

[ænd; ənd]['æftər] [i:tʃ] [mi:l] [tu:] [wɜ:r; wər][toʊld][ɔ:f][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][teiblz] .

and	after	each	meal	two	were	told	off	to	clear	the	tables	.
和	后	每个	一顿饭	二	是	讲述	离开	到	清除	这	表格	.

每顿饭后，都会有两人被叫去收拾餐桌。

[æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][men][hæd; həd][ðer; ðər] ['brekfəst] ,

At	8	o'clock	the	men	had	their	breakfast	,
在	8	点钟	这	男人	有	他们的	早餐	,

八点钟，男人们吃了早餐。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['teɪbl] ;

two	of	the	women	being	given	the	task	of	waiting	on	each	table	;
二	的	这	女性	存在	给定	这	任务	的	等待	在	每个	桌子	;

其中两名女性被安排负责每桌的服务员工作；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌsɪks'tiːn][men] , [ɔːl] ['helθi] ['spesimənz] [ʌv; əv]

and	as	they	had	to	attend	to	sixteen	men	,	all	healthy	specimens	of
和	作为	他们	有	到	出席	到	十六	男人	,	全部	健康	标本	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

而他们要照顾的，竟然是十六名身体健康的男子，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

some	of	whom	had	been	out	on	the	lake	since	early	morning	,	getting	up	a
一些	的	谁	有	到过	出去	在	这	湖	自从	早期的	早晨	,	获得	向上	一个

[və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] ,

voracious	appetite	,
贪婪的	食欲	,

他们当中有些人从清晨就开始在湖上活动，胃口大开。

[ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [laɪt] .

their	work	was	far	from	light	.
他们的	工作	曾是	远的	从	光	.

他们的工作与光明相去甚远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [dʒʌst] [hɪr] , [noʊ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [fuːd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,

There	was	,	I	might	say	just	here	,	no	shortage	of	food	at	St	.	Dunstan's	,
那里	曾是	,	我	可能	说	只是	这里	,	不	短缺	的	食物	在	英石	.	邓斯坦的	,

就我所知，圣邓斯坦教堂的食物供应非常充足。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ɑːn] ;

not	even	while	the	war	was	on	;
不是	甚至	尽管	这	战争	曾是	在	;

即使在战争期间也没有；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][sɜːr] ['ɑːrθər] [hæd; həd][ə; eɪ] " [pʊl] " [wɪð; wɪθ]

and	we	had	a	lingering	suspicion	that	Sir	Arthur	had	a	"	pull	"	with
和	我们	有	一个	挥之不去的	怀疑	那	先生	亚瑟	有	一个	"	拉	"	和

[ðə; ði] [fuːd] ['mɪnɪstər] .

the	Food	Minister	.
这	食物	部长	.

我们一直怀疑亚瑟爵士与食品部长有某种"关系"。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [juː 'es][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt] [və'raɪəti] ;

At	any	rate	,	he	secured	us	all	we	could	eat	,	and	of	excellent	variety	;
在	任何	速度	,	他	安全	我们	全部	我们	可以	吃	,	和	的	出色的	种类	;

总之，他给我们准备了足够多的食物，而且种类非常丰富；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː][ɪn] ['lʌndən] [huː] [kʊd; kəd][seɪ][æz; əz] [mʌtʃ] ['æftər][fuːd] [wʌz; wəz]

and	there	were	few	in	London	who	could	say	as	much	after	food	was
和	那里	是	很少	在	伦敦	WHO	可以	说	作为	很多	后	食物	曾是

['ræʃənd] .

rationed	.
配给	.

在伦敦实行食物配给制之后，能这么说的人寥寥无几。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['sɪstər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] .

Breakfast	over	,	the	Sisters	,	as	they	are	called	,	went	to	the	dormitories	.
早餐	超过	,	这	姐妹	,	作为	他们	是	称为	,	去	到	这	宿舍	.

早餐过后，这些被称为"修女们"的人回到了宿舍。

[iːtʃ] ['dɔːrmətɔːri] [held] ['twenti] - [faɪv] [bedz] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

Each	dormitory	held	twenty	-	five	beds	;	and	with	these	and	in	other	ways	,
每个	宿舍	握住	二十	-	五	床	;	和	和	这些	和	在	其他	方式	,

每间宿舍有二十五张床位；通过这些以及其他方式，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] - . - .

they	were	kept	busy	until	11	.	45	.
他们	是	保留	忙碌的	直到	-	.	-	.

他们一直忙到11点45分。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

The	dinner	hour	was	twelve	o'clock	.
这	晚餐	小时	曾是	十二	点钟	.

晚餐时间是十二点。

['æftər] ['dɪnər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['ɔːlweɪz] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ;

After	dinner	some	of	the	men	always	went	for	a	row	on	the	lake	;
后	晚餐	一些	的	这	男人	总是	去	为了	一个	排	在	这	湖	;

晚饭后，总有一些男人会去湖上划船；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] .

and	of	course	,	they	needed	some	one	to	steer	the	boat	.
和	的	课程	,	他们	需要	一些	一	到	转向	这	船	.

当然，他们还需要有人来掌舵。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['glædli]

A	Sister	was	called	,	and	she	gladly
一个	姐姐	曾是	称为	,	和	她	乐意

一位修女被叫来，她欣然应允。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

joined	the	boys	.
加入	这	男孩们	.

加入男孩们。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪn'taɪər] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

During	my	entire	stay	at	the	Bungalow	,
期间	我的	全部的	停留	在	这	平房	,

在我入住平房的整个期间，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] ['grʌmb(ə)l] [ɔːr] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðiːz] [kɔːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] .

I	never	heard	one	grumble	or	complain	at	these	calls	on	her	time	and	energy	.
我	绝不	听到	一	叽	或者	抱怨	在	这些	呼叫	在	她	时间	和	活力	.

我从未听过她抱怨或控诉这些电话占用她的时间和精力。

[æt; ət] [ˌtuː'tuː] [piː] . [em] . , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪstər] [went] [ɔːf] ['duːti] ,

At	2	p	.	m	.	,	the	morning	Sisters	went	off	duty	,
在	2	p	.	米	.	,	这	早晨	姐妹	去	离开	责任	,

下午2点，早班的修女们下班了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊn][ʌn'tɪl][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [keɪm]
and 和 | **their** 他们的 | **time** 时间 | **was** 曾是 | **their** 他们的 | **own** 自己的 | **until** 直到 | **six** 六 | **in** 在 | **the** 这 | **evening** 晚上 | **,** , | **when** 什么时候 | **they** 他们 | **again** 再次 | **came** 来了
[ɑːn] ,
on 在 | **,** ,

他们的自由时间一直持续到晚上六点，然后他们才会再次出现。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌn'tɪl][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
and 和 | **devoted** 奉献 | **themselves** 他们自己 | **to** 到 | **the** 这 | **needs** 需求 | **of** 的 | **the** 这 | **men** 男人 | **until** 直到 | **nine** 九 | **o'clock** 点钟 | **.** .

她们尽心尽力满足男人们的需求，直到晚上九点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [wʌn][ˌæftər'nuːn][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [ˌæftər'nuːn][bɪ'gæn][æt; ət][sɪks][piː] . [em] .
They 他们 | **were** 是 | **allowed** 允许 | **one** 一 | **afternoon** 下午 | **a** 一个 | **week** 星期 | **,** , | **which** 哪个 | **afternoon** 下午 | **began** 开始 | **at** 在 | **6** 6 | **p** p | **.** . | **m** 米 | **.** .
;
; ;
;

他们每周被允许使用一个下午，这个下午从下午 6 点开始；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər][frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and 和 | **on** 在 | **this** 这 | **day** 天 | **they** 他们 | **were** 是 | **on** 在 | **duty** 责任 | **until** 直到 | **this** 这 | **hour** 小时 | **from** 从 | **six** 六 | **in** 在 | **the** 这 | **morning** 早晨 | **.** .

当天，他们从早上六点一直值班到现在。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['græntɪd][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['evri] [θriː] [mʌnθs] .
In 在 | **addition** 添加 | **,** , | **they** 他们 | **were** 是 | **granted** 的确 | **a** 一个 | **week** 星期 | **-** - | **end** 结尾 | **every** 每一个 | **three** 三 | **months** 几个月 | **.** .

此外，他们每三个月还能享受一个周末假期。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [dɪd][ðer; ðər][bɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz]
These 这些 | **women** 女性 | **did** 做过 | **their** 他们的 | **bit** 少量 | **during** 期间 | **the** 这 | **war** 战争 | **—** — | **and** 和 | **are** 是 | **still** 仍然 | **doing** 正在做 | **it** 它 | **—** — | **as** 作为
['truːli][æz; əz][dɪd][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] .
truly 真的 | **as** 作为 | **did** 做过 | **the** 这 | **men** 男人 | **at** 在 | **the** 这 | **front** 正面 | **.** .

这些女性在战争期间尽了自己的一份力——而且现在仍然在尽自己的一份力——就像在前线的男人们一样。

[ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd] , [nɜːrv] - ['rækɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] ;
Their 他们的 | **work** 工作 | **was** 曾是 | **hard** 难的 | **,** , | **nerve** 神经 | **-** - | **racking** 货架 | **,** , | **and** 和 | **often** 经常 | **of** 的 | **a** 一个 | **disagreeable** 令人不快的 | **kind** 种类 | **;** ;

他们的工作很辛苦，令人神经紧张，而且常常令人不快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevər][soʊ]
and 和 | **it** 它 | **must** 必须 | **be** 是 | **remembered** 记得 | **that** 那 | **many** 许多 | **of** 的 | **them** 他们 | **had** 有 | **never** 绝不 | **so** 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] ['dʌstɪd] [ɔːf][ðer; ðər][oʊn] [piˈænəuz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['duːtiz] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
much 很多 | **as** 作为 | **dusted** 掸去灰尘 | **off** 离开 | **their** 他们的 | **own** 自己的 | **pianos** 钢琴 | **before** 前 | **taking** 采取 | **up** 向上 | **their** 他们的 | **duties** 职责 | **at** 在 | **St** 英石 | **.** .
['dʌnˌstænz] .
Dunstan's 邓斯坦的 | **.** .

必须记住的是，他们中的许多人在到圣邓斯坦学校任职之前，甚至从未掸过自己钢琴上的灰尘。

[ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən][ʌv; əv]
The 这 | **matron** 护士长 | **of** 的 | **the** 这 | **Bungalow** 平房 | **was** 曾是 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Craven** 懦夫 | **,** , | **a** 一个 | **sympathetic** 交感神经 | **woman** 女士 | **of** 的
[hə'roʊɪk] [moʊld] ,
heroic 英勇 | **mould** 模具 | **,** ,

平房的女主人是克雷文太太，她是一位富有同情心、英勇无畏的女性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][wɔːr][wɜːrk] .

and	with	a	wide	experience	in	war	work	.
和	和	一个	宽的	经验	在	战争	工作	.

并且拥有丰富的战地工作经验。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mɛdəlz] ,

She	has	two	South	African	medals	,
她	有	二	南	非洲	奖牌	,

她获得过两枚南非奖牌。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] [wʌz; wəz]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][bɑːr] - [lə] - ['dʌk] [ðæt]

and	for	twelve	months	was	matron	of	the	hospital	at	Bar	-	le	-	Duc	that
和	为了	十二	几个月	曾是	护士长	的	这	医院	在	酒吧	-	勒	-	杜克	那

['frɪtzi] [wʌns]

Fritzie	once
弗里茨	一次

弗里茨曾在巴勒迪克医院担任护士长十二个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tɜːm] " [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [dʒʌst] [eɪt] [maɪlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz][æt; ət]

termed	"	that	damned	little	British	hospital	,	"	just	eight	miles	behind	the	lines	at
称为	"	那	该死的	小的	英国	医院	,	"	只是	八	英里	在后面	这	线条	在

['vɛdʌn] ;

Verdun	;
凡尔登	;

被称为"那家该死的英国小医院"，距离凡尔登战线后方仅八英里;

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][ɪg'zɜːrtɪŋ][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['paʊər] [tuː; tə] [breɪk]

at	a	time	when	the	Germans	were	exerting	their	utmost	power	to	break
在	一个	时间	什么时候	这	德国人	是	施力	他们的	极致	力量	到	休息

[θruː] ,

through	,
通过	,

在德军倾尽全力试图突破防线之际，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃənz] [ə; eɪ]

and	were	making	the	destruction	of	hospitals	and	clearing	stations	a
和	是	制作	这	破坏	的	医院	和	清理	车站	一个

['speʃəlti] .

specialty	.
专业	.

他们专门以摧毁医院和救护站为乐。

['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Mrs	.	Craven	was	every	inch	a	soldier	.
太太	.	懦夫	曾是	每一个	英寸	一个	士兵	.

克雷文夫人浑身上下都散发着军人的气质。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt]['ædmərəbli] ['ɪləstreɪts] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

The	following	incident	admirably	illustrates	her	character	.
这	下列的	事件	令人钦佩地	图示	她	特点	.

以下事件很好地体现了她的性格。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪstər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

One	**of**	**the**	**men**	**was**	**one**	**day**	**calling**	**for**	**a**	**Sister**	**just**	**at**	**the**	**time**	**that**
一	的	这	男人	曾是	一	天	呼叫	为了	一个	姐姐	只是	在	这	时间	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['duːti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

they	**were**	**going**	**off**	**duty**	**for**	**the**	**morning**	**,**
他们	是	去	离开	责任	为了	这	早晨	,

有一天，其中一个男人在早上快要下班的时候，打电话叫来了一位护士。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɪstər] .

and	**waiting**	**to**	**be**	**relieved**	**by**	**the**	**afternoon**	**Sisters**	**.**
和	等待	到	是	松了口气	经过	这	下午	姐妹	.

等待下午的修女们接替。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kɔːld] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['sɪstər] !

The	**man**	**had**	**called**	**three**	**or**	**four**	**times**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**Sister**	**!**
这	男人	有	称为	三	或者	四	时代	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	姐姐	!

那人扯着嗓子喊了三四遍："姐姐！

['sɪstər] !

Sister	**!**
姐姐	!

姐姐！

['ɛniːbədiːz] ['sɪstər] !

Anybody's	**Sister**	**!**
任何人的	姐姐	!

任何人的妹妹！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	**There**	**was**	**no**	**response**	**.**
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The	**matron**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**rushed**	**to**	**his**	**assistance**	**.**
这	护士长	听到	他	,	和	匆忙	到	他的	协助	.

女舍监听到了他的呼救声，立即上前帮忙。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['sɪstər] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

As	**she**	**passed**	**through**	**the**	**Lounge**	**Room**	**she**	**met**	**a**	**Sister**	**—**	**a**	**new**	**one**	**,**
作为	她	通过了	通过	这	休息室	房间	她	遇见	一个	姐姐	—	一个	新的	一	,

当她穿过休息室时，她遇到了一位修女——一位新来的修女。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] — [huː] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] .

by	**the**	**way**	**—**	**who**	**had**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**call**	**.**
经过	这	方式	—	WHO	有	有薪酬的	不	注意力	到	这	称呼	.

顺便说一句——他根本没接电话。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [æskt] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [mæn] ['kɔːlɪŋ] ? "

The	**matron**	**asked**	**her**	**,**	**somewhat**	**sternly**	**,**	**"**	**Did**	**you**	**not**	**hear**	**that**	**man**	**calling**	**?**	**"**
这	护士长	问	她	,	有些	严厉地	,	"	做过	你	不是	听到	那	男人	呼叫	?	"

女舍监有些严厉地问她："你没听到那个人喊叫吗？"

" [jes] , ['meɪtrən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] ['duːti] [naʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**Matron**	**;**	**but**	**I**	**am**	**off**	**duty**	**now**	**.**	**"**
"	是的	,	护士长	;	但	我	是	离开	责任	现在	.	"

"是的，护士长；但我现在下班了。"

" [ɔːf] ['duːti] !

"	**Off**	**duty**	**!**
"	离开	责任	!

"下班啦！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɔːf]['duːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ][ʌv; əv]

If	you	were	up	the	line	and	were	going	off	duty	,	and	a	convoy	of
如果	你	是	向上	这	线	和	是	去	离开	责任	,	和	一个	护航	的

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

如果你在前线，正准备下班，而一支车队遭遇了故障，

['bliːdɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]

bleeding	men	were	being	brought	in	,	would	you	think	that	you	would	be	justified
出血	男人	是	存在	带来	在	,	会	你	思考	那	你	会	是	合理的

[ɪn][nɑːt]

in	not
在	不是

当时有人被抬进来时浑身是血，你觉得你有理由不置之不理吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf]['duːti] ? "

going	to	their	aid	because	you	were	off	duty	?	"
去	到	他们的	援助	因为	你	是	离开	责任	?	"

你因为休假才去帮助他们?

" ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Under	such	circumstances	I	should	not	think	of	such	a	thing	.	"
"	在下面	这样的	情况	我	应该	不是	思考	的	这样的	一个	事物	.	"

“在这种情况下，我不应该想到这种事。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf]

"	Well	,	I	wish	you	to	remember	that	there	is	no	time	here	when	you	are	off
"	出色地	,	我	希望	你	到	记住	那	那里	是	不	时间	这里	什么时候	你	是	离开

['duːti] .

duty	.
责任	.

“我希望你们记住，在这里，没有下班时间。”

[waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɔːl][ðə; ði][stɑːf][ɑːr; ər][ɑːn]['duːti][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

While	working	in	St	.	Dunstan's	all	the	staff	are	on	duty	for	twenty	-	four	hours
尽管	在职的	在	英石	.	邓斯坦的	全部	这	职员	是	在	责任	为了	二十	-	四	小时

[ə; eɪ][deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

在圣邓斯坦医院工作期间，所有员工每天24小时值班。

[ðiːz] [men][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

These	men	have	been	deprived	of	the	most	precious	thing	God	had	given
这些	男人	有	到过	被剥夺的	的	这	最多	宝贵的	事物	上帝	有	给定

[ðem; ðəm] [waɪl] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti]

them	while	seeing	to	it	that	we	women	might	live	here	in	comparative	safety
他们	尽管	看到	到	它	那	我们	女性	可能	居住	这里	在	比较	安全

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

为了让我们女人能够在这里相对安全舒适地生活，上帝却赐予了这些男人最宝贵的东西，而他们却被剥夺了它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['welfer] ,

I	am	here	to	see	to	their	welfare	,
我	是	这里	到	看	到	他们的	福利	,

我来这里是为了保障他们的福祉。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [ðæt] ['evriwʌn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][du:][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔ:l]

and	I	intend	that	everyone	working	with	me	shall	do	the	same	at	all
和	我	打算	那	每个人	在职的	和	我	将	做	这	相同的	在	全部

['si:znz] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊərz] .

seasons	and	all	hours	.
季节	和	全部	小时	.

我希望所有与我共事的人在任何季节、任何时间都能做到这一点。

['nevər] [let][ˌem 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f]['du:ti] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres]

Never	let	me	hear	you	speak	of	being	off	duty	again	when	a	cry	of	distress
绝不	让	我	听到	你	说话	的	存在	离开	责任	再次	什么时候	一个	哭	的	痛苦

[goʊz][ʌp] .

goes	up	.
去	向上	.

当有人发出求救声时，你绝对不能再说自己下班了。

[ðə; ði][wɜ:rk] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp][ðə; ði][laɪn] .

The	work	here	is	just	as	important	as	if	you	were	up	the	line	.
这	工作	这里	是	只是	作为	重要的	作为	如果	你	是	向上	这	线	.

这里的工作和你在生产线上的工作一样重要。

[ði:z] [men] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊpən] ['wu:ndz] , [ni:d] ['aʊər; ɑ:r][eɪd] ,

These	men	,	although	healed	of	their	open	wounds	,	need	our	aid	,
这些	男人	,	虽然	已治愈	的	他们的	打开	伤口	,	需要	我们的	援助	,

这些男子虽然伤口已经愈合，但仍需要我们的帮助。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

for	the	time	being	at	any	rate	,
为了	这	时间	存在	在	任何	速度	,

至少目前是这样。

[tu:; tə][help][ðem; ðəm] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

to	help	them	bear	the	burden	that	has	been	laid	upon	them	.
到	帮助	他们	熊	这	负担	那	有	到过	铺设	之上	他们	.

帮助他们减轻所承受的重担。

" ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['mʌðər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [keɪm] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [ker] ,

"	Mrs	.	Craven	was	a	veritable	mother	to	all	who	came	under	her	care	,
"	太太	.	懦夫	曾是	一个	真正的	母亲	到	全部	WHO	来了	在下面	她	关心	,

“克雷文夫人对所有接受她照顾的人都像母亲一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɜ:rvɪsɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] "

and	the	boys	showed	their	appreciation	of	her	services	when	she	was	"
和	这	男孩们	显示	他们的	欣赏	的	她	服务	什么时候	她	曾是	"

[kɔ:ld] [ʌp] " [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['hɒspɪtlz] [ɪn]

called	up	"	by	the	War	Office	to	take	charge	at	one	of	the	largest	hospitals	in
称为	向上	"	经过	这	战争	办公室	到	拿	收费	在	一	的	这	最大	医院	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

当她被战争部“征召”到英国最大的医院之一担任负责人时，男孩们表达了对她服务的感激之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][æz; əz] " ['sɪstər][pæt] ,

The	matron	of	the	House	,	known	to	all	as	"	Sister	Pat	,
这	护士长	的	这	房子	,	已知	到	全部	作为	"	姐姐	拍	,

修道院院长，大家都称她为“帕特修女”，

" [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn]
" was compelled to retire from her position on account of a breakdown
" 曾是 被迫 到 退休 从 她 位置 在 帐户 的 一个 分解
[ɪn] [helθ] .
in health .
在 健康 .

由于健康状况恶化，她被迫从原岗位退休。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,
When she was leaving ,
什么时候 她 曾是 离开 ,

她离开的时候，

[ðə; ði] [bɔɪz] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [gɪft][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'sti:m] ,
the boys presented her with a trifling gift as a mark of their esteem ,
这 男孩们 呈现 她 和 一个 琐事 礼物 作为 一个 标记 的 他们的 尊重 ,

男孩们送给她一份小礼物，以表达他们的敬意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [gri:n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] .
and to keep them green in her memory .
和 到 保持 他们 绿色的 在 她 记忆 .

并为了让它们保持翠绿，以纪念她。

[bʌt; bət][noʊ][gɪft][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But no gift was needed for that .
但 不 礼物 曾是 需要 为了 那 .

但这并不需要任何礼物。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [bɔɪz] , ['sɪstər][pæt] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ]
As she accepted the present , she said : " Boys , Sister Pat will come back to you
作为 她 公认 这 展示 , 她 说 : " 男孩们 , 姐姐 拍 将要 来 后退 到 你
.
:
.

她接过礼物时说："孩子们，帕特姐姐会回到你们身边的。"

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [fɔ:r; fər]['evər] .
She cannot leave her boys for ever .
她 不能 离开 她 男孩们 为了 曾经 .

她不能永远离开她的孩子们。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'i:] ,
I will come back to you if you will have me ,
我 将要 来 后退 到 你 如果 你 将要 有 我 ,

如果你愿意接纳我，我会回到你身边。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [kli:n] [jʊr; jər] [bu:ts] .
if it is only to clean your boots .
如果 它 是 仅有的 到 干净的 你的 靴子 .

如果只是为了擦干净靴子。

" [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [fɪld] .
" Her place in the heart of her boys will never be filled .
" 她 地方 在 这 心 的 她 男孩们 将要 绝不 是 已填 .

"她在儿子们心中的位置永远不会被取代。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn] , ['ædʒʊtənt][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .
Then there was Captain McMahon , adjutant at the Bungalow .
然后 那里 曾是 队长 麦克马洪 , 副官 在 这 平房 .

还有麦克马洪上尉，他是平房的副官。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [wɔ:r] .

The	captain	had	lost	a	leg	in	the	South	African	War	.
这	队长	有	丢失的	一个	腿	在	这	南	非洲	战争	.

这位上尉在南非战争中失去了一条腿。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['skɪpər] , " [æz; əz] [wi:; wi]

The	operation	had	not	been	a	success	,	and	the	"	Skipper	,	"	as	we
这	手术	有	不是	到过	一个	成功	,	和	这	"	船长	,	"	作为	我们

[ə'fekʃənətli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

affectionately	called	him	,
亲切地	称为	他	,

这次行动并不成功，而我们亲切地称他为"船长"的那位，

[pʊt] [ɪn] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['aʊərz] .

put	in	many	painful	hours	.
放	在	许多	痛苦	小时	.

付出了许多痛苦的时间。

[tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti]

To	my	own	knowledge	,	on	one	occasion	,	he	endured	extreme	suffering	for	thirty
到	我的	自己的	知识	,	在	一	场合	,	他	忍受	极端	痛苦	为了	三十

- [sɪks] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] .

-	six	hours	at	a	stretch	.
-	六	小时	在	一个	拉紧	.

据我所知，他曾有一次连续36个小时遭受极大的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

It	was	clear	to	all	that	a	second	operation	was	needed	.
它	曾是	清除	到	全部	那	一个	第二	手术	曾是	需要	.

所有人都清楚，需要进行第二次手术。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

One	day	,	while	in	his	office	,
一	天	,	尽管	在	他的	办公室	,

有一天，他在办公室里，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

I	asked	him	why	he	did	not	go	to	a	hospital	and	have	another
我	问	他	为什么	他	做过	不是	去	到	一个	医院	和	有	其他

[ˌæmpju'teɪʃn] .

amputation	.
截肢	.

我问他为什么不去医院再做一次截肢手术。

[maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

My	remark	was	an	innocent	one	,	but	I	was	quickly	made	to	regret	it	.
我的	评论	曾是	一个	清白的	一	,	但	我	曾是	迅速地	制成	到	后悔	它	.

我的话只是无意的，但很快就让我后悔了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" ['rɔ:linsn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Rawlinson	,	"	he	replied	,	"	I	did	not	think	you	would	ask	me	such	a	question	.
"	罗林森	,	"	他	回复	,	"	我	做过	不是	思考	你	会	问	我	这样的	一个	问题	.

"

"

"

"罗林森，"他回答说，"我没想到你会问我这样的问题。"

" [waɪ] ? " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" Why ? " I continued .
" 为什么 ? " 我 持续 .

“为什么？”我继续问道。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .
" he snapped back .
" 他 啪啪 后退 .

他反驳道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]
" Don't you know that there are still hundreds of boys coming down the line
" 不 你 知道 那 那里 是 仍然 数百 的 男孩们 未来 向下 这 线
['wuːndɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] ? "
wounded and broken ? "
受伤 和 破碎的 ? "

难道你不知道还有成百上千的男孩在前线受伤、意志消沉吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [stɑːp][juː; jʊ] ?
" But why should that stop you ?
" 但 为什么 应该 那 停止 你 ?

但这又有什么能阻止你呢?

" [ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" Then I got it .
" 然后 我 得到 它 .

然后我就明白了。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Jim , " he said ,
" 吉姆 , " 他 说 ,

“吉姆，”他说。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][bed] [ðæt] [aɪ]['ɑːkjupaɪd] ,
" there might be one of those boys that would require the bed that I occupied ,
" 那里 可能 是 一 的 那些 男孩们 那 会 要求 这 床 那 我 占领 ,

“或许会有一些男孩需要我睡过的那张床，

[ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [nə'sesɪteɪt] [ðæt] [læd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and my being there might necessitate that lad having to go to one of the
和 我的 存在 那里 可能 需要 那 小伙子 拥有 到 去 到 一 的 这
['hɒspɪtlz] [pər'hæps] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
hospitals perhaps right in the north of England .
医院 也许 正确的 在 这 北 的 英格兰 .

我的出现可能会让那个孩子不得不去英格兰北部的一家医院。

[noʊ] , ['dʒɪm] ,
No , Jim ,
不 , 吉姆 ,

不，吉姆。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [set][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk]

I	will	wait	till	all	of	them	have	been	set	on	their	feet	again	before	I	make
我	将要	等待	直到	全部	的	他们	有	到过	放	在	他们的	脚	再次	前	我	制作

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lʌndən] ['hɒspɪtlz] .

application	for	a	bed	in	one	of	the	London	hospitals	.
应用	为了	一个	床	在	一	的	这	伦敦	医院	.

我会等到他们都康复并能正常行走之后，再向伦敦的医院申请床位。

" [ænd; ənd][soʊ] ['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn] [hə'roʊɪkli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

"	And	so	Captain	McMahon	heroically	continued	to	bear	his	suffering
"	和	所以	队长	麦克马洪	英勇地	持续	到	熊	他的	痛苦

['ræðər] [ðæn; ðən] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['derəˌlɪkts][frʌm; frəm] [fræns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .

rather	than	keep	one	of	the	derelicts	from	France	out	of	a	bed	.
相当	比	保持	一	的	这	流浪汉	从	法国	出去	的	一个	床	.

"因此，麦克马洪上尉英勇地继续忍受着痛苦，也不愿让一个来自法国的流浪汉没有床睡。

[nekst][tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ðə; ðiː][men][ɪn][ðə; ðiː] ['bʌŋgəloʊ] .

Next	to	Sir	Arthur	Pearson	,	he	was	dearest	to	the	men	in	the	Bungalow	.
下一个	到	先生	亚瑟	培生集团	,	他	曾是	亲爱的	到	这	男人	在	这	平房	.

在平房里，除了亚瑟·皮尔逊爵士之外，他是男人们最喜爱的人。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

They	loved	him	,
他们	喜爱	他	,

他们都很爱他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men][ðer; ðər] [huː]

and	there	was	not	one	of	the	two	hundred	and	fifty	men	there	who
和	那里	曾是	不是	一	的	这	二	百	和	五十	男人	那里	WHO

[wʊd] [nɑːt]['glædli][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːk]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

would	not	gladly	have	allowed	him	to	walk	over	his	body	if	it	would	be
会	不是	乐意	有	允许	他	到	走	超过	他的	身体	如果	它	会	是

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

for	his	good	.
为了	他的	好的	.

在场的250人中，没有一个人不愿意让他从自己的身体上走过，如果这对他是件好事的话。

[ðə; ðiː]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" ['skɪpər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['mænz][mæn] , [ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Skipper	"	was	a	Man	,	a	man's	man	,	a	father	to	all	of	us	,
"	船长	"	曾是	一个	男人	,	一个	男人的	男人	,	一个	父亲	到	全部	的	我们	,

"船长"是个真正的男子汉，一个真正的男子汉，是我们所有人的父亲。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] .

whom	it	was	good	to	know	.
谁	它	曾是	好的	到	知道	.

认识他真好。

[wen] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['trʌblz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	the	boys	were	worried	they	took	their	troubles	to	him	.
什么时候	这	男孩们	是	担心	他们	采取	他们的	麻烦	到	他	.

男孩们遇到烦心事时，都会去找他倾诉。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['wʌrɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	made	all	their	worries	his	own	,
他	制成	全部	他们的	担忧	他的	自己的	,

他把他们的所有担忧都当成了自己的担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg][loʊd][ʌv; əv] [ker] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] .

and	it	was	surprising	what	a	big	load	of	care	he	could	carry	.
和	它	曾是	奇怪	什么	一个	大的	加载	的	关心	他	可以	携带	.

他能承担如此繁重的照护工作，着实令人惊讶。

['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , " ['sɪstər][pæt] , " [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn][wɜːr; wər] ['lidər] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Craven	,	"	Sister	Pat	,	"	and	Captain	McMahon	were	leaders	in	the
太太	.	懦夫	,	"	姐姐	拍	,	"	和	队长	麦克马洪	是	领导人	在	这

[laɪf][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

life	at	St	.	Dunstan's	.
生活	在	英石	.	邓斯坦的	.

克雷文夫人、“帕特修女”和麦克马洪上尉是圣邓斯坦教堂生活中的领导者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] ;

But	the	whole	place	was	animated	with	the	same	spirit	that	inspired	them	;
但	这	所有的	地方	曾是	动画	和	这	相同的	精神	那	灵感	他们	;

但整个地方都洋溢着与他们相同的精神；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [ɪn][sɜːr] ['ɑːrθər] ['pɪrsən] ,

the	spirit	that	manifested	itself	in	its	fulness	in	Sir	Arthur	Pearson	,
这	精神	那	表现出来	本身	在	它是	充满	在	先生	亚瑟	培生集团	,

在亚瑟·皮尔逊爵士身上充分展现的那种精神，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [ɪn] ['evri] ['stuːd(ə)nt] .

and	in	a	lesser	degree	in	every	student	.
和	在	一个	较少	程度	在	每一个	学生	.

并且在每个学生身上都有一定程度的这种现象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help]

It	made	all	the	boys	workers	,	and	created	in	them	the	desire	to	help
它	制成	全部	这	男孩们	工人	,	和	创建	在	他们	这	欲望	到	帮助

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

它使所有男孩都成为劳动者，并在他们心中培养了帮助他人的愿望。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	the	world	a	little	better	for	their	being	in	it	,
到	制作	这	世界	一个	小的	更好的	为了	他们的	存在	在	它	,

让他们的存在让世界变得更美好一些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hændikæp] .

even	if	they	had	to	work	under	a	handicap	.
甚至	如果	他们	有	到	工作	在下面	一个	让分	.

即使他们身有残疾也要工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[er] [reɪdz]
AIR RAIDS
空气 突袭

空袭

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrmənəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər]
When I left the shores of France I thought I was permanently out of danger
什么时候 我 左边 这 海岸 的 法国 我 想法 我 曾是 永久的 出去 的 危险
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ;
from the death - dealing missiles of the enemy ;
从 这 死亡 - 处理 导弹 的 这 敌人 ;

离开法国海岸时，我以为自己永远摆脱了敌人致命导弹的威胁；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [ðen] ;
not that I cared much then ;
不是 那 我 关心 很多 然后 ;

当时我并不太在意；

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['greɪtli] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ə; eɪ] [stroʊk]
I had received such a blow that I should not greatly have regretted a stroke
我 有 已收到 这样的 一个 吹 那 我 应该 不是 非常 有 后悔 一个 中风
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [maɪ] ['ɜːrθli] [kə'rɪr] .
that would have ended my earthly career .
那 会 有 结束 我的 尘世的 职业 .

我遭受了如此沉重的打击，以至于即使中风结束了我的尘世生涯，我也不会感到太遗憾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [lɔːds] [greɪt]
But the arm of Germany was long , the ingenuity of the War Lords great
但 这 手臂 的 德国 曾是 长的 , 这 独创性 的 这 战争 领主 伟大的
;
;
;

但是德国的势力范围很广，军阀们的计谋也很足智多谋；

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌbməˌrin] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
by means of their magnificent submarines they had carried the war to the
经过 方法 的 他们的 壮丽 潜艇 他们 有 携带 这 战争 到 这
[ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
shores of England ,
海岸 的 英格兰 ,

他们凭借其强大的潜艇，将战争带到了英国海岸。

[soʊ] [baɪ] [ðer; ðər] [suː'pɜːrb] [er] [fɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
so by their superb air force they were to bring it to the heart of
所以 经过 他们的 高超 空气 力量 他们 是 到 带来 它 到 这 心 的
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

因此，他们凭借其强大的空军力量，将目标带到了伦敦市中心；

[ɪn'diːd] , [baɪ] [ðer; ðər] ['zepəlɪn] , [ðoʊz] ['kraʊnɪŋ] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðeɪ] [hæd; həd]
indeed , by their Zeppelins , those crowning failures of their efficiency , they had
的确 , 经过 他们的 齐柏林飞艇 , 那些 加冕 失败 的 他们的 效率 , 他们 有
[ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] .
already done that .
已经 完毕 那 .

事实上，从他们的齐柏林飞艇——他们效率的最大败笔——来看，他们已经做到了这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 21st ,
I had been in London but a short time when , on Saturday , July 21st ,
我 有 到过 在 伦敦 但 一个 短的 时间 什么时候 , 在 周六 , 七月 21st ,

我到伦敦的时间并不长，7月21日星期六，

- , [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [reɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .

1917	**,**	**I**	**had**	**my**	**first**	**experience**	**of**	**an**	**air**	**raid**	**in**	**a**	**crowded**	**city**	**.**
-	,	我	有	我的	第一的	经验	的	一个	空气	袭击	在	一个	挤	城市	.

1917年，我在一座拥挤的城市里第一次经历了空袭。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['hɑːspɪt(ə)l] , [ˌʌndə'gəuɪŋ] [maɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ]

At	**the**	**time**	**I**	**was**	**in**	**St**	**.**	**Mark's**	**Hospital**	**,**	**undergoing**	**my**	**preliminary**	**training**
在	这	时间	我	曾是	在	英石	.	马克的	医院	,	正在经历	我的	初步的	训练

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,

for	**St**	**.**	**Dunstan's**	**,**
为了	英石	.	邓斯坦的	,

当时我在圣马克医院接受圣邓斯坦医院的预备培训，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

at	**the**	**moment**	**in**	**the**
在	这	片刻	在	这

目前在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[wɔːrd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [breɪl] .

ward	**receiving**	**instruction**	**in**	**Braille**	**.**
病房	接收	操作说明	在	盲文	.

病房正在接受盲文教学。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːbɪləntli] [ðæt] [ə; eɪ]

Shortly	**before**	**noon**	**some**	**one**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**exclaimed**	**jubilantly**	**that**	**a**
不久	前	中午	一些	一	进入	这	房间	和	惊呼	欢欣雀跃	那	一个

[væst] [flɑːk] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ,

vast	**flock**	**of**	**aeroplanes**	**,**
广阔的	群	的	飞机	,

临近中午时分，有人走进房间，欣喜若狂地喊道，一大群飞机，

['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə]['sɪksti] ,

estimated	**at**	**from**	**thirty**	**to**	**sixty**	**,**
估计的	在	从	三十	到	六十	,

估计在30到60之间，

[wɜːr; wər] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

were	**manœuvring**	**at**	**a**	**great**	**height**	**in**	**battle**	**formation**	**over**	**the**	**city**	**,**
是	机动	在	一个	伟大的	高度	在	战斗	形成	超过	这	城市	,

他们在城市上空高空列队进行战斗机动，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'grætjuleitɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [hæd; həd][æt; ət]

and	**we**	**were**	**congratulating**	**ourselves**	**that**	**the**	**War**	**Office**	**had**	**at**
和	我们	是	祝贺	我们自己	那	这	战争	办公室	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊzd] [ɪt'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ɪts][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]['eni]

length	**aroused**	**itself**	**and**	**was**	**demonstrating**	**its**	**ability**	**to**	**cope**	**with**	**any**
长度	被唤醒	本身	和	曾是	演示	它是	能力	到	应付	和	任何

[ə'tæk] [baɪ]['hevɪərðən'er] - [ðæn; ðən] - [er] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [send]['oʊvər] .

attack	**by**	**heavier**	**-**	**than**	**-**	**air**	**machines**	**that**	**the**	**enemy**	**might**	**send**	**over**	**.**
攻击	经过	较重	-	比	-	空气	机器	那	这	敌人	可能	发送	超过	.

我们当时感到无比欣慰，因为陆军部终于振作起来，展现出了应对敌人可能派出的任何重于空气的机器攻击的能力。

[æz; əz][wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt]

As	we	listened	to	the	news	and	longed	for	our	eyes	that	we	might
作为	我们	听着	到	这	消息	和	渴望	为了	我们的	眼睛	那	我们	可能

[hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)l] ,

have	a	sight	of	this	spectacle	,
有	一个	视线	的	这	奇观	,

当我们听着新闻，渴望睁开眼睛亲眼目睹这壮观的景象时，

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [bɑ:m] [ˌʌndi'si:vd] [ˌju: 'es] .

the	thunderous	report	of	a	bursting	bomb	undeceived	us	.
这	雷鸣	报告	的	一个	爆发	炸弹	悄	我们	.

炸弹爆炸的雷鸣声让我们认清了现实。

[ði:z] [pleɪnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] ['traɪˌkʌlərd] ['sɜ:rkl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

These	planes	were	not	marked	with	the	friendly	tricoloured	circles	,	but	with
这些	飞机	是	不是	标记	和	这	友好的	三色	界	,	但	和

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [krɔ:s] .

the	ominous	cross	.
这	不祥的	叉	.

这些飞机上没有涂上友好的三色圆圈，而是涂上了不祥的十字。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][kraɪz][ʌv; əv] ['terər] , [ə; eɪ] ['hʌriŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ə; eɪ] [nɪr] ['pænɪk][æz; əz] [bɑ:m]

There	were	cries	of	terror	,	a	hurrying	of	feet	,	a	near	panic	as	bomb
那里	是	哭泣	的	恐怖	,	一个	匆忙	的	脚	,	一个	靠近	恐慌	作为	炸弹

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [bɑ:m] .

succeeded	bomb	.
成功了	炸弹	.

现场一片惊恐，人们尖叫着，脚步匆匆，炸弹接连爆炸，现场几乎陷入恐慌。

['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [tu:; tə][wɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Many	of	us	had	been	disciplined	to	war	conditions	,
许多	的	我们	有	到过	纪律严明的	到	战争	状况	,

我们许多人都适应了战争环境，

[hæd; həd] [dɑ:dʒd] [bɑ:mz] [æt; ət][ðə; ði][sɔm; sʌm][ænd; ənd]['vɪ.mi] [rɪdʒ] ,

had	dodged	bombs	at	the	Somme	and	Vimy	Ridge	,
有	躲避	炸弹	在	这	索姆河	和	维米	岭	,

曾在索姆河战役和维米岭战役中躲过炸弹袭击，

[dɑ:dʒd] [ðem; ðəm] [wen] ['ʃræpnəl] [wʌz; wəz] ['spreɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn]

dodged	them	when	shrapnel	was	spraying	about	us	and	machine	-	gun
躲避	他们	什么时候	弹片	曾是	喷洒	关于	我们	和	机器	-	枪

[ænd; ənd]['raɪf(ə)l]['bulits] [meɪd] [ðə; ði] [er] [hɪs] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;

and	rifle	bullets	made	the	air	hiss	on	every	side	;
和	步枪	子弹	制成	这	空气	嘶	在	每一个	边	;

弹片四处飞溅，机枪和步枪子弹呼啸而过，我们躲开了它们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ]

but	this	attack	in	the	heart	of	a	great	city	was	not	without	its	terrifying
但	这	攻击	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	曾是	不是	没有	它是	恐怖

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

但是，这场发生在繁华都市中心的袭击，也并非没有其恐怖之处。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]

After	having	escaped	death	on	the
后	拥有	逃脱	死亡	在	这

在死里逃生之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
battle - field ,
战斗 - 场地 ,

战场，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]
it would be horrible to have to meet it in the tumbling ruins of a
它 会 是 可怕 到 有 到 见面 它 在 这 翻滚 废墟 的 一个
[krʌʃt] ['bɪldɪŋ] .
crushed building .
碎 建筑 .

如果要在坍塌建筑物的废墟中与它相遇，那将是多么可怕。

[bʌt; bət][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['stoʊɪkli] .
But we faced the situation stoically .
但 我们 面对 这 情况 坚忍地 .

但我们以沉着冷静的态度面对了这种情况。

['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbəːb] [hæd; həd]['oʊvər]['sɛvən] , - , - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
London and its suburbs had over 7 , 000 , 000 people , and , by the
伦敦 和 它是 郊区 有 超过 7 , - , - 人们 , 和 , 经过 这
['θiːəri] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ,
theory of chances ,
理论 的 机会 ,

伦敦及其郊区人口超过700万，根据概率论，

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] .
we concluded that we were not likely to be hit .
我们 结束 那 我们 是 不是 可能 到 是 打 .

我们得出结论，我们不太可能遭到袭击。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [hʌn] ['erəpleɪn] [sək'ses] ['oʊvər] ['lʌndən] ,
This was the first Hun aeroplane success over London ,
这 曾是 这 第一的 匈奴 飞机 成功 超过 伦敦 ,

这是匈奴飞机首次在伦敦上空取得胜利。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪləteri]
the only one in which he accomplished anything of value from a military
这 仅有的 一 在 哪个 他 完成 任何事物 的 价值 从 一个 军队
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

这是他唯一一次在军事上取得有价值成就的行动。

[wʌn] [bɑːm] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːf][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz][ɪn][ðə; ði]
one bomb knocking a corner off the General Post Office , St . Martin's in the
一 炸弹 敲门 一个 角落 离开 这 一般的 邮政 办公室 , 英石 . 马丁的 在 这
[fiːld] ,
Field ,
场地 ,

一枚炸弹炸毁了圣马丁教堂区总邮局的一个角，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dis'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['sɪstəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
and **almost** **disrupting** **the** **whole** **of** **the** **telegraph** **system** **that** **was** **carrying**
和 几乎 扰乱 这 所有的 的 这 电报 系统 那 曾是 携带
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['hedkwɔ:rtərz] .
messages **to** **and** **from** **military** **headquarters** **.**
消息 到 和 从 军队 总部 .

几乎扰乱了整个向军事总部传递信息的电报系统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
There **was** **,** **of** **course** **,** **the** **usual** **slaughter** **of** **defenceless** **women** **and**
那里 曾是 , 的 课程 , 这 通常 屠宰 的 毫无防备 女性 和
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

当然，也出现了惯常的对手无寸铁的妇女和儿童的屠杀。

[di:dz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [hoʊpt] [wʊd] ['terəraɪz] ['ɪŋglənd] , ['loʊər] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l]
deeds **that** **the** **Hun** **hoped** **would** **terrorize** **England** **,** **lower** **the** **moral** **of** **her** **people**
契约 那 这 匈奴 希望 会 恐吓 英格兰 , 降低 这 道德 的 她 人们
,
,
,

匈奴人希望通过这些行径来恐吓英格兰，降低英格兰人民的士气。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɑ:rmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔ:r; fər][hoʊm] [dɪ'fens] .
and **keep** **a** **large** **army** **within** **the** **island** **for** **home** **defence** **.**
和 保持 一个 大的 军队 之内 这 岛 为了 家 防御 .

并在岛内驻扎一支庞大的军队，用于本土防御。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] !
How **little** **he** **knew** **the** **British** **race** **!**
如何 小的 他 知道 这 英国 种族 !

他对英国民族了解得多么少啊!

[ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]
The **deplorable** **thing** **in** **connection** **with** **the** **raid** **was** **that** **while** **it** **was** **in**
这 可悲的 事物 在 联系 和 这 袭击 曾是 那 尽管 它 曾是 在
['prɑ:gres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði] [er] [kəm'bætɪŋ] [ðə; ði] [ə'tækəz] ,
progress **there** **was** **not** **a** **single** **machine** **in** **the** **air** **combatting** **the** **attackers** **,**
进步 那里 曾是 不是 一个 单身的 机器 在 这 空气 对抗 这 攻击者 ,

这次袭击中最令人痛心的是，袭击进行时，空中竟然没有一架飞机与袭击者作战。

[ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['ænti] - ['erkræft] [gʌn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
and **not** **an** **anti** **-** **aircraft** **gun** **in** **action** **.**
和 不是 一个 反对 - 飞机 枪 在 行动 .

而不是正在作战的高射炮。

[ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs]
The **War** **Office**
这 战争 办公室

战争部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbəz] .
needed **to** **be** **roused** **from** **its** **slumbers** **.**
需要 到 是 唤醒 从 它是 睡眠 .

需要被唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['reidəz] [keɪm] ['oʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm]
It **was** **;** **and** **when** **the** **next** **raiders** **came** **over** **they** **had** **a** **warm**
它 曾是 ; 和 什么时候 这 下一个 袭击者 来了 超过 他们 有 一个 温暖的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception **.**
接待 .

确实如此；当下一批袭击者到来时，他们受到了热烈欢迎。

[maɪ][nekst] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
My **next** **experience** **was** **in** **the** **open** **.**
我的 下一个 经验 曾是 在 这 打开 .

我的下一次经历是在户外。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['lʌndənz] [striːts] [wen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪd]
One **day** **I** **was** **walking** **through** **London's** **streets** **when** **the** **approach** **of** **a** **raiding**
一 天 我 曾是 步行 通过 伦敦的 街道 什么时候 这 方法 的 一个 突袭
[fɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
force **was** **announced** **.**
力量 曾是 宣布 .

有一天，我正在伦敦街头散步，突然听到消息说一支突袭部队即将到来。

['ʃeltərz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
Shelters **were** **by** **this** **time** **provided** **for** **the** **citizens** **,** **and** **to** **one** **of** **these**
避难所 是 经过 这 时间 假如 为了 这 公民 , 和 到 一 的 这些
[ˌʌndər'graʊnd] [bɑːm] - [pruːf] [spɑːts] ,
underground **bomb** **-** **proof** **spots** **,**
地下 炸弹 - 证明 地点 ,

此时已经为市民提供了防空洞，其中一个地下防弹掩体是……

[ə; eɪ] [tuːb] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] .
a **tube** **,** **I** **made** **my** **way** **.**
一个 管子 , 我 制成 我的 方式 .

我沿着管道前进。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
At **this** **time** **,**
在 这 时间 ,

此时，

['lʌndən] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]
London **was** **largely** **a** **city** **of** **women** **and** **foreigners** **—** **at** **least** **so** **it**
伦敦 曾是 很大程度上 一个 城市 的 女性 和 外国人 — 在 至少 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seemed **to** **me** **.**
似乎 到 我 .

在我看来，伦敦基本上是一个以女性和外国人为主的城市。

[aɪ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kærəktər] .
I **had** **evidently** **hit** **upon** **a** **shelter** **of** **a** **most** **cosmopolitan** **character** **.**
我 有 显然 打 之上 一个 庇护所 的 一个 最多 国际化 特点 .

我显然找到了一处极具国际化特色的避难所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mɑːb] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]
The **place** **was** **packed** **with** **a** **frightened** **mob** **,** **trembling** **and** **groaning**
这 地方 曾是 包装 和 一个 害怕 暴民 , 发抖 和 呻吟
[wɪð; wɪθ] ['terər] ,
with **terror** **,**
和 恐怖 ,

那里挤满了惊恐万分的民众，他们瑟瑟发抖，发出恐惧的呻吟。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [fɪrz] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	expressing	their	fears	in	many	tongues	utterly	unknown	to	me	.
和	表达	他们的	恐惧	在	许多	舌头	完全地	未知	到	我	.

他们用我完全不懂的许多语言表达着他们的恐惧。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['oʊdər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['emənerɪt] [frʌm; frəm]

The	air	was	stifling	with	that	distinctive	odour	that	seems	to	emanate	from
这	空气	曾是	令人窒息	和	那	独特的	气味	那	似乎	到	发出	从

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'wɑːʃt] ;

the	great	unwashed	;
这	伟大的	未洗的	;

空气中弥漫着那种似乎只有那些衣衫褴褛的人才会散发出的独特气味；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['gɑːrlɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [pər'fjuːm] .

in	this	case	garlic	seemed	to	be	the	prevailing	perfume	.
在	这	案件	蒜	似乎	到	是	这	盛行	香水	.

在这种情况下，大蒜味似乎是最主要的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][sɪlks] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['tætərd] [gaʊnz] ,

It	was	a	mixed	crowd	,	however	,	and	women	in	silks	rubbed	shoulders	with	women	in	tattered	gowns	,
它	曾是	一个	混合	人群	,	然而	,	和	女性	在	帛	摩擦	肩膀	和	女性	在	破烂	礼服	,

然而，人群成分复杂，身着丝绸的女子与穿着破烂长袍的女子摩肩接踵。

[ɔːl] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] — [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

all	moved	by	the	one	thought	—	self	-	preservation	.
全部	已搬	经过	这	一	想法	—	自己	-	保存	.

所有人的行动都源于同一个念头——自我保护。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][dʒʌdʒd][baɪ][ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd][gɑːsps] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Most	of	them	,	I	judged	by	their	cries	and	gasps	,	were	almost	insane	with	terror	.
最多	的	他们	,	我	评判	经过	他们的	哭泣	和	喘息	,	是	几乎	疯狂的	和	恐怖	.

从他们的哭喊和喘息声判断，他们中的大多数人都吓得几乎发疯了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['herəwənz]

But	there	were	heroines
但	那里	是	女英雄们

但也有女英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们之中。

[tuː] ['wɪmɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Two	women	near	me	were	holding	an	animated	conversation	.
二	女性	靠近	我	是	保持	一个	动画	对话	.

我旁边有两个女人正在热烈地交谈。

" [seɪ] , " [sed] [wʌn] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɔːr] [wəz] ['oʊvər] ?

"	Say	,	"	said	one	,	"	ain't	it	time	that	this	war	wuz	over	?
"	说	,	"	说	一	,	"	不是	它	时间	那	这	战争	伍兹	超过	?

“我说，”其中一人说道，“这场战争是不是该结束了？”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [stɑ:p] ?
Why don't they stop ?
为什么 不 他们 停止 ?

他们为什么不停止?

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][bed][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər]['oʊvər][sɪks] [naɪts] ,
I haven't been in bed to stay for over six nights ,
我 还没有 到过 在 床 到 停留 为了 超过 六 夜晚 ,

我已经超过六个晚上没在床上过夜了。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
and I'm getting tired of it all .
和 我是 获得 疲劳的 的 它 全部 .

我真的厌倦了这一切。

" [ðə; ði] ['ænsər] [toʊld][ðə; ði]['ri:əl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['wʊmən] ,
" The answer told the real spirit of the average British woman ,
" 这 回答 讲述 这 真实的 精神 的 这 平均的 英国 女士 ,

“这个回答体现了普通英国女性的真实精神。”

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
a spirit that was doing much to win the war .
一个 精神 那 曾是 正在做 很多 到 赢 这 战争 .

这种精神为赢得战争做出了巨大贡献。

" ['laɪzə; 'li:zə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kɚz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] , "
" Liza , " replied the first speaker's companion , in a somewhat indignant voice , "
" 莉莎 , " 回复 这 第一的 演讲者的 伴侣 , 在 一个 有些 愤怒 嗓音 , "
['bɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
Bill's over there ,
法案的 超过 那里 ,

“莉莎,”第一位发言者的同伴用略带愤慨的语气回答道,“比尔在那边。”

[eint] - [i:] ? -
ain't ' e ? '
不是 - e ? -

难道不是吗?

['i:z]['traɪɪn] - [tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] — — ['blaɪtər] [frʌm; frəm] ['tri:tɪn] - [ˌju: 'es][laɪk] - [i:][dɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn]
E's tryin ' to stop that — — blighter from treatin ' us like ' e did the women
的 尝试 - 到 停止 那 — — 讨厌鬼 从 治疗 - 我们 喜欢 - e 做过 这 女性
[ʌv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd] [fræns] .
of Belgium and France .
的 比利时 和 法国 .

E 正在努力阻止那个混蛋像对待比利时和法国的妇女那样对待我们。

- ['i:z] ['gɛtɪn] - [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [stɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
' E's gettin ' this every day , and still smiles and sticks it .
- 的 获得 - 这 每一个 天 , 和 仍然 微笑 和 棍子 它 .

“E每天都会遇到这种情况，但他仍然面带微笑，坚持到底。”

[jər] [kɑ:nt] [gɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
Yer can't git me to say stop it .
你的 不能 git 我 到 说 停止 它 .

你没办法让我说“住手”。

['kæri] [ɑ:n][ɪz][maɪ] ['mɑ:tɚ] [tɪl] [ðə; ði] — — [hʌn] [ɪz] [slʌgd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Carry on is my motter till the — — Hun is slugged out of existence .
携带 在 是 我的 莫特 直到 这 — — 匈奴 是 被重击 出去 的 存在 .

我的座右铭是：继续前进，直到——匈奴人被彻底消灭。

" [ðɪs] [rʌf] ,
" **This** **rough** **,**
" 这 粗糙的 ,

"这种粗糙的，

['hʌmb(ə)l] ['kɑ:kni] ['wʊmən] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]
humble **Cockney** **woman** **displayed** **the** **same** **spirit** **that** **was** **being** **shown** **by** **the**
谦逊的 伦敦东区口音 女士 显示 这 相同的 精神 那 曾是 存在 所示 经过 这
['wɪmənz] ['ɑ:rmi] [ɔ:g'zɪliəri] [kɔ:r] [ɪn] [fræns] .
Women's **Army** **Auxiliary** **Corps** **in** **France** **.**
女性的 军队 辅助的 兵团 在 法国 .

这位谦逊的伦敦东区妇女展现了与法国女子陆军辅助队相同的精神。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:r] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz]
The **girls** **of** **this** **corps** **took** **it** **upon** **themselves** **to** **do** **the** **work** **that** **was**
这 女孩们 的 这 兵团 采取 它 之上 他们自己 到 做 这 工作 那 曾是
['bi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ][men] [hu:] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] [bɑ:m] - [pru:f] [dʒɑ:bz] .
being **done** **by** **men** **who** **thought** **themselves** **permanently** **installed** **in** **bomb** **-** **proof** **jobs** **.**
存在 完毕 经过 男人 WHO 想法 他们自己 永久的 已安装 在 炸弹 - 证明 工作 .

这个部队的女兵们主动承担起了原本由那些自认为身居要职、稳操胜券的男人们所做的工作。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wel] .
What **is** **more** **,** **they** **did** **it** **well** **.**
什么 是 更多的 , 他们 做过 它 出色地 .

更重要的是，他们做得很好。

[teɪk] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] .
Take **this** **one** **instance** **.**
拿 这 一 实例 .

举个例子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [draɪv] [ʌv; əv] - ,
During **the** **German** **drive** **of** **1918** **,**
期间 这 德语 驾驶 的 - ,

在1918年德军攻势期间，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [kæn'ti:nz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
some **of** **these** **girls** **were** **working** **in** **canteens** **a** **short** **distance** **behind** **the**
一些 的 这些 女孩们 是 在职的 在 食堂 一个 短的 距离 在后面 这
[frʌnt] [laɪn] .
front **line** **.**
正面 线 .

这些女孩中有些在距离前线不远的食堂工作。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [swept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [maɪt] ,
As **the** **Germans** **swept** **forward** **with** **irresistible** **might** **,**
作为 这 德国人 扫荡 向前 和 无法抗拒 可能 ,

德军以势不可挡的攻势向前推进，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] ['bilits] [wer] [ðə; ði]['dʌblju:] . [ə; eɪ] .
and **had** **almost** **reached** **the** **camps** **and** **billets** **where** **the** **W** **.** **A** **.**
和 有 几乎 达到 这 营地 和 坯料 在哪里 这 W . 一个 .
[ə; eɪ] . [si:] . - [es][wɜ:r; wər] ,
A **.** **C** **.** **'** **s** **were** **,**
一个 . C . - s 是 ,

他们几乎已经到达了女子陆军辅助部队（WAAC）所在的营地和营房。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn][ɪn]['moʊtər] ['lɒrɪz] .

the	girls	were	ordered	to	leave	the	danger	zone	in	motor	lorries	.
这	女孩们	是	订购	到	离开	这	危险	区	在	发动机	货车	.

女孩们被命令乘坐卡车离开危险区域。

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['seɪɪŋ] : " [ðoʊz] ['wægənz] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] ['wu:ndɪd] [men]

They	refused	,	saying	:	"	Those	waggons	can	be	used	to	carry	wounded	men
他们	拒绝	,	说	:	"	那些	马车	能	是	用过的	到	携带	受伤	男人

[bæk] ; [wi:; wi][kæn; kən][wɔ:k] .

back	;	we	can	walk	.
后退	;	我们	能	走	.

他们拒绝了，说："那些马车可以用来运送伤员回去；我们可以走路回去。"

" [ænd; ənd][wɔ:k] [ðeɪ] [dɪd] ; ['slɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ]

"	And	walk	they	did	;	slinging	their	packs	on	their	backs	and	marching
"	和	走	他们	做过	;	投掷	他们的	包装	在	他们的	背部	和	行军

[ˌnaɪn'ti:n] [maɪlz]['oʊvər] [rʌf] ,

nineteen	miles	over	rough	,
十九	英里	超过	粗糙的	,

于是他们便开始步行；背上行囊，跋涉了十九英里崎岖不平的路程，

['mʌdi] [roʊdz] .

muddy	roads	.
浑	道路	.

泥泞的道路。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

But	not	all	of	them	;
但	不是	全部	的	他们	;

但并非所有人；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑ:t][hɑ:t] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi]

some	of	the	boldest	stayed	behind	to	see	that	the	boys	got	hot	tea	or	coffee
一些	的	这	最勇敢的	入住	在后面	到	看	那	这	男孩们	得到	热的	茶	或者	咖啡

[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər]['taɪərd] ,

to	revive	their	tired	,
到	复活	他们的	疲劳的	,

一些最勇敢的人留下来，确保孩子们能喝到热茶或咖啡来提神。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bɑ:dɪz] .

in	most	cases	,	wounded	and	broken	bodies	.
在	最多	案例	,	受伤	和	破碎的	身体	.

大多数情况下，都是伤痕累累、残破不堪的尸体。

[ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ʃel] - ['faɪər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ɑ:n] ['dɔ:ntlɪsli] .

Their	courage	brought	them	under	shell	-	fire	;	but	they	carried	on	dauntlessly	.
他们的	勇气	带来	他们	在下面	壳	-	火	;	但	他们	携带	在	无畏地	.

他们的勇气使他们遭受炮火袭击；但他们毫不畏惧地继续前进。

['dʊrɪŋ] [maɪ][læst] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔstəlz] ,

During	my	last	days	in	London	,	when	I	was	singing	at	one	of	their	hostels	,
期间	我的	最后的	天	在	伦敦	,	什么时候	我	曾是	歌唱	在	一	的	他们的	青年旅舍	,

我在伦敦的最后几天，曾在其中一家青年旅舍唱歌，

[aɪ][met] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][leg] ,

I	met	four	of	these	women	,	each	of	whom	had	lost	a	leg	,
我	遇见	四	的	这些	女性	,	每个	的	谁	有	丢失的	一个	腿	,

我遇到了其中四位女性，她们每人都失去了一条腿。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['praʊdli] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['med(ə)l] .

and	one	was	proudly	wearing	a	Military	Medal	.
和	一	曾是	自豪地	穿着	一个	军队	勋章	.

其中一人自豪地佩戴着一枚军功勋章。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [siː] . - [es] [wɜːr; wər] "

The	woman	of	the	tube	and	the	refined	W	.	A	.	A	.	C	.	'	s	were	"
这	女士	的	这	管子	和	这	精制	W	.	一个	.	一个	.	C	.	-	s	是	"

['sɪstər] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .

sisters	under	the	skin	.
姐妹	在下面	这	皮肤	.

电视上的女人和优雅的WAAC成员"骨子里是姐妹"。

" [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['bɪlz] [saɪd] ,

"	Had	the	former	had	her	way	,	she	would	have	been	at	Bill's	side	,
"	有	这	以前的	有	她	方式	,	她	会	有	到过	在	法案的	边	,

"如果前者能如愿以偿，她本该在比尔身边。"

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːtrɪdʒɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .

handing	him	cartridges	while	he	potted	the	enemy	.
处理	他	墨盒	尽管	他	盆栽	这	敌人	.

他一边递给他子弹，一边击毙敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

While	I	was	at	the	Bungalow	,	we	had	a	somewhat	thrilling	experience
尽管	我	曾是	在	这	平房	,	我们	有	一个	有些	惊险	经验

[frʌm; frəm] [er] [reɪdz] .

from	air	raids	.
从	空气	突袭	.

我在平房期间，经历了一次惊险刺激的空袭。

[ɪn] [sep'tembər] , - , [ðə; ði] ['reidəz] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [boʊld] ,

In	September	,	1917	,	the	raiders	were	exceptionally	bold	,
在	九月	,	-	,	这	袭击者	是	非常	大胆的	,

1917年9月，袭击者们异常大胆。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]

and	during	the	first	ten	days	of	the	month	visited	London	no	fewer	than
和	期间	这	第一的	十	天	的	这	月	到访	伦敦	不	更少	比

[eɪt] [taɪmz] .

eight	times	.
八	时代	.

本月前十天，他至少去了伦敦八次。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] ['saiərinz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Night	after	night	we	were	roused	by	the	whistling	of	sirens	and	the
夜晚	后	夜晚	我们	是	唤醒	经过	这	吹口哨	的	警报器	和	这

['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ruːnz] ,

bursting	of	maroons	,
爆发	的	栗色	,

夜复一夜，我们都被警笛的呼啸声和炸弹爆炸声惊醒。

[θɪn] ['ʃɛlz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [nɔɪz] , ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən] [er] [reɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːgres] ,

thin	shells	that	made	a	big	noise	,	warning	all	that	an	air	raid	was	in	progress	,
薄的	贝壳	那	制成	一个	大的	噪音	,	警告	全部	那	一个	空气	袭击	曾是	在	进步	,

薄薄的炮弹发出巨大的声响，警告所有人空袭正在进行中。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] ['enəmi]
and **giving** **pedestrians** **and** **others** **a** **chance** **to** **take** **shelter** **from** **enemy**
和 给予 行人 和 其他的 一个 机会 到 拿 庇护所 从 敌人
[bɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] ,
bombs **and** **the** **shrapnel** **of** **the** **anti** **-** **aircraft** **guns** **,**
炸弹 和 这 弹片 的 这 反对 - 飞机 枪支 ,

并为行人和其他人员提供躲避敌军炸弹和高射炮弹片的机会。

[ðə; ði] ['lætər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['menəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .
the **latter** **even** **a** **greater** **menace** **to** **those** **in** **the** **open** **than** **the** **former** **.**
这 后者 甚至 一个 更大的 威胁 到 那些 在 这 打开 比 这 以前的 .

后者对露天场所的威胁甚至比前者更大。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kə'neɪdiən] [tʃʌmz] , ['saɪtləs] [laɪk][maɪ'self] ,
On **one** **of** **these** **nights** **I** **,** **with** **two** **Canadian** **chums** **,** **sightless** **like** **myself** **,**
在 一 的 这些 夜晚 我 , 和 二 加拿大 朋友们 , 失明 喜欢 我 ,

其中一个晚上，我和两个和我一样失明的加拿大朋友一起，

[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wen] [ðə; ði] [mə'ruːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ænd; ənd]
had **just** **entered** **the** **Bungalow** **when** **the** **maroons** **began** **to** **explode** **and**
有 只是 进入 这 平房 什么时候 这 栗色 开始 到 爆炸 和
[ðə; ði] ['hwislz] [tuː; tə] [ʃriːk] .
the **whistles** **to** **shriek** **.**
这 哨声 到 尖叫 .

刚走进平房，栗色的炮弹就开始爆炸，哨声也变得尖锐刺耳。

[bed][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
Bed **was** **out** **of** **the** **question** **.**
床 曾是 出去 的 这 问题 .

床是绝对不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['meɪtrən] , ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
Besides **,** **the** **matron** **,** **Mrs** **.** **Craven** **,** **would** **be** **up** **on** **the** **instant** **to** **look** **after**
除了 , 这 护士长 , 太太 . 懦夫 , 会 是 向上 在 这 立即的 到 看 后
[hɜːr; hər] [bɔɪz] .
her **boys** **.**
她 男孩们 .

此外，舍监克雷文太太会立刻起床照顾她的孩子们。

[truː] [tuː; tə][fɔːrm] , [ðə; ði]['meɪtrən] [ə'pɪrd] ,
True **to** **form** **,** **the** **matron** **appeared** **,**
真的 到 形式 , 这 护士长 出现 ,

不出所料，女舍监出现了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [greɪt] ['faɪər] .
and **we** **drew** **up** **one** **of** **the** **Davenports** **in** **front** **of** **a** **cheerful** **grate** **fire** **.**
和 我们 画 向上 一 的 这 达文波特 在 正面 的 一个 快乐 格特 火 .

我们画了一幅达文波特的画，画在温暖的壁炉前。

" [ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪtrən] .
" **Are** **all** **you** **boys** **feeling** **right** **?** **"** **asked** **the** **matron** **.**
" 是 全部 你 男孩们 感觉 正确的 ? " 问 这 护士长 .

"你们这些男孩都感觉怎么样？"女舍监问道。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [ðə; ði]['ænti]
Before **we** **had** **time** **to** **answer** **,** **the** **anti**
前 我们 有 时间 到 回答 , 这 反对

在我们来得及回答之前，反

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

- ['erkræft] ['gʌnz] ['oʊpənd] [ʌp] [ðer; ðər] [bə'rɑːʒ] .
- aircraft guns opened up their barrage .
- 飞机 枪支 打开 向上 他们的 弹幕 .

飞机上的机炮开始扫射。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,
They seemed to be shooting right over the Bungalow ,
他们 似乎 到 是 射击 正确的 超过 这 平房 ,

他们似乎直接朝平房上方射击。

[fɔːr; fər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] ['klætərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [greɪt] ['heɪlˌstəʊnz] .
for pieces of shrapnel clattered on the roof like great hailstones .
为了 件 的 弹片 咔嗒咔嗒地 在 这 屋顶 喜欢 伟大的 冰雹 .

碎片像巨大的冰雹一样噼里啪啦地砸在屋顶上。

[wʌn] [piːs] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] , [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
One piece , about a pound in weight , smashed through the roof and into the
一 片 , 关于 一个 磅 在 重量 , 粉碎 通过 这 屋顶 和 进入 这
['meɪtrənz] [ruːm] .
matron's room .
女舍监的 房间 .

其中一块重约一磅的碎片砸穿了屋顶，落入了女舍监的房间。

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] ,
As we sat there ,
作为 我们 卫星 那里 ,

我们坐在那里，

[ˌoʊvər'hed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['æŋgri] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌn] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
overhead we could hear the angry droning of the Hun planes and the
开销 我们 可以 听到 这 生气的 无人机 的 这 匈奴 飞机 和 这
['wɪslɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] ,
whistling rush of the dropping bombs ,
吹口哨 匆忙 的 这 下降 炸弹 ,

头顶上，我们可以听到德军飞机愤怒的嗡嗡声和炸弹落下的呼啸声。

[iːtʃ] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
each moment expecting one to crash among us .
每个 片刻 期待 一 到 碰撞 之中 我们 .

每一刻都担心有人会突然降临到我们中间。

[ə; eɪ] [bɑːm] [ðæt] [drɑːpt] [nɪr] [baɪ] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ,
A bomb that dropped near by , in St . John's Wood ,
一个 炸弹 那 掉落 靠近 经过 , 在 英石 . 约翰的 木头 ,

一枚炸弹落在附近的圣约翰伍德。

['saʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nɜːrvəsli]
sounded as it if were going to pay us a visit , and I nervously
听起来 作为 它 如果 是 去 到 支付 我们 一个 访问 , 和 我 紧张地
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

听起来好像要来拜访我们似的，我紧张地说道：

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['aʊərz] , ['meɪtrən] ! "
" This one is ours , Matron ! "
" 这 一 是 我们的 , 护士长 ! "

“这只属于我们，护士长！”

" [wel] , ['rɔ:linsn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl]
" Well , Rawlinson , " she replied , without a quiver in her voice , " we are still
" 出色地 , 罗林森 , " 她 回复 , 没有 一个 颤动 在 她 嗓音 , " 我们 是 仍然
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

"好吧，罗林森，"她回答道，声音没有丝毫颤抖，"我们仍然是士兵。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][wi:; wi][æsk][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]
you know , and if it comes , what better could we ask than a soldier's
你 知道 , 和 如果 它 来 , 什么 更好的 可以 我们 问 比 一个 士兵的
[deθ] .
death .
死亡 .

你知道，如果这一天真的到来，我们还能奢求什么呢？当然是士兵的牺牲。

" [ðæt] [naɪt] [fɔ:r] [bɑ:mz] [drɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd]
" That night four bombs dropped in the grounds within a radius of four hundred
" 那 夜晚 四 炸弹 掉落 在 这 理由 之内 一个 半径 的 四 百
[ja:dz] ,
yards ,
码 ,

"当晚，四枚炸弹落在方圆四百码内的场地上，

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ['eni] [mə'tɪriəl] ['dæmɪdʒ] .
but fortunately none of them did any material damage .
但 幸运的是 没有任何 的 他们 做过 任何 材料 损害 .

但幸运的是，它们都没有造成任何物质损失。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:nsərts]
On another night we were being entertained at one of the delightful concerts
在 其他 夜晚 我们 是 存在 娱乐 在 一 的 这 愉快 音乐会
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [stɑ:f] .
arranged for us by the staff .
安排 为了 我们 经过 这 职员 .

另一晚，我们欣赏了工作人员为我们安排的精彩音乐会。

[ðə; ði]['kɑ:nsərt][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði]['gʌnz]['oʊpənd][ʌp] .
The concert was at its height when the guns opened up .
这 音乐会 曾是 在 它是 高度 什么时候 这 枪支 打开 向上 .

演唱会正进行到高潮时，枪声响起。

['aʊər; ɑ:r] [ˌentə'teɪnəz] [sə'dʒestɪd] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][pər]
Our entertainers suggested stopping the per
我们的 艺人 建议 停止 这 每

我们的表演者建议停止表演

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['fɔ:rməns] ,
formance ,
表现 ,

表现，

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔbdʒiktid][tu:; tə]['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ]['mætər][æz; əz][æn; ən][er][reɪd] [ˌɪntər'fɪr]

but	we	objected	to	having	such	a	trifling	matter	as	an	air	raid	interfere
但	我们	反对	到	拥有	这样的	一个	琐事	事情	作为	一个	空气	袭击	干扰

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][fʌn] ,

with	our	fun	,
和	我们的	乐趣	,

但我们反对让空袭这种小事干扰我们的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsərt][went] ['merəli] [ɑ:n] ,

and	the	concert	went	merrily	on	,
和	这	音乐会	去	兴高采烈地	在	,

音乐会继续愉快地进行着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hʌnz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hoʊm] , [tʃeɪst]

and	before	it	was	over	the	Huns	were	beating	it	for	home	,	chased
和	前	它	曾是	超过	这	匈奴人	是	殴打	它	为了	家	,	追逐

[baɪ] ['derɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtər] .

by	daring	British	aviators	.
经过	大胆	英国	飞行员	.

战斗还没结束，匈奴人就已溃败而归，勇敢的英国飞行员紧随其后。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['reidəz] [hoʊv][ɪn] [saɪt] ['æftər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ]

On	several	occasions	the	raiders	hove	in	sight	after	the	inmates	of	the	Bungalow
在	一些	场合	这	袭击者	霍夫	在	视线	后	这	囚犯	的	这	平房

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][bed] .

were	all	in	bed	.
是	全部	在	床	.

有好几次，袭击者在平房里的住户都上床睡觉后才出现。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɪn][taɪm] ,

But	Sir	Arthur	had	seen	to	it	that	we	should	be	warned	in	time	,
但	先生	亚瑟	有	已见	到	它	那	我们	应该	是	警告	在	时间	,

但亚瑟爵士已经安排人及时发出警告。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [laɪk][ræts][ɪn]

so	that	in	case	we	received	a	direct	hit	we	should	not	be	caught	like	rats	in
所以	那	在	案件	我们	已收到	一个	直接的	打	我们	应该	不是	是	捕捉	喜欢	老鼠	在

[ə; eɪ][træp] .

a	trap	.
一个	陷阱	.

这样，万一我们遭到直接袭击，我们也不会像老鼠掉进陷阱一样束手无策。

[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['reidəz] [wʌz; wəz][sent][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

News	of	the	approaching	raiders	was	sent	in	by	the	telephone	simultaneously
消息	的	这	接近	袭击者	曾是	发送	在	经过	这	电话	同时地

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'si:t] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'θɔ:rətiz] ,

with	its	receipt	by	the	police	authorities	,
和	它是	收据	经过	这	警察	当局	,

警方接到袭击者即将到来的消息的同时，也通过电话将其送达。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdərˌli:z][ɑ:n] [wɑ:tʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]

and	one	of	the	orderlies	on	watch	visited	the	rooms	and	roused	the
和	一	的	这	勤杂工	在	手表	到访	这	房间	和	唤醒	这

[men] ,

men	,
男人	,

一名值班的勤务兵巡视了房间，把男人们叫醒了。

[in'strʌktɪŋ] ['eni] [huː] [soʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʃræpnəl] - [pruːf] ['seləz] ['oʊvər]
instructing **any** **who** **so** **wished** **to** **take** **refuge** **in** **the** **shrapnel** **-** **proof** **cellars** **over**
指导 任何 WHO 所以 希望 到 拿 避难所 在 这 弹片 - 证明 地窖 超过
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at **the** **House** **.**
在 这 房子 .

指示任何愿意的人都到众议院那边的防弹地窖避难。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] — [nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
Needless **to** **say** **,** **none** **of** **the** **boys** **rushed** **for** **shelter** **—** **not** **from** **our**
不必要 到 说 , 没有任何 的 这 男孩们 匆忙 为了 庇护所 — 不是 从 我们的
[wɔːrd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
ward **,** **at** **any** **rate** **.**
病房 , 在 任何 速度 .

不言而喻，没有一个男孩冲向避难所——至少我们病房里的男孩没有。

[wiː; wi] ['iːðər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
We **either** **got** **up** **and** **dressed** **to** **enjoy** **the** **thrill** **of** **listening** **to** **the**
我们 任何一个 得到 向上 和 穿着 到 享受 这 刺激 的 聆听 到 这
[droʊnɪŋ] [pleɪnz] ,
droning **planes** **,**
无人机 飞机 ,

我们要么起床穿好衣服，去享受聆听飞机嗡嗡声的刺激感，

['bɜːrstɪŋ] [bɑːmz] , [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] ['ʃræpnəl] , [ɔːr] [leɪ] [ɪn][bed] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
bursting **bombs** **,** **and** **clattering** **shrapnel** **,** **or** **lay** **in** **bed** **,** **quietly** **taking** **the** **whole**
爆发 炸弹 , 和 咔嗒咔嗒 弹片 , 或者 躺 在 床 , 悄悄 采取 这 所有的
['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
matter **with** **philosophical** **indifference** **.**
事情 和 哲学 漠不关心 .

炸弹爆炸，弹片噼里啪啦地响，或者躺在床上，以一种哲学式的漠然态度平静地接受这一切。

[ðə; ði]['deɪndʒər]['sɪgnəl] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['reidəz] [krɔːst] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] , [ænd; ənd]
The **danger** **signal** **came** **as** **soon** **as** **the** **raiders** **crossed** **the** **East** **Coast** **,** **and**
这 危险 信号 来了 作为 很快 作为 这 袭击者 交叉 这 东方 海岸 , 和
[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]
then **all** **was**
然后 全部 曾是

袭击者越过东海岸后，危险信号立刻传来，然后一切都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] " [ɔːl] [klɪr] " [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [baɪ][ðæt]
hubbub **and** **excitement** **in** **London** **until** **the** **"** **all** **clear** **"** **was** **sounded** **by** **that**
尘嚣 和 激动 在 伦敦 直到 这 " 全部 清除 " 曾是 听起来 经过 那
['gælənt] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l][ɪn]['bɑːdi] ,
gallant **little** **—** **little** **in** **body** **,**
英勇 小的 — 小的 在 身体 ,

伦敦一片喧闹和兴奋，直到那位英勇的小个子——虽然身形娇小——发出"解除警报"的信号。

[bʌt; bət][bɪg][ɪn] [hɑːrt] — [bænd][ʌv; əv] [bɔɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] ,
but **big** **in** **heart** **—** **band** **of** **boys** **known** **as** **the** **Boy** **Scouts** **,**
但 大的 在 心 — 乐队 的 男孩们 已知 作为 这 男生 童子军 ,

但他们心地善良——这群男孩被称为童子军。

[huː] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][æt; ət] ['evri] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
who **were** **posted** **at** **every** **police** **station** **.**
WHO 是 发布 在 每一个 警察 车站 .

他们被派驻到每个警察局。

[noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] " ['wɪndi] " ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [reɪdz] ,

No	**doubt**	**many**	**of**	**us**	**felt**	**a**	**bit**	**"**	**windy**	**"**	**during**	**these**	**raids**	**,**
不	怀疑	许多	的	我们	毛毡	一个	少量	"	刮风	"	期间	这些	突袭	,

毫无疑问，在这些突袭行动中，我们很多人都感到有些"喘不过气来"。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**other**	**fellow**	**we**	**would**	**not**	**show**	**it**	**.**
但	在	这	在场	的	这	其他	同伴	我们	会	不是	展示	它	.

但在对方面前，我们不会表现出来。

['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɜːr; wər] [moʊst]

Our	**buildings**	**and**	**grounds**	**,**	**right**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**London**	**,**	**were**	**most**
我们的	建筑物	和	理由	,	正确的	在	这	心	的	伦敦	,	是	最多

[kən'spɪkjuəs] ;

conspicuous	**;**
显眼的	;

我们的建筑和场地位于伦敦市中心，非常显眼；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	**,**	**besides**	**,**	**Regent's**	**Park**	**was**	**not**	**without**	**its**	**military**	**importance**	**,**
和	,	除了	,	摄政王	公园	曾是	不是	没有	它是	军队	重要性	,

此外，摄政公园也具有重要的军事意义。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kept] [ðə; ði] ['erədroʊm] ['stɔrz] .

for	**in**	**it**	**were**	**kept**	**the**	**aerodrome**	**stores**	**.**
为了	在	它	是	保留	这	机场	商店	.

因为机场物资就存放在那里。

[ɪts] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'næl] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zuː] ,

Its	**lake**	**and**	**the**	**canal**	**which**	**runs**	**between**	**it**	**and**	**the**	**Zoo**	**,**
它是	湖	和	这	运河	哪个	跑步	之间	它	和	这	动物园	,

它的湖泊以及连接湖泊和动物园的运河，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌn] ['bɔməz] .

made	**it**	**a**	**shining**	**mark**	**for**	**the**	**Hun**	**bombers**	**.**
制成	它	一个	灼灼	标记	为了	这	匈奴	轰炸机	.

这给匈奴轰炸机留下了光辉的一页。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] ['fɪrləsli] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [reɪdz] ,

But	**we**	**stood**	**our**	**ground**	**fearlessly**	**through**	**all**	**these**	**raids**	**,**
但	我们	站立	我们的	地面	无畏地	通过	全部	这些	突袭	,

但在所有这些袭击中，我们都无所畏惧地坚守阵地。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriəl] ['wɔːrfer] ,

listening	**to**	**the**	**din**	**of**	**this**	**aerial**	**warfare**	**,**
聆听	到	这	din	的	这	天线	战争	,

听着这空战的喧嚣，

[ɔːd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedləm] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] ,

awed	**not**	**so**	**much**	**by**	**the**	**explosions**	**as**	**by**	**the**	**bedlam**	**created**	**in**	**the**	**Zoo**	**,**
敬畏	不是	所以	很多	经过	这	爆炸	作为	经过	这	疯人院	创建	在	这	动物园	,

令我惊叹的与其说是爆炸本身，不如说是动物园里造成的混乱。

[wer] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪd] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [ðə; ði] ['laɪənz] [rɔːrd] , ['elifənts] ['mædli]

where	**,**	**as**	**soon**	**as**	**a**	**raid**	**was**	**on**	**,**	**the**	**lions**	**roared**	**,**	**elephants**	**madly**
在哪里	,	作为	很快	作为	一个	袭击	曾是	在	,	这	狮子	咆哮	,	大象	疯狂地

['trʌmpətɪd] ,

trumpeted	**,**
吹响号角	,

那里，一旦袭击开始，狮子就咆哮，大象就疯狂地鸣叫，

['mʌŋkiz] ['tʃætəd] , ['pærəts] [ʃri:kt] , [ænd; ənd] [wʊlvz] [hauld] ['dɪzməli] .
monkeys chattered , parrots shrieked , and wolves howled dismally .
猴子 喋喋不休 , 鹦鹉 尖叫 , 和 狼 嚎叫 令人沮丧地 .

猴子叽叽喳喳，鹦鹉尖叫，狼嚎凄厉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['rɔɪəl] ['vɪzɪtər]
ROYAL VISITORS
皇家 访客

皇家访客

[ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [bʌt; bət] , [baɪ][ɔ:l] [ɑ:dz] ,
St . Dunstan's was frequently visited by British aristocracy , but , by all odds ,
英石 . 邓斯坦的 曾是 频繁地 到访 经过 英国 贵族 , 但 , 经过 全部 赔率 ,

圣邓斯坦教堂经常受到英国贵族的造访，但无论如何，

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
the most interesting visitors were members of the Royal Family .
这 最多 有趣的 访客 是 成员 的 这 皇家 家庭 .

最引人注目的访客是皇室成员。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [drɑ:pt] [ɪn][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [dʒʌst][laɪk][æn; ən]
His Majesty , King George , dropped in on more than one occasion , just like an
他的 威严 , 国王 乔治 , 掉落 在 在 更多的 比 一 场合 , 只是 喜欢 一个
['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ,
ordinary citizen ,
普通的 公民 ,

国王乔治陛下曾多次像普通市民一样前来参观。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['rɔɪəlti] .
without the usual frills and pageantry that accompany Royalty .
没有 这 通常 褶边 和 盛大场面 那 陪伴 皇室 .

没有皇室通常有的繁文缛节和盛大场面。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][æn; ən]
In his visit to St . Dunstan's he went through the place without even an
在 他的 访问 到 英石 . 邓斯坦的 他 去 通过 这 地方 没有 甚至 一个
[ɪ'kweriˌ'ekwəri][ɪn] [ə'tendəns] .
equerry in attendance .
马夫 在 出席 .

他参观圣邓斯坦教堂时，甚至连一个侍从都没有。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
He showed a deep and sincere interest in the training and work of the
他 显示 一个 深的 和 真诚 兴趣 在 这 训练 和 工作 的 这
[men] .
men .
男人 .

他对这些士兵的训练和工作表现出了深切而真诚的兴趣。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r][ə'bɪlәti][æz; əz] ['poʊltri] - ['reɪzər] .
He seemed to be a little sceptical about our ability as poultry - raisers .
他 似乎 到 是 一个 小的 怀疑论者 关于 我们的 能力 作为 家禽 - 举重者 .

他似乎对我们养鸡的能力有些怀疑。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wen] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpoʊltri] - [haʊs] [waɪl] [ə; eɪ] [klæs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

On	one	occasion	,	when	visiting	the	poultry	-	house	while	a	class	was	being
在	一	场合	,	什么时候	访问	这	家禽	-	房子	尽管	一个	班级	曾是	存在

[ɪnˈstrʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

有一次，我去参观养鸡场时，正好赶上上课，

[hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [test] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blaɪnd]

he	signified	that	he	would	like	a	practical	test	of	the	power	of	the	blind
他	表示	那	他	会	喜欢	一个	实际的	测试	的	这	力量	的	这	瞎的

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈdɪfrənt] [briːdz] [ʌv; əv] [faʊlz] .

to	distinguish	different	breeds	of	fowls	.
到	区分	不同的	品种	的	家禽	.

他表示，他想实际测试一下盲人区分不同品种家禽的能力。

[ðə; ðɪ] [əˈtendənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstjʊdnts] ,

The	attendant	caught	a	bird	and	handed	it	to	one	of	the	students	,
这	服务员	捕捉	一个	鸟	和	递交	它	到	一	的	这	学生	,

服务员捉到一只鸟，递给了其中一名学生。

[æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɑːfɪsər] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]

an	Imperial	officer	,	by	the	way	,	and	scarcely	had	he	touched	it
一个	帝国	官	,	经过	这	方式	,	和	几乎	有	他	感动	它

顺便一提，他是一位帝国军官，而且他几乎还没来得及碰它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈrektli] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈplɪməθ] [rɑːk] .

before	he	correctly	pronounced	it	a	Plymouth	Rock	.
前	他	正确	发音	它	一个	普利茅斯	岩石	.

之后他才正确地把它读作普利茅斯岩。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [bɜːrd] [wɜːr; wər] [ˈhændɪd]

The	King	was	still	sceptical	,	and	a	second	and	third	bird	were	handed
这	国王	曾是	仍然	怀疑论者	,	和	一个	第二	和	第三	鸟	是	递交

[ðə; ðɪ] [ˈdemənstreɪtər] ,

the	demonstrator	,
这	演示者	,

国王仍然心存疑虑，于是又递给示威者第二只和第三只鸟。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli] [neɪmd] .

and	the	birds	were	properly	named	.
和	这	鸟类	是	适当地	命名	.

这些鸟儿都取了合适的名字。

[ðɪs] [kənˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [ðæt] , [ðoʊ] [blaɪnd] ,

This	convinced	His	Majesty	that	,	though	blind	,
这	确信	他的	威严	那	,	尽管	瞎的	,

这让陛下确信，尽管他双目失明，

[ðə; ðɪ] [men] [kʊd; kəd] " [ˈkæri] [ɑːn] " [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ˈdɪfɪkəlt]

the	men	could	"	carry	on	"	in	what	seemed	to	him	an	incredibly	difficult
这	男人	可以	"	携带	在	"	在	什么	似乎	到	他	一个	难以置信	难的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪtləs] .

occupation	for	the	sightless	.
职业	为了	这	失明	.

在他看来，对于盲人来说，这是一项极其艰难的工作，而这些人却能“继续”从事这项工作。

[mæt] ['wiːvɪŋ]

Mat	Weaving
垫	编织

席子编织

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['meri] , [tʊk] [æn; ən] ['iːkwəli] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɑːst(ə)l] .

Her	Majesty	,	Queen	Mary	,	took	an	equally	active	interest	in	our	hostel	.
她	威严	,	女王	玛丽	,	采取	一个	同样地	积极的	兴趣	在	我们的	旅馆	.

玛丽王后陛下也对我们的旅舍表现出了同样浓厚的兴趣。

[aɪ][met][hɜːr; hər]['ʌndər][pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

I	met	her	under	peculiar	circumstances	at	the	Bungalow	.
我	遇见	她	在下面	奇特	情况	在	这	平房	.

我在平房里以一种特殊的方式遇到了她。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːrthænd] [ruːm] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

I	had	just	entered	the	Lounge	from	the	Shorthand	Room	,	when	I	heard	the
我	有	只是	进入	这	休息室	从	这	速记	房间	,	什么时候	我	听到	这

" ['skɪpər] " ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Skipper	"	calling	me	.
"	船长	"	呼叫	我	.

我刚从速记室走进休息室，就听到"船长"在叫我。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [tʃerz] .

I	went	up	to	him	through	an	opening	between	a	line	of	chairs	.
我	去	向上	到	他	通过	一个	开幕	之间	一个	线	的	椅子	.

我穿过一排椅子之间的空隙走到他跟前。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] ['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn] , [hiː; hi] [sed] : " [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['meri] ,

When	I	reached	Captain	McMahon	,	he	said	:	"	Her	Majesty	,	Queen	Mary	,
什么时候	我	达到	队长	麦克马洪	,	他	说	:	"	她	威严	,	女王	玛丽	,

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['rɔːlinsn] .

wishes	to	meet	you	,	Rawlinson	.
愿望	到	见面	你	,	罗林森	.

当我找到麦克马洪上尉时，他说："女王陛下玛丽想见你，罗林森。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] : " [ðɪs] [ɪz] ['rɔːlinsn] , [huː] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	And	to	the	Queen	he	remarked	:	"	This	is	Rawlinson	,	who	is	learning	to
"	和	到	这	女王	他	评论	:	"	这	是	罗林森	,	WHO	是	学习	到

[biː; bi][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

be	a	stenographer	.
是	一个	速记员	.

"他对女王说：'这位是罗林森，他正在学习成为一名速记员。'"

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ʃoʊd] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Her	Majesty	showed	genuine	interest	in	me	,	as	she	did	in	all	the	boys	,
"	她	威严	显示	真的	兴趣	在	我	,	作为	她	做过	在	全部	这	男孩们	,

"女王陛下对我表现出了真诚的兴趣，就像她对所有男孩一样。"

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] [wuːnd] , [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ]

and	asked	me	many	questions	about	my	wound	,	the	circumstances	under	which	I
和	问	我	许多	问题	关于	我的	伤口	,	这	情况	在下面	哪个	我

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

received	it	,
已收到	它	,

他问了我很多关于我的伤口、受伤情况的问题，

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] .

and	what	part	of	the	line	I	was	operating	in	when	I	was	struck	.
和	什么	部分	的	这	线	我	曾是	操作	在	什么时候	我	曾是	击	.

以及我被击中时正在线路的哪一部分作业。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mæk]

She	**then**	**questioned**	**me**	**about**	**the**	**progress**	**I**	**was**	**mak**
她	然后	被质问	我	关于	这	进步	我	曾是	制作

然后她问我进展如何。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

ing	**with**	**my**	**work**	**,**	**and**	**about**	**my**	**life**	**in**	**the**	**Bungalow**	**.**
ing	和	我的	工作	,	和	关于	我的	生活	在	这	平房	.

谈论我的工作，以及我在平房里的生活。

[ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [ə'bɪləti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [dɪ'spaɪt] [maɪ]

She	**finally**	**complimented**	**me**	**on**	**my**	**ability**	**in**	**finding**	**my**	**way**	**about**	**despite**	**my**
她	最后	赞扬	我	在	我的	能力	在	寻找	我的	方式	关于	尽管	我的

['hændikæp] .

handicap	**.**
让分	.

她最后称赞我尽管有残疾，但仍然能够找到路。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hæz; həz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli]

It	**is**	**not**	**every**	**day**	**that**	**a**	**private**	**has**	**the**	**privilege**	**of**	**chatting**	**familiarly**
它	是	不是	每一个	天	那	一个	私人的	有	这	特权	的	聊天	熟悉地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

with	**a**	**queen**	**,**
和	一个	女王	,

并非每天都有普通士兵能有机会与女王亲密交谈。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['vænəti] [aɪ] ['ænsər] :

and	**in**	**my**	**vanity**	**I**	**answered**	**:**
和	在	我的	虚荣	我	回答	:

我出于虚荣心回答道：

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv]

"	**I**	**know**	**my**	**surroundings**	**at**	**St**	**.**	**Dunstan's**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**the**	**palm**	**of**
"	我	知道	我的	周围环境	在	英石	.	邓斯坦的	作为	出色地	作为	我	做	这	棕榈	的

[maɪ] [hænd] .

my	**hand**	**.**
我的	手	.

“我对圣邓斯坦学校的环境了如指掌。”

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [aɪ] [æskt] ['kæptɪn] [mæk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv]

"	**After**	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**I**	**asked**	**Captain**	**Mac**	**if**	**that**	**was**	**all**	**he**	**wanted**	**of**
"	后	一个	瞬间	沉默	,	我	问	队长	苹果	如果	那	曾是	全部	他	通缉	的

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

沉默片刻后，我问麦克船长，这就是他想要我做的全部吗?

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

He	**said**	**that**	**would**	**do**	**,**	**and**	**I**	**turned**	**to**	**depart**	**.**
他	说	那	会	做	,	和	我	转向	到	离开	.

他说这样就可以了，然后我转身离开。

[bʌt; bət] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['slaɪtli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

But	while	talking	to	the	Queen	I	must	have	turned	slightly	without	knowing
但	尽管	说	到	这	女王	我	必须	有	转向	轻微地	没有	会心

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但在与女王交谈时，我可能不知不觉地微微转过身去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ] ['beəriŋz] .

and	I	had	lost	my	bearings	.
和	我	有	丢失的	我的	轴承	.

我迷失了方向。

[aɪ] [stept] [aʊt]['boʊldli] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [kli:n] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

I	stepped	out	boldly	,	and	tumbled	clean	over	one	of	the	chairs	,
我	步	出去	大胆地	,	和	翻滚	干净的	超过	一	的	这	椅子	,

我大胆地走了出去，结果一头栽倒在一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [boʊstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] " [æz; əz] [wel]

and	that	after	boasting	to	Her	Majesty	that	I	knew	the	place	"	as	well
和	那	后	吹嘘	到	她	威严	那	我	知道	这	地方	"	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][du:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

as	I	do	the	palm	of	my	hand	.
作为	我	做	这	棕榈	的	我的	手	.

而且我还向女王陛下吹嘘说，我对这个地方"就像对我的手掌一样熟悉"。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [praɪd] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][fɔ:l] .

"	It	was	truly	literally	a	case	of	pride	going	before	a	fall	.
"	它	曾是	真的	字面上地	一个	案件	的	自豪	去	前	一个	落下	.

"这真是骄傲使人跌倒的典型例子。"

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:k] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]

About	half	an	hour	later	,	I	was	going	down	the	garden	walk	leading	to
关于	一半	一个	小时	之后	,	我	曾是	去	向下	这	花园	走	领导	到

[ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rk(ə)l] ,

the	Outer	Circle	,
这	外	圆圈	,

大约半小时后，我沿着通往外环的花园小径往下走。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

when	I	heard	women's	voices	farther	down	the	path	.
什么时候	我	听到	女性的	声音	更远	向下	这	小路	.

当我听到小路远处传来女人的声音时。

[aɪ][hɑ:ŋk] - [hɔ:ŋkt] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]

I	honk	-	honked	—	the	usual	signal	of	the	boys	when	wishing	the	right	of	way
我	喇叭	-	鸣笛	—	这	通常	信号	的	这	男孩们	什么时候	祝	这	正确的	的	方式

.

:
.

我按了按喇叭——这是男孩们表示想要让路的常用信号。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Among	the	party	in	front	of	me	was	the	Matron	of	the	House	,
之中	这	派对	在	正面	的	我	曾是	这	护士长	的	这	房子	,

在我面前的这群人中，有一位是这家的女管家。

[hu:] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [kʌm] [ɑ:n] , ['rɔ:linsn] , [ðə; ði] [wei] [ɪz][ɔ:l] [klɪr] .

who	said	to	me	:	"	Come	on	,	Rawlinson	,	the	way	is	all	clear	.
WHO	说	到	我	:	"	来	在	,	罗林森	,	这	方式	是	全部	清除	.

他对我说："来吧，罗林森，路已经畅通了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['meɪtrən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd]['ɪndʒərd][toʊn] ,
" Is that you , Matron , " I replied ; then , in a simulated injured tone ,
" 是 那 你 , 护士长 , " 我 回复 ; 然后 , 在 一个 模拟 受伤 语气 ,

"是你吗，护士长？"我回答道；然后，用一种假装受伤的语气说道，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] ['meri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] :
I remarked that I had been talking to Queen Mary that afternoon , and :
我 评论 那 我 有 到过 说 到 女王 玛丽 那 下午 , 和 :

我提到那天下午我和玛丽王后谈过话，并且：

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪtrən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə] [ʃeɪk]
" Would you believe it , Matron , she had not the good manners to shake
" 会 你 相信 它 , 护士长 , 她 有 不是 这 好的 礼仪 到 摇
[hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gai] .
hands with a guy .
双手 和 一个 盖伊 .

"你相信吗，护士长，她连跟男人握手的礼貌都没有。"

" [ðə; ði]['meɪtrən] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['flɜːrid] [toʊn] : " [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz] [hɪr] ,
" The Matron answered me in a somewhat flurried tone : " Her Majesty is here ,
" 这 护士长 回答 我 在 一个 有些 恍 语气 : " 她 威严 是 这里 ,
['rɔːlinsn] .
Rawlinson .
罗林森 .

"女舍监有些慌乱地回答我：'女王陛下来了，罗林森。'

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .
" Needless to say , I was somewhat abashed .
" 不必要 到 说 , 我 曾是 有些 羞愧 .

"不用说，我当时有点尴尬。"

['kænədə][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət]['kænədə][wʌz; wəz]
Canada had gone far beyond his objective , as usual , but Canada was
加拿大 有 已消失 远的 超过 他的 客观的 , 作为 通常 , 但 加拿大 曾是
[ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'triːt] ,
unfamiliar with retreat ,
陌生 和 撤退 ,

加拿大像往常一样远远超出了他的目标，但加拿大不习惯撤退。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ]['gʌnz] .
and I determined to stand by my guns .
和 我 决定 到 站立 经过 我的 枪支 .

我决心坚持我的立场。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪk] [hændz] [naʊ] ? "
" Well , " said I , " will she shake hands now ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 将要 她 摇 双手 现在 ? "

"那么，"我说，"她现在愿意握手吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)
第3/3页

" [aɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" I surely will , " replied the Queen .
" 我 一定 将要 , " 回复 这 女王 .

“我一定会的，”女王回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['preʃər] [ðæt] [ʃoʊd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .
She did it with a firm pressure that showed genuine feeling .
她 做过 它 和 一个 公司 压力 那 显示 真的 感觉 .

她用坚定的力道完成了这项工作，展现了真挚的感情。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
She then asked me if I were out for a walk .
她 然后 问 我 如果 我 是 出去 为了 一个 走 .

然后她问我是不是出来散步了。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðər] [kwiːn] .
" No , " I replied , " I'm going to meet another queen .
" 不 , " 我 回复 , " 我是 去 到 见面 其他 女王 .

“不，”我回答说，“我要去见另一位女王。”

[tuː] [kwiːnz] [ɪn] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [nɑːt] [bæd] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [kə'nʌk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Two queens in one afternoon is not bad going for an old Canuck , is it ? "
二 女王们 在 一 下午 是 不是 坏的 去 为了 一个 老的 加拿大人 , 是 它 ? "

对于一个上了年纪的加拿大人来说，一个下午就能喝到两杯皇后鸡尾酒，这成绩还不错吧?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It certainly is not , " she replied .
" 它 当然 是 不是 , " 她 回复 .

“当然不是，”她回答说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] ,
" And I do hope , " she added with a merry laugh ,
" 和 我 做 希望 , " 她 额外 和 一个 欢乐 笑 ,

“我当然希望如此，”她笑着补充道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kwiːn] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [juː; jʊ] .
" that the other queen will not forget to shake hands when she meets you .
" 那 这 其他 女王 将要 不是 忘记 到 摇 双手 什么时候 她 满足 你 .

“这样，另一位女王见到你时就不会忘记和你握手了。”

" [æz; əz] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]
" As I went away I heard her remark that
" 作为 我 去 离开 我 听到 她 评论 那

“我离开时听到她说道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðæt] [ɪz] " [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
that is " a very cheerful boy ; his blindness does not seem to trouble him much .
那 是 " 一个 非常 快乐 男生 ; 他的 失明 做 不是 似乎 到 麻烦 他 很多 .

那是一个非常开朗的男孩；他的失明似乎并没有给他带来太大的困扰。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
It did not by this time .
它 做过 不是 经过 这 时间 .

到那时还没有发生。

[aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ; [wɜːrk]
I had so far progressed with my work that the future was assured ; work
我 有 所以 远的 进展 和 我的 工作 那 这 未来 曾是 保证 ; 工作
[ænd; ənd] ['hæpinəs]
and happiness
和 幸福

我的工作进展顺利，未来一片光明：工作和幸福。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] .
I could still find in this old world .
我 可以 仍然 寻找 在 这 老的 世界 .

在这个古老的世界里，我依然能找到它。

[waɪl] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['dʌnˌstænz] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .
While at St . Dunstan's I had still another meeting with Royalty .
尽管 在 英石 . 邓斯坦的 我 有 仍然 其他 会议 和 皇室 .

在圣邓斯坦学院期间，我又与皇室成员进行了一次会面。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strɪp]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] ,
One day I was walking up the Lounge , along the strip sacred to the sightless ,
一 天 我 曾是 步行 向上 这 休息室 , 沿着 这 条 神圣 到 这 失明 ,

有一天，我沿着对盲人来说神圣的“休息室”大道走着，

[wen] [bʌmp] [aɪ] [went] [ə'genst] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [waɪl] ['kwestʃənɪŋ] [ə'nʌðər]
when bump I went against someone who was stooping over while questioning another
什么时候 撞 我 去 反对 某人 WHO 曾是 弯腰 超过 尽管 提问 其他
['stuːd(ə)nt] .
student .
学生 .

碰撞时，我撞到了一位正在弯腰询问另一位学生的学生。

[aɪ][hæd; həd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ,
I had collided with a woman ,
我 有 碰撞 和 一个 女士 ,

我与一名女子相撞了，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][moʊst] [prə'fjuːsli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] .
who immediately turned and apologized most profusely for being in my way .
WHO 立即地 转向 和 道歉 最多 大量地 为了 存在 在 我的 方式 .

他立即转身，连连道歉，为挡了我的路而感到抱歉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] .
She was most sorry that she " did not see me coming .
她 曾是 最多 对不起 那 她 " 做过 不是 看 我 未来 .

她最后悔的是“没看到我过来”。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [muːd] ; [ðə; ði] ['saɪtləs] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" I was in an irritated mood ; the sightless always are under such circumstances
" 我 曾是 在 一个 受刺激 情绪 ; 这 失明 总是 是 在下面 这样的 情况
.
:
.

“我当时心情烦躁；盲人在这种情况下总是如此。”

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hændikæp] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ]

A	collision	of	this	sort	always	reminds	them	of	their	handicap	,	a	thing	they
一个	碰撞	的	这	种类	总是	提醒	他们	的	他们的	让分	,	一个	事物	他们

[dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] .

delight	to	ignore	.
喜	到	忽略	.

这种碰撞总是会让他们想起自己的缺陷，而他们却乐于忽略这一点。

[ɪm'peɪʃntli] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Impatiently	,	I	replied	:	"	That's	all	right	,	ma'am	.
不耐烦地	,	我	回复	:	"	那就是	全部	正确的	,	女士	.

我不耐烦地回答说："没关系，夫人。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [wen] [ju:; jʊ] ['vɪzɪt] [ˌju: 'es] ,

But	if	you	people	with	eyes	,	when	you	visit	us	,
但	如果	你	人们	和	眼睛	,	什么时候	你	访问	我们	,

但是，如果你是眼睛明亮的人，当你来拜访我们时，

[wʊd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [men] [hɪr] [ðæt] ['kænɑ:t] [si:] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]

would	only	remember	that	there	are	some	men	here	that	cannot	see	just	as	well
会	仅有的	记住	那	那里	是	一些	男人	这里	那	不能	看	只是	作为	出色地

[æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] ,

as	they	once	did	,
作为	他们	一次	做过	,

只会记得，这里有些人视力不如从前了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .

it	would	make	it	easier	for	us	.
它	会	制作	它	更轻松	为了	我们	.

这会让我们更方便。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ]

"	Again	she	apologized	,	and	took	my	hand	,	giving	it	such
"	再次	她	道歉	,	和	采取	我的	手	,	给予	它	这样的

她再次道歉，握住我的手，如此用力地抚摸着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] ['hɑ:rti] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃər] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [maɪ]

a	hearty	,	sympathetic	pressure	that	I	felt	somewhat	ashamed	of	myself	for	my
一个	爽朗	,	交感神经	压力	那	我	毛毡	有些	羞愧	的	我	为了	我的

['heɪsti] [wɜ:rdz] .

hasty	words	.
仓促	字	.

一种真挚而同情的压力让我感到有些羞愧，因为我刚才说的话太草率了。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'nu:d] [maɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . - [es] [ˌoʊvər'tʊk]

As	I	renewed	my	walk	up	the	Lounge	,	one	of	the	V	.	A	.	D	.	'	s	overtook
作为	我	更新	我的	走	向上	这	休息室	,	一	的	这	V	.	一个	.	D	.	-	s	超越

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

当我继续沿着休息室往上走时，一名志愿救护队队员超过了我。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	asked	what	had	happened	.
和	问	什么	有	发生	.

然后问发生了什么事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
I **told** **her** **,**
我 讲述 她 ,

我告诉她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] " ['sɔːsɪŋ]
and **she** **almost** **took** **my** **breath** **away** **by** **telling** **me** **that** **I** **had** **been** **"** **saucing**
和 她 几乎 采取 我的 气息 离开 经过 讲述 我 那 我 有 到过 " 酱汁
" [hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,
" **Her** **Most** **Gracious** **Majesty** **,**
" 她 最多 亲切 威严 ,

她告诉我我"勾引"了女王陛下，这话差点让我窒息。

[kwiːn] [ˌælɪg'zændrə] .
Queen **Alexandra** **.**
女王 亚历山德拉 .

亚历山德拉王后。

[aɪ][kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] ,
I **quite** **expected** **to** **be** **"** **on** **the** **carpet** **"** **before** **the** **chief** **for** **my** **words** **,**
我 相当 预期的 到 是 " 在 这 地毯 " 前 这 首席 为了 我的 字 ,

我完全预料到会因为我说的话而被老板"训斥"一顿。

[fɔːr; fər][sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
for **Sir** **Arthur** **was** **standing** **by** **,** **and** **must** **have** **heard** **them** **.**
为了 先生 亚瑟 曾是 常设 经过 , 和 必须 有 听到 他们 .

因为亚瑟爵士当时就在旁边，肯定听到了他们的对话。

[bʌt; bət][sɜːr] ['ɑːrθər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪn] ,
But **Sir** **Arthur** **had** **a** **way** **of** **avoiding** **causing** **his** **boys** **the** **slightest** **pain** **,**
但 先生 亚瑟 有 一个 方式 的 避免 导致 他的 男孩们 这 丝毫 疼痛 ,

但亚瑟爵士总有办法避免让他的孩子们受到丝毫伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [daʊt] [nuː] [ðæt] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]
and **he** **no** **doubt** **knew** **that** **when** **I** **realized** **to** **whom** **I** **had** **spoken** **so**
和 他 不 怀疑 知道 那 什么时候 我 已实现 到 谁 我 有 说 所以
['heɪstɪli] ,
hastily **,**
草草 ,

毫无疑问，当我意识到我刚才匆忙跟谁说话时，他就知道了。

[maɪ] [ʃə'grɪn] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] .
my **chagrin** **would** **be** **sufficient** **punishment** **.**
我的 懊恼 会 是 充足的 惩罚 .

我的懊悔就足以作为惩罚了。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [hæz; həz] [fə'givn] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
I **hope** **the** **good** **Queen** **has** **forgiven** **my** **lack** **of** **courtesy** **,**
我 希望 这 好的 女王 有 已原谅 我的 缺少 的 礼貌 ,

我希望仁慈的女王陛下能够原谅我的失礼之举。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .
and **forgotten** **the** **incident** **—** **a** **thing** **I** **am** **not** **likely** **to** **do** **.**
和 被遗忘的 这 事件 — 一个 事物 我 是 不是 可能 到 做 .

我竟然忘记了这件事——这可不是我能做到的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] ['pleɪtaɪm]
IN PLAYTIME
在 游戏时间

游戏时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][wɜːrk][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
It was not all work at St . Dunstan's .
它 曾是 不是 全部 工作 在 英石 . 邓斯坦的 .

在圣邓斯坦学院，并非只有学习。

[spɔːrts][wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ɪn] ['evri] [wei] ;
Sports were encouraged and fostered in every way ;
运动的 是 鼓励 和 寄养 在 每一个 方式 ;

体育运动得到了全方位的鼓励和支持；

[bʌt; bət] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr][wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] .
but rowing and tug - of - war were by far the most popular .
但 划船 和 拖船 - 的 - 战争 是 经过 远的 这 最多 受欢迎的 .

但划船和拔河无疑是最受欢迎的。

['fʊli] ['sɪksti][pər][sent] .
Fully sixty per cent .
完全 六十 每 中心 .

百分之六十。

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [went][ɪn][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['veri] ['skɪlfl] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]
of the men went in for rowing , and some very skilful and powerful
的 这 男人 去 在 为了 划船 , 和 一些 非常 熟练 和 强大的
['ɔːzmən, 'əu-][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] .
oarsmen were turned out .
划桨手 是 转向 出去 .

一些男子参加了划船比赛，结果选出了一些技术娴熟、力大无穷的划桨手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [rɪ'gætəz] [iːtʃ] [jɪr] .
There were two regattas each year .
那里 是 二 帆船赛 每个 年 .

每年举办两场帆船赛。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [hiːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [rʌnz]
The preliminary heats of each regatta were pulled off on the lake that runs
这 初步的 加热 的 每个 帆船赛 是 拉 离开 在 这 湖 那 跑步
['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
into the grounds of the House ,
进入 这 理由 的 这 房子 ,

每场帆船赛的预赛都在流入庄园的湖泊上进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fainəlz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [temz] .
and the finals took place on the River Thames .
和 这 决赛 采取 地方 在 这 河 泰晤士河 .

决赛在泰晤士河上举行。

['sɪŋg(ə)l] [skʌlz] , [per] - [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [fɔːz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .
Single sculls , pair - oars , and fours were our strong points .
单身的 单人双桨 , 一对 - 桨 , 和 四 是 我们的 强的 积分 .

单人双桨、双人双桨和四人双桨是我们的强项。

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd][noʊ][sju'piəriəz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ['i:ðər]

The	Bungalow	turned	out	two	men	who	had	no	superiors	on	the	river	either
这	平房	转向	出去	二	男人	WHO	有	不	上级	在	这	河	任何一个

['saɪtɪd] [ɔ:r] ['saɪtləs] .

sighted	or	sightless	.
目击者	或者	失明	.

平房里出来两个男人，他们在河上没有上级，有的视力正常，有的则完全失明。

['sɑ:rdʒənt] ['bæri] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] ['tʃæmpiən] ['skʌlər] ,

Sergeant	Barry	,	at	one	time	the	world's	champion	sculler	,
军士	巴里	,	在	一	时间	这	世界的	冠军	划艇	,

巴里中士，曾是世界冠军赛艇运动员，

[koʊtʃt] [ðə; ði] [ti:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:znz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

coached	the	team	during	the	seasons	of	1917	and	1918	.
教练	这	团队	期间	这	季节	的	-	和	-	.

1917 年和 1918 年赛季期间担任球队教练。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

So	successful	were	the	Canadians	that	there	are	now	a	number	of	St	.
所以	成功的	是	这	加拿大人	那	那里	是	现在	一个	数字	的	英石	.

['dʌnˌstænz] ['roʊɪŋ] ['praɪzɪz][ɪn]['kænədə] .

Dunstan's	rowing	prizes	in	Canada	.
邓斯坦的	划船	奖品	在	加拿大	.

加拿大人取得了如此巨大的成功，以至于现在加拿大设立了许多以圣邓斯坦命名的赛艇奖项。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ti:m] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] , [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]

The	tug	-	of	-	war	team	,	of	which	I	was	a	member	,	was	quite	as
这	拖船	-	的	-	战争	团队	,	的	哪个	我	曾是	一个	成员	,	曾是	相当	作为

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] .

successful	as	the	oarsmen	.
成功的	作为	这	划桨手	.

我所在的拔河队和赛艇队一样取得了成功。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [lɔ:st] ['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['si:z(ə)n] .

Indeed	,	we	lost	only	one	point	during	the	whole	season	.
的确	,	我们	丢失的	仅有的	一	观点	期间	这	所有的	季节	.

事实上，我们整个赛季只丢了一分。

[wi:; wi] ['tri:tɪd] [ɔ:l] ['kʌmər] [ə'laɪk] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] ['oʊvər] ;

We	treated	all	comers	alike	:	they	were	there	to	be	pulled	over	;
我们	治疗	全部	来者	同样	:	他们	是	那里	到	是	拉	超过	;

我们对所有来者一视同仁：他们都是来接受检查的；

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] .

and	we	saw	to	it	that	they	came	.
和	我们	锯	到	它	那	他们	来了	.

我们确保他们来了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] [sɔ:ŋ] ; [wi:; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,

The	following	was	our	war	song	;	we	sang	it	going	to	the	grounds	,
这	下列的	曾是	我们的	战争	歌曲	;	我们	唱	它	去	到	这	理由	,

以下是我们的战歌；我们去战场的路上就唱着它。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .

and	we	sang	it	coming	away	.
和	我们	唱	它	未来	离开	.

我们边唱边离开。

[ðə; ði]['keɪnəks, kə'nʌks][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [ɑːn][ðə; ði][roʊp] ;

The	Canucks	are	on	the	rope	,	on	the	rope	,	on	the	rope	;
这	加人队	是	在	这	绳索	,	在	这	绳索	,	在	这	绳索	;

温哥华加人队岌岌可危，岌岌可危，岌岌可危；

[ðer; ðər] [brests] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ;

Their	breasts	are	full	of	hope	,	full	of	hope	,	full	of	hope	;
他们的	乳房	是	满的	的	希望	,	满的	的	希望	,	满的	的	希望	;

她们的胸中充满了希望，充满了希望，充满了希望；

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [tiːmz] [ðeɪ] [pʊl] [ə'genst]

They	tell	the	teams	they	pull	against
他们	告诉	这	团队	他们	拉	反对

他们告诉他们支持的球队

[ðæt] [ðeə(r)] [aʊt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][kʌp] .

That	they're	out	to	win	the	cup	.
那	它们是	出去	到	赢	这	杯子	.

他们的目标是赢得冠军。

[kə'neɪdiːənz][duː][jʊr; jər][bɪt] , [duː][jʊr; jər][bɪt] , [ʃoʊ] [jʊr; jər][grɪt] ;

Canadians	do	your	bit	,	do	your	bit	,	show	your	grit	;
加拿大人	做	你的	少量	,	做	你的	少量	,	展示	你的	砂砾	;

加拿大人，尽你们的一份力，尽你们的一份力，展现你们的毅力；

[leɪ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [roʊp] , [legz] [wel] [breɪst] ; ['nevər][sɪt] .

Lay	back	on	that	rope	,	legs	well	braced	;	never	sit	.
莱	后退	在	那	绳索	,	腿	出色地	支撑	;	绝不	坐	.

仰躺在绳子上，双腿稳稳地支撑住；千万不要坐下。

[meɪk] [jʊr; jər] [snoʊ] - [klæd] ['kʌntri] [praʊd]

Make	your	snow	-	clad	country	proud
制作	你的	雪	-	覆膜	国家	自豪的

让你的雪国骄傲

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

Of	her	boys	who	are	on	the	line	.
的	她	男孩们	WHO	是	在	这	线	.

她的儿子们正在前线。

['kɔːrəs] —

Chorus	—
合唱	—

合唱-

[teɪk] [ðə; ði][streɪn] , [teɪk] [ðə; ði][streɪn] ;

Take	the	strain	,	take	the	strain	;
拿	这	拉紧	,	拿	这	拉紧	;

承受压力，承受压力；

[fɜːrst][ə; eɪ] [hiːv] , [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðen] [ə'gen] .

First	a	heave	,	then	a	pull	,	then	again	.
第一的	一个	举	,	然后	一个	拉	,	然后	再次	.

先用力一拉，再一拉，然后又拉了一下。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] ;

The	boys	are	pulling	,	the	boys	are	pulling	;
这	男孩们	是	拉	,	这	男孩们	是	拉	;

男孩们在拉，男孩们在拉；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[jes] , [ðeə(r)] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

Yes	,	they're	pulling	with	might	and	main	.
是的	,	它们是	拉	和	可能	和	主要的	.

是的，他们正在全力以赴。

[teɪk] [ðə; ði] [streɪn] , [teɪk] [ðə; ði] [streɪn] ;

Take	the	strain	,	take	the	strain	;
拿	这	拉紧	,	拿	这	拉紧	;

承受压力，承受压力；

[fɜːrst][ə; eɪ] [hiːv] , [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðen] [ə'gen] .

First	a	heave	,	then	a	pull	,	then	again	.
第一的	一个	举	,	然后	一个	拉	,	然后	再次	.

先用力一拉，再一拉，然后又拉了一下。

[ðeɪl] [kʌm] ['oʊvər] ; [ðeɪl] [kʌm] ['oʊvər] ;

They'll	come	over	;	they'll	come	over	;
他们会	来	超过	;	他们会	来	超过	;

他们会过来的；他们会过来的；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪmbər] [wʊlvz] [ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .

For	the	timber	wolves	are	winning	once	again	.
为了	这	木材	狼	是	获胜	一次	再次	.

因为森林狼队又一次赢了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['miːtər][ænd; ənd]

Not	a	very	elaborate	piece	of	poetry	,	and	sadly	deficient	in	metre	and
不是	一个	非常	精心制作的	片	的	诗	,	和	令人遗憾的是	不足	在	仪表	和

[raɪm] ;

rhyme	;
韵	;

这首诗并不精妙，而且韵律和押韵也欠佳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrtərz]

but	it	certainly	did	mean	much	to	us	when	we	heard	our	supporters
但	它	当然	做过	意思是	很多	到	我们	什么时候	我们	听到	我们的	支持者

['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

singing	it	.
歌唱	它	.

但当我们听到支持者们唱这首歌时，它对我们来说意义非凡。

[wiː; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['oʊvər][ðer; ðər] .

We	sang	it	to	the	tune	of	"	Over	there	.
我们	唱	它	到	这	调	的	"	超过	那里	.

我们用"在那边"的曲调演唱了这首歌。

" [aʊt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Out	of	justice	to	my	comrades	,	I	must	plead	guilty	of	composing	it	.
"	出去	的	正义	到	我的	同志们	,	我	必须	恳求	有罪的	的	构成	它	.

"为了不辜负我的同志们，我必须承认是我创作了这首歌。"

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] 145lbs . ,

The	average	weight	of	the	team	was	only	145lbs	.	,
这	平均的	重量	的	这	团队	曾是	仅有的	145lbs	.	,

该队平均体重只有145磅。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][men] [lækt] [ɪn] [weɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn][grɪt] .

but	what	the	men	lacked	in	weight	was	made	up	in	grit	.
但	什么	这	男人	缺乏	在	重量	曾是	制成	向上	在	砂砾	.

但这些男人虽然体重不足，却意志坚定。

[ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [kə'neɪdiːənz] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

The	team	was	chosen	from	fifteen	Canadians	,	all	who	were	at	the
这	团队	曾是	选定	从	十五	加拿大人	, 全部	WHO	是	在	这	

['bʌŋgəloʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

Bungalow	at	the	time	;
平房	在	这	时间	;

该队由十五名加拿大人组成，他们当时都在平房里;

[ænd; ənd]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn][men] [huː] [kəm'praɪzd][ðə; ði] [tiːm] [wɜːr; wər] " [blæk] " [blaɪnd] .

and	seven	of	the	nine	men	who	comprised	the	team	were	"	black	"	blind	.
和	七	的	这	九	男人	WHO	包括	这	团队	是	"	黑色的	"	瞎的	.

组成该队的九名队员中有七名是"黑人"盲人。

[jet] [ðɪs] [tiːm] [biːt] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðər] .

Yet	this	team	beat	the	pick	of	five	hundred	others	.
然而	这	团队	打	这	挑选	的	五	百	其他的	.

然而，这支队伍却从五百支队伍中脱颖而出。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tiːmz] ['æskɪŋ] :

I	have	heard	some	of	the	men	of	the	other	teams	asking	:
我	有	听到	一些	的	这	男人	的	这	其他	团队	问	:

我听到其他球队的一些队员问:

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊl] [ˌjuː 'es]['oʊvər] ?

"	Why	do	they	always	pull	us	over	?
"	为什么	做	他们	总是	拉	我们	超过	?

为什么他们总是拦下我们?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['hevɪərðən'er] , [mæn][fɔːr; fər][mæn][wiː; wi][ɑːr; ər][strɔːŋgər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

We	are	heavier	,	man	for	man	we	are	stronger	,	and	we	have
我们	是	较重	,	男人	为了	男人	我们	是	更强	,	和	我们	有

[mɔːr] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] .

more	sight	than	they	have	.
更多的	视线	比	他们	有	.

我们体重更重，就个体而言，我们力气更大，而且我们的视力比他们好。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] : " [aɪ]

"	One	of	the	opponents	discovered	the	secret	,	and	thus	expressed	himself	:	"	I
"	一	的	这	对手	发现	这	秘密	,	和	因此	表达	他自己	:	"	我

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

know	what	it	is	;
知道	什么	它	是	;

"其中一位对手发现了这个秘密，并这样说道：'我知道那是什么;

[its] [ðə; ði] — [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kɔːl] - [pep] - ;

it's	the	—	what	they	themselves	call	'	pep	'	;
它是	这	—	什么	他们	他们自己	称呼	-	活力	-	;

这就是他们自己所说的"活力";

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[its] [ðə; ði][vɪm] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] ;

it's	the	vim	they	put	into	the	game	;
它是	这	vim	他们	放	进入	这	游戏	;

这是他们为游戏注入的活力;

[its] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][spɔːrt] .

it's	the	enthusiasm	they	have	for	all	sorts	of	sport	.
它是	这	热情	他们	有	为了	全部	排序	的	运动	.

他们对各种运动都充满热情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bilitid] [kloʊz][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm] ;

I	was	billeted	close	to	some	of	them	on	the	Somme	;
我	曾是	住宿	关闭	到	一些	的	他们	在	这	索姆河	;

在索姆河战役期间，我曾被安排与他们中的一些人住得很近；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ɪn][ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

they	were	always	the	same	whether	in	or	out	of	the	line	.
他们	是	总是	这	相同的	无论	在	或者	出去	的	这	线	.

无论在队伍里还是队伍外，他们始终如一。

" [hi:; hi][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

"	He	hit	the	nail	on	the	head	.
"	他	打	这	指甲	在	这	头	.

他说的完全正确。

[ðə; ði][kə'neɪdi:ənz][hæd; həd][ðə; ði][vɪm] , [ðə; ði] ['dɔ:gɪd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][səb'mɪt]

The	Canadians	had	the	vim	,	the	dogged	determination	;	they	would	not	submit
这	加拿大人	有	这	vim	,	这	顽强	决心	;	他们	会	不是	提交

[tu:; tə] [dɪ'fi:t] , ['i:v(ə)n][ɪn][spɔ:rt] .

to	defeat	,	even	in	sport	.
到	击败	,	甚至	在	运动	.

加拿大人充满活力，意志坚定；即使在体育运动中，他们也不会屈服于失败。

[maɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [maɪt] [si:m] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [ðoʊz]

My	mention	of	lack	of	sight	among	the	men	might	seem	superfluous	to	those
我的	提到	的	缺少	的	视线	之中	这	男人	可能	似乎	多余	到	那些

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [pʊld] [ɑ:n][ə; eɪ][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ti:m] .

who	have	not	pulled	on	a	tug	-	of	-	war	team	.
WHO	有	不是	拉	在	一个	拖船	-	的	-	战争	团队	.

对于那些没有参加过拔河比赛的人来说，我提到这些男子视力不佳可能显得多余。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə]

The	advantage	of	sight	lies	in	the	fact	that	a	man	to	use	his	strength	to
这	优势	的	视线	谎言	在	这	事实	那	一个	男人	到	使用	他的	力量	到

[ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [pʊl] .

the	best	advantage	must	make	a	straight	pull	.
这	最好的	优势	必须	制作	一个	直的	拉	.

视觉的优势在于，一个人要想最大限度地发挥自己的力量，就必须进行直线拉动。

[ɪf] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

If	any	member	of	the	team	is	pulling	at	an	angle	,
如果	任何	成员	的	这	团队	是	拉	在	一个	角度	,

如果团队中的任何成员以一定角度拉拽，

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [pʊl] [waɪl] ['minimaiziŋ][hɪz; ɪz] .

those	behind	him	are	wasting	their	own	pull	while	minimizing	his	.
那些	在后面	他	是	浪费	他们的	自己的	拉	尽管	最小化	他的	.

他身后的人既浪费了自己的影响力，又削弱了他的影响力。

[fɔ:r; fər] [sək'ses] , [ɔ:l][mʌst; məst] [pʊl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [streɪt]

For	success	,	all	must	pull	together	,	and	the	rope	must	be	kept	straight
为了	成功	,	全部	必须	拉	一起	,	和	这	绳索	必须	是	保留	直的

[ænd; ənd] [tɔ:t] .

and	taut	.
和	紧绷	.

要想成功，所有人都必须齐心协力，并且要保持绳索笔直绷紧。

[θi'ætrɪklz] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['pleʒər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

Theatricals	did	much	to	add	pleasure	to	our	lives	.
戏剧	做过	很多	到	添加	乐趣	到	我们的	生活	.

戏剧为我们的生活增添了许多乐趣。

[wi:; wi][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd] [pər'fɔ:rmərz] , [bʌt; bət][wi:; wi][pʊt][ɑ:n] ['sevrəl] [pleɪz] ,

We	not	only	enjoyed	those	of	outside	performers	,	but	we	put	on	several	plays	,
我们	不是	仅有的	享受	那些	的	外部	表演者	,	但	我们	放	在	一些	演出	,

我们不仅欣赏了外地表演者的演出，还上演了几部戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər][pɑ:rts] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑ:mptər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]

and	the	boys	took	their	parts	well	,	and	a	prompter	was	very	little	in
和	这	男孩们	采取	他们的	部分	出色地	,	和	一个	提词器	曾是	非常	小的	在

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

男孩们都很好地完成了自己的角色，几乎看不到提词员的身影。

[ðə; ðɪ] ['saɪtɪd] [ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['drɑ:mə] , ['kɑ:mədi] , [ɔ:r] [sketʃ]

The	sighted	are	at	a	loss	to	understand	how	a	drama	,	comedy	,	or	sketch
这	目击者	是	在	一个	损失	到	理解	如何	一个	戏剧	,	喜剧	,	或者	草图

[kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd]

can	be	enjoyed
能	是	享受

视力正常的人很难理解戏剧、喜剧或小品是如何让人欣赏的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪtləs] .

by	the	sightless	.
经过	这	失明	.

由盲人

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['spoʊkən][wɜ:rd][ækts][ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɪnwərd] [aɪ] ,

But	the	spoken	word	acts	on	the	inward	eye	,
但	这	说	单词	行为	在	这	向内	眼睛	,

但言语作用于人的内心，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][steɪdʒ][ɪz] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][breɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

and	the	entire	stage	is	revealed	as	vividly	to	the	brain	as	if	it	were
和	这	全部的	阶段	是	揭晓	作为	生动地	到	这	脑	作为	如果	它	是

['kærid] [ðer; ðər][baɪ] [saɪt] .

carried	there	by	sight	.
携带	那里	经过	视线	.

整个舞台的景象栩栩如生地展现在大脑中，仿佛亲眼所见一般。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['saɪtləs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

One	of	the	annoying	things	to	a	sightless	person	is	to	have	some
一	的	这	恼人的	事物	到	一个	失明	人	是	到	有	一些

['saɪtɪd] [frend] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

sighted	friend	sit	by	him	at	a	play	,
目击者	朋友	坐	经过	他	在	一个	玩	,

对于盲人来说，最令人恼火的事情之一就是在看戏时，有视力正常的朋友坐在他旁边。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['si:nəri] .

describing	costumes	and	scenery	.
描述	服装	和	风景	.

描述服装和布景。

[ðə; ðɪ][blaɪnd][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [eɪdz] .

The	blind	have	no	need	of	such	aids	.
这	瞎的	有	不	需要	的	这样的	艾滋病	.

盲人不需要这类辅助工具。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ræg] - [taɪm] [bænd] ,

Chief	among	our	sources	of	amusement	was	the	Rag	-	time	Band	,
首席	之中	我们的	来源	的	娱乐	曾是	这	抹布	-	时间	乐队	,

我们主要的娱乐来源之一是拉格泰姆乐队，

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊərz] .

which	did	much	to	enliven	our	idle	hours	.
哪个	做过	很多	到	活跃	我们的	闲置的	小时	.

这极大地丰富了我们的闲暇时光。

[ˈeni] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [bænd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rer] [triːt] .

Any	who	have	been	lucky	enough	to	hear	this	band	have	had	a	rare	treat	.
任何	WHO	有	到过	幸运的	足够的	到	听到	这	乐队	有	有	一个	稀有的	对待	.

凡是有幸听过这支乐队演奏的人，都享受到了难得的视听盛宴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] " [ˈoʊvər] , " [ænd; ənd] [hæd; həd]

It	was	composed	entirely	of	men	who	had	been	"	over	,	"	and	had
它	曾是	由	完全	的	男人	WHO	有	到过	"	超过	,	"	和	有

[lɔːst] [ðer; ðər] [saɪt] .

lost	their	sight	.
丢失的	他们的	视线	.

它完全由那些“失明”的男性组成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈlesnd] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ɔːr] [ðer; ðər] [ˈpaʊər]

But	this	loss	of	sight	had	not	lessened	their	love	of	music	or	their	power
但	这	损失	的	视线	有	不是	减少	他们的	爱	的	音乐	或者	他们的	力量

[ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

of	musical	expression	,
的	音乐	表达	,

但是，失明并没有减弱他们对音乐的热爱，也没有减弱他们表达音乐的能力。

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ˈlʌndən] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] .

as	many	of	the	boys	who	were	in	hospital	in	London	can	testify	.
作为	许多	的	这	男孩们	WHO	是	在	医院	在	伦敦	能	作证	.

许多曾在伦敦医院接受治疗的男孩都可以作证。

[haɪ] - [klæs] [ˈsɪŋərz] , [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpɑːrtiz] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θiˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔːrmərz]

High	-	class	singers	,	theatrical	parties	,	in	fact	,	all	the	leading	theatrical	performers
高的	-	班级	歌手	,	戏剧	各方	,	在	事实	,	全部	这	领导	戏剧	表演者

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmaɪnər] [wʌnz] ,

and	many	minor	ones	,
和	许多	次要的	一个	,

高级歌手、戏剧团体，实际上，所有主要的戏剧演员以及许多二线演员，

[peɪd] [ðer; ðər] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sketʃ]

paid	their	tribute	to	the	boys	by	entertaining	them	with	song	and	sketch
有薪酬的	他们的	贡	到	这	男孩们	经过	娱乐	他们	和	歌曲	和	草图

;
;
;

他们用歌舞和小品表演来娱乐孩子们，以此表达对他们的敬意；

[bʌt; bət] [noʊ] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ræg] - [taɪm]

but	no	performance	had	quite	the	same	popularity	as	the	rag	-	time
但	不	表现	有	相当	这	相同的	人气	作为	这	抹布	-	时间

[dɪˈskɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] " [blaɪnd] [bɔɪz] .

discoursed	by	the	"	blind	boys	.
谈论的	经过	这	"	瞎的	男孩们	.

但是没有任何表演能像“盲童”们演奏的拉格泰姆音乐那样受欢迎。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bænd][ɪz][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [ˈmembər]
" And the remarkable thing about the band is that it is doubtful if any member
" 和 这 卓越 事物 关于 这 乐队 是 那 它 是 疑 如果 任何 成员
[hæd; həd]
had
有

“而这支乐队最特别的地方在于，几乎可以肯定的是，乐队的任何成员都没有.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] ,
ever , before going to St . Dunstan's ,
曾经 , 前 去 到 英石 . 邓斯坦的 ,

曾经，在去圣邓斯坦学院之前，

[pleɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈlæbərət] [ˈɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒuːz] - [hɑːrp][ɔːr][ə; eɪ] [maʊθ] [ˈɔːrgən] .
played a more elaborate instrument than a Jew's - harp or a mouth organ .
玩 一个 更多的 精心制作的 乐器 比 一个 犹太人的 - 竖琴 或者 一个 嘴 器官 .

他演奏的乐器比口琴或吹奏乐器要复杂得多。

[ðə; ði][saɪd] - [ˈdrʌmər] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði][saɪd] - [drʌm] , [beɪs] [drʌm] , ['simbəlz] , [ˌtʃaɪˈniːz] [blɑːk] ,
The side - drummer , who played the side - drum , bass drum , cymbals , Chinese block ,
这 边 - 鼓手 , WHO 玩 这 边 - 鼓 , 低音 鼓 , 钹 , 中国人 堵塞 ,
[ˈmoʊtər] - [hɔːrn] , [ˈtraɪæŋg(ə)l] ,
motor - horn , triangle ,
发动机 - 喇叭 , 三角形 ,

小鼓手，他演奏小鼓、大鼓、钹、木鱼、汽车喇叭、三角铁。

[ænd; ənd] [kˈlæpəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][lɔːst][bəuθ] [aɪz] .
and clappers was a boy who had lost both eyes .
和 拍手 曾是 一个 男生 WHO 有 丢失的 两个都 眼睛 .

克拉珀斯是一个失去了双眼的男孩。

[aɪ][hæv; həv][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] [ɑːn] [ˈɑːrmɪstɪs] [deɪ]
I have vivid recollections of the celebration at St . Dunstan's on Armistice Day
我 有 生动 回忆 的 这 庆典 在 英石 . 邓斯坦的 在 停战 天
,
,
,

我对停战日当天在圣邓斯坦教堂举行的庆祝活动记忆犹新。

[noʊˈvembər] 11th , - ; [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][bænd] [ɪkˈsɛld] [ɪtˈself] ,
November 11th , 1918 ; on that day the band excelled itself ,
十一月 11th , - ; 在 那 天 这 乐队 表现出色 本身 ,

1918年11月11日；那天乐队表现出色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ɪts]['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] .
and played as if it meant that its music should be heard in Germany .
和 玩 作为 如果 它 意思是 那 它是 音乐 应该 是 听到 在 德国 .

演奏时仿佛在说，他们的音乐应该在德国被听到。

[ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː]

This	occasion	is	one	that	will	live	long	in	the	memory	of	those	of	us	who
这	场合	是	一	那	将要	居住	长的	在	这	记忆	的	那些	的	我们	WHO

[wɜːr; wər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [wen] [ðə; ði] " [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] " ['vɜːrtʃuəli] ['endɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]

were	at	St	.	Dunstan's	when	the	"	scrap	of	paper	"	virtually	ending	the	war
是	在	英石	.	邓斯坦的	什么时候	这	"	废料	的	纸	"	几乎	结束	这	战争

[wʌz; wəz] [saɪnd] .

was	signed	.
曾是	签名	.

对于我们这些在圣邓斯坦教堂见证了那张实际上结束战争的"纸片"签署的人来说，这一刻将永远铭刻在我们心中。

['aʊər; ɑːr][ræg] - [taɪm][bænd] [ðen] ['riːəli] [keɪm] ['ɪntuː][ɪts] [oʊn] .

Our	Rag	-	time	Band	then	really	came	into	its	own	.
我们的	抹布	-	时间	乐队	然后	真的	来了	进入	它是	自己的	.

我们的拉格泰姆乐队也由此真正展现出自己的实力。

[æsk] ['lʌndən] .

Ask	London	.
问	伦敦	.

问问伦敦。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr][bænd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

She	will	tell	you	that	there	was	never	a	more	popular	band	in	the	city	.
她	将要	告诉	你	那	那里	曾是	绝不	一个	更多的	受欢迎的	乐队	在	这	城市	.

她会告诉你，这座城市里从来没有比这更受欢迎的乐队。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [pə'reidid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	students	of	St	.	Dunstan's	paraded	through	the	streets	of	the	great
这	学生	的	英石	.	邓斯坦的	游行	通过	这	街道	的	这	伟大的

[mə'trɑːpəlɪs][ɪn] [fʊl] [rɪ'geɪliə] .

metropolis	in	full	regalia	.
都会	在	满的	礼服	.

圣邓斯坦学校的学生们身着盛装，在繁华都市的街道上游行。

[æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][step][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pə'reɪd] ,

As	an	initial	step	to	our	parade	,
作为	一个	最初的	步	到	我们的	游行	,

作为我们游行的第一步，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd][oʊld]['faɪər] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ɑːn]

we	managed	somehow	or	other	to	secure	a	disused	old	fire	-	engine	,	and	on
我们	管理	不知何故	或者	其他	到	安全的	一个	废弃的	老的	火	-	引擎	,	和	在

[ðɪs] [ðə; ði][bænd][paɪld] .

this	the	band	piled	.
这	这	乐队	堆积	.

我们设法弄到了一辆废弃的旧消防车，乐队成员都挤在了这辆车上。

[sɜːr] ['ɑːrθɜ-z] [bə'tæliən] [laɪnd] [ʌp][ɪn] [fɔːz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

Sir	Arthur's	battalion	lined	up	in	fours	and	followed	.
先生	亚瑟的	营	衬里	向上	在	四	和	随后	.

亚瑟爵士的营队排成四人一组，跟随前进。

[θruː] [ðə; ði] ['bɪziːst] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Through	the	busiest	streets	of	the	city	we	marched	with	,	at	first	,
通过	这	最繁忙	街道	的	这	城市	我们	行军	和	,	在	第一的	,

起初，我们沿着城市最繁忙的街道行进，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

about	two	hundred	and	fifty	men	in	the	parade	.
关于	二	百	和	五十	男人	在	这	游行	.

游行队伍中约有250名男子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

But	before	we	had	finished	we	extended	over	more	than	a	quarter	of
但	前	我们	有	完成的	我们	扩展	超过	更多的	比	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] .

a	mile	.
一个	英里	.

但在我们完成之前，我们已经延伸了超过四分之一英里。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

A	procession	of	munitioners	happened	to	meet	us	,
一个	游行	的	弹药库	发生	到	见面	我们	,

我们碰巧遇到了一队军火商。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tækt] [ðəm'selvz] ['ɑːntə]

and	when	they	found	out	who	we	were	they	immediately	tacked	themselves	onto
和	什么时候	他们	成立	出去	WHO	我们	是	他们	立即地	已钉住	他们自己	到

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [laɪn] .

our	little	line	.
我们的	小的	线	.

当他们发现我们是谁时，他们立即加入了我们的小队伍。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

We	marched	to	Buckingham	Palace	,	and	here	we	were	halted	by	our
我们	行军	到	白金汉	宫殿	,	和	这里	我们	是	停止	经过	我们的

['liːdər] — [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

leader	—	a	Canadian	,	by	the	way	.
领导者	—	一个	加拿大	,	经过	这	方式	.

我们游行到白金汉宫，在那里被我们的领袖——顺便说一句，他是一位加拿大人——拦住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .

It	seems	that	word	had	been	passed	to	their	Majesties	that	the	St	.
它	似乎	那	单词	有	到过	通过了	到	他们的	陛下	那	这	英石	.

['dʌnˌstænz] [men] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .

Dunstan's	men	were	outside	.
邓斯坦的	男人	是	外部	.

看来圣邓斯坦军团的人已经到了城外，消息已经传达给了国王陛下。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [aʊt] ,

At	any	rate	,	they	both	came	out	,
在	任何	速度	,	他们	两个都	来了	出去	,

总之，他们俩都出来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'luːt] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

and	I	doubt	if	his	Majesty	ever	had	such	a	salute	as	was	given
和	我	怀疑	如果	他的	威严	曾经	有	这样的	一个	礼炮	作为	曾是	给定

[hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

him	on	that	day	.
他	在	那	天	.

我怀疑陛下是否曾接受过像那天那样隆重的敬礼。

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [dʒɔːrdʒ] ['iːdz] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ˌpaɪə'nɪr] ,

Sergeant	-	Major	George	Eades	,	a	Canadian	pioneer	,
军士	-	主要的	乔治	伊兹	,	一个	加拿大	先锋	,

加拿大先驱者乔治·伊兹军士长

[dru:pt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['meʒərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

drooped	the	colours	with	a	flag	that	could	not	have	measured	more	than
下垂	这	颜色	和	一个	旗帜	那	可以	不是	有	测量	更多的	比

[ə; eɪ] [fʊt] [skwer] ;

a	foot	square	;
一个	脚	正方形	;

降下旗帜时，旗帜的尺寸不可能超过一平方英尺;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] [ðə; ði] [sə'lu:t] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	his	Majesty	took	the	salute	and	answered	it	.
但	他的	威严	采取	这	礼炮	和	回答	它	.

但陛下接受了敬礼并予以回应。

['saɪtləs] [kə'neɪdiən] [fɔ:r]

Sightless	Canadian	Four
失明	加拿大	四

四位失明的加拿大人

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜ:r; wər][held] ['fri:kwəntli]

Besides	the	amusements	already	mentioned	,	dances	were	held	frequently
除了	这	娱乐	已经	提及	,	舞蹈	是	握住	频繁地

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	thoroughly	enjoyed	.
和	彻底	享受	.

除了前面提到的娱乐活动外，舞会也经常举行，人们玩得非常开心。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] ,

Then	,	as	I	have	said	,	there	was	rowing	,
然后	,	作为	我	有	说	,	那里	曾是	划船	,

然后，正如我所说，还有划船。

[ænd; ənd] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] [leɪk] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][blaɪnd] [lædz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	Regent's	Park	Lake	was	constantly	visited	by	blind	lads	and	their
和	摄政王	公园	湖	曾是	不断地	到访	经过	瞎的	小伙子们	和	他们的

[frendz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [spɔ:rt] .

friends	to	enjoy	this	sport	.
朋友们	到	享受	这	运动	.

盲人少年和他们的朋友们经常去摄政公园湖享受这项运动。

[wi:; wi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɔ:rd] [kə'neɪdiən] [kru:] — [ɔ:l][blaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

We	had	even	a	four	-	oared	Canadian	crew	—	all	blind	,	and	as	they
我们	有	甚至	一个	四	-	划桨	加拿大	全体人员	—	全部	瞎的	,	和	作为	他们

[skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,

skimmed	over	the	lake	,
脱脂	超过	这	湖	,

我们甚至还有一支由四名加拿大人组成的划艇队——他们都是盲人，当他们划过湖面时，

['roʊɪŋ] [ɪn]['pɜ:rfɪkt] [taɪm] , [æn; ən][əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðæt] [ðeɪ]

rowing	in	perfect	time	,	an	observer	would	have	difficulty	in	detecting	that	they
划船	在	完美的	时间	,	一个	观察员	会	有	困难	在	检测	那	他们

[wɜ:r; wər] ['saɪtləs] .

were	sightless	.
是	失明	.

他们的划桨节奏完美，观察者很难发现他们是盲人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt]
MEMORIES OF THE FIGHTING FRONT
回忆 的 这 斗争 正面

战斗前线的回忆

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bruːd] [ə; eɪ][bɪt] ,
During my early days at St . Dunstan's , I was inclined to brood a bit ,
期间 我的 早期的 天 在 英石 . 邓斯坦的 , 我 曾是 倾斜 到 幼虫 一个 少量 ,

在圣邓斯坦学院的早期，我有点爱沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] ; [bʌt; bət]['grædʒuəli] ['ʌndər]
and the past was constantly before my mind's eye ; but gradually under
和 这 过去的 曾是 不断地 前 我的 心灵的 眼睛 ; 但 逐步地 在下面
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ðə; ði][pæst] [bɪ'keɪm] ['ʃædoʊi] ,
occupation the past became shadowy ,
职业 这 过去的 成为 阴暗的 ,

过去的事情一直萦绕在我的脑海中；但随着占领的进行，过去的事情逐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli][ri'ælətɪ] .
and the future was for me the only reality .
和 这 未来 曾是 为了 我 这 仅有的 现实 .

对我而言，未来才是唯一现实。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Even the scenes through which I had passed in the months I was at the
甚至 这 场景 通过 哪个 我 有 通过了 在 这 几个月 我 曾是 在 这
[frʌnt] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ;
front took on the semblance of a dream — sometimes a nightmare ;
正面 采取 在 这 外表 的 一个 梦 — 有时 一个 恶梦 ;

甚至我在前线待的几个月里所经历的场景，都呈现出一种梦境般的模样——有时甚至是噩梦般的景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['stuːd(ə)nt]
but it seemed to me that it was not I — the St . Dunstan's student
但 它 似乎 到 我 那 它 曾是 不是 我 — 这 英石 . 邓斯坦的 学生
— [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [fɔːrst] ['maːtʃiz] ,
— who had endured cold and wet and forced marches ,
— WHO 有 忍受 寒冷的 和 湿的 和 强制 游行 ,

但我觉得，真正经历过寒冷、潮湿和强行军的，并不是我——圣邓斯坦学院的学生。

[huː] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] , [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [θret] [ʌv; əv]
who had felt the shock of high - explosive shells , the stinging threat of
WHO 有 毛毡 这 震惊 的 高的 - 爆炸物 贝壳 , 这 刺痛 威胁 的
[mə'ʃiːn] - [gʌn] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ['bulits] ,
machine - gun and rifle bullets ,
机器 - 枪 和 步枪 子弹 ,

那些曾感受过高爆弹的冲击、机枪和步枪子弹的刺痛威胁的人，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][waɪld]['tʃɑːrdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['biːɪŋ] .
who had taken part in wild charges over the top , but some other being .
WHO 有 已采取 部分 在 荒野 收费 超过 这 顶部 , 但 一些 其他 存在 .

参与了疯狂冲锋的人，但却是其他一些人。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌn]['ɪnsɪdənt][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] , [wʌn]
However , in the stillness of the night , one incident I had experienced , one
然而 , 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 一 事件 我 有 经验丰富的 , 一
[si:n] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,
scene I had witnessed ,
场景 我 有 目击者 ,

然而，在寂静的夜里，我经历过的一件事，我目睹的一幕，

[kept] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [kept][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r]
kept constantly recurring to my mind with a vividness that kept the World War
保留 不断地 再次发生的 到 我的 头脑 和 一个 生动性 那 保留 这 世界 战争
[ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][stɜ:rn][ri'æləti]
and my humble part in it a stern reality
和 我的 谦逊的 部分 在 它 一个 船尾 现实

它不断地在我脑海中浮现，清晰无比，使世界大战以及我在战争中微不足道的角色始终清晰地呈现在我眼前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

为我。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n]['eɪprəl] 19th , - .
The affair in question occurred on April 19th , 1917 .
这 事务 在 问题 发生 在 四月 19th , - .

此事发生在1917年4月19日。

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [ɑ:n] ['i:stər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] ,
Ten days before , on Easter Monday — a red - letter day for the Canadians ,
十 天 前 , 在 复活节 周一 — 一个 红色的 - 信 天 为了 这 加拿大人 ,

十天前，也就是复活节星期一——对加拿大人来说是一个值得纪念的日子，

[bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] — [ðə; ði] [tru:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but a day black as night for the Germans — the troops from the
但 一个 天 黑色的 作为 夜晚 为了 这 德国人 — 这 军队 从 这
[də'mɪnjən] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [swɪft] ['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [swept] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] [pə'ziʃənz]
Dominion had in one swift forward movement swept the enemy from positions
自治领 有 在 一 迅速 向前 移动 扫荡 这 敌人 从 职位
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] .
which he had thought impregnable along Vimy Ridge .
哪个 他 有 想法 坚不可摧 沿着 维米 岭 .

但对德国人来说，却是黑暗的一天——自治领的军队以迅雷不及掩耳之势，将敌人从他们以为固若金汤的维米岭阵地上彻底击溃。

[fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [wi:; wi] ['wɔləʊd] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][mʌd] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] ,
For days after that , we wallowed around in the mud , gaining a village here ,
为了 天 后 那 , 我们 沉溺 大约 在 这 泥 , 获得 一个 村庄 这里 ,

接下来的几天，我们都在泥泞中打滚，在这里形成了一个村庄。

[ə; eɪ] [trentʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊd] ['fæstnəs] .
a trench there , and driving him from hills and wood fastnesses .
一个 沟 那里 , 和 驾驶 他 从 丘陵 和 木头 坚固性 .

在那里挖了一条壕沟，把他从山丘和森林要塞中驱逐出去。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk][ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

All	the	time	we	were	expecting	that	he	would	come	back	in	force	to	make	a
全部	这	时间	我们	是	期待	那	他	会	来	后退	在	力量	到	制作	一个

['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['terətɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][held][fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'genst]

mighty	effort	to	regain	the	territory	he	had	held	for	over	two	years	against
强大的	努力	到	恢复	这	领土	他	有	握住	为了	超过	二	年	反对

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] .

the	British	and	the	French	.
这	英国	和	这	法语	.

我们一直期待着他会卷土重来，全力夺回他与英国和法国人对抗两年多以来一直占领的领土。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪns] [sep'tembər] 15th ,

He	had	apparently	proved	his	right	to	it	,	and	since	September	15th	,
他	有	显然	已证实	他的	正确的	到	它	,	和	自从	九月	15th	,

-	,

1916	,
-	,

他显然已经证明了自己有权这样做，自1916年9月15日起，

[hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] [dʌg] - [aʊts][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs]

had	been	resting	at	his	ease	in	his	underground	dug	-	outs	and	capacious
有	到过	休息	在	他的	舒适	在	他的	地下	挖	-	出局	和	宽敞

['kævərnz] .

caverns	.
洞穴	.

他一直在自己的地下掩体和宽敞的洞穴里悠闲地休息。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ,

On	the	night	of	the	19th	,
在	这	夜晚	的	这	19th	,

19日晚，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði]

the	battalion	to	which	I	belonged	had	just	ended	a	tour	of	duty	in	the
这	营	到	哪个	我	属于	有	只是	结束	一个	旅游	的	责任	在	这

[frʌnt] [laɪn] .

front	line	.
正面	线	.

我所在的营刚刚结束了在前线的服役任务。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə'nʌðər] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

We	were	to	be	relieved	by	another	battalion	of	the	3rd	Division	of	the
我们	是	到	是	松了口气	经过	其他	营	的	这	3rd	分配	的	这

[kə'neɪdiən] [kɔːr] .

Canadian	Corps	.
加拿大	兵团	.

我们将由加拿大军团第3师的另一个营接替。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][roʊd][aʊt] , [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz]

There	was	but	one	road	out	,	a	road	which	at	that	time	was
那里	曾是	但	一	路	出去	,	一个	路	哪个	在	那	时间	曾是

只有一条出路，这条路当时是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][roʊd] - ['bɪldɪŋ] .

considered	a	masterpiece	of	road	-	building	.
经过考虑的	一个	杰作	的	路	-	建筑	.

被认为是道路建设的杰作。

[θriː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɔtid] [fɔːr; fər][ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

Three	days	had	been	allotted	for	its	construction	.
三	天	有	到过	分配	为了	它是	建造	.

建造工期为三天。

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [kənˈtendid] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] ,

The	Imperial	engineers	contended	that	the	task	was	an	impossible	one	,
这	帝国	工程师	有争议	那	这	任务	曾是	一个	不可能的	一	,

帝国工程师们认为这项任务是不可能完成的。

[bʌt; bət][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈneɪdiən] ['ɛndʒəˈnɪrz] [wɜːr; wər] [əˈsaɪnd] [ðə; ði][wɜːrk] .

but	G	.	H	.	Q	.	said	it	would	have	to	be	done	,	and	the	Canadian
但	G	.	H	.	问	.	说	它	会	有	到	是	完毕	,	和	这	加拿大

engineers	were	assigned	the	work	.
工程师	是	分配	这	工作	.

但总司令部表示必须这样做，于是加拿大工程师被指派了这项工作。

[tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stipjuleit] [taɪm] .

To	their	credit	,	it	was	completed	in	the	stipulated	time	.
到	他们的	信用	,	它	曾是	完全的	在	这	规定的	时间	.

值得称赞的是，他们按时完成了任务。

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

To	retire	from	the	side	of	the	ridge	facing	the	German	position	,
到	退休	从	这	边	的	这	岭	面向	这	德语	位置	,

从面向德军阵地的山脊一侧撤退，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [roʊd] , [ænd; ənd] ,

it	was	necessary	to	take	this	road	,	and	,
它	曾是	必要的	到	拿	这	路	,	和	,

必须走这条路，而且，

[æz; əz][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər]['ɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [ʃel] - ['faɪər] ,

as	the	crest	of	it	was	under	almost	continuous	shell	-	fire	,
作为	这	波峰	的	它	曾是	在下面	几乎	连续的	壳	-	火	,

由于山顶几乎一直处于炮火之下，

[fɔːr; fər] ['seɪfti] [wiː; wi][wɜːr; wər][sent]['oʊvər][ɪn] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ten][men][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	safety	we	were	sent	over	in	sections	of	ten	men	at	a	time	.
为了	安全	我们	是	发送	超过	在	部分	的	十	男人	在	一个	时间	.

为了安全起见，我们每次十人一组被派往那里。

[ðɪs] ['terətɔːri] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

This	territory	had	all	been	in	Fritzie's	hands	,	and	he	knew	every	inch	of	it
这	领土	有	全部	到过	在	-	双手	,	和	他	知道	每一个	英寸	的	它

. : .

这片土地一直都在弗里茨的掌控之中，他对这里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] ,

The	road	was	a	vital	spot	,
这	路	曾是	一个	必不可少的	点	,

这条路是一个至关重要的地点，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə'pɑːn]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['eriə] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

and	more	shells	were	dropped	on	it	than	upon	any	other	place	of	the
和	更多的	贝壳	是	掉落	在	它	比	之上	任何	其他	地方	的	这

same	area	on	the	Western	front	.
相同的	区域	在	这	西	正面	.

比西线同一地区的任何其他地点都多，这里遭受的炮弹袭击也更多。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [leɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

On	the	top	,	about	two	hundred	yards	away	,	lay	the	ruined	village	of	Thelus	;
在	这	顶部	,	关于	二	百	码	离开	,	躺	这	毁坏	村庄	的	-	;

在山顶上，大约两百码远的地方，是特卢斯村的废墟；

[wʌns][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

once	in	it	we	should	be	comparatively	safe	.
一次	在	它	我们	应该	是	比较	安全的	.

一旦进入其中，我们应该相对安全。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [plə'tuːn] ,

I	was	in	the	last	section	of	my	platoon	,
我	曾是	在	这	最后的	部分	的	我的	排	,

我当时在排的最后一个小队，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [prɪ'zentɪd]

and	at	the	top	I	paused	to	look	about	me	at	the	scene	that	presented
和	在	这	顶部	我	暂停	到	看	关于	我	在	这	场景	那	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

到达顶端后，我停下来环顾四周，欣赏眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	horrible	;	it	was	glorious	;	it	was	magnificent	—	it	was
它	曾是	可怕	;	它	曾是	辉煌	;	它	曾是	壮丽	—	它	曾是

[wɔːr] .

War	.
战争	.

它既可怕又辉煌又壮丽——这就是战争。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]

The	centre	of	the	road	was
这	中心	的	这	路	曾是

道路中心是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['ferli] [klɪr] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɔːl][wʌz; wəz]['keɪɑːs] .

fairly	clear	,	but	at	the	edges	all	was	chaos	.
相当	清除	,	但	在	这	边缘	全部	曾是	混乱	.

整体比较清晰，但边缘部分却一片混乱。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wʌn] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] ,

The	night	was	a	wonderful	one	;	the	moon	was	shining	in	all	her	glory	,
这	夜晚	曾是	一个	精彩的	一	;	这	月亮	曾是	灼灼	在	全部	她	荣耀	,

那是一个美好的夜晚；月亮高挂，光辉灿烂。

[ænd; ənd] [peɪl] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	pale	stars	twinkled	in	the	sky	.
和	苍白	明星	闪烁	在	这	天空	.

天空中闪烁着淡淡的星光。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] ,

In	the	bright	moonlight	I	could	see	all	about	me	dead	and	wounded	men	,
在	这	明亮的	月光	我	可以	看	全部	关于	我	死的	和	受伤	男人	,

在明亮的月光下，我看到周围全是死伤的人。

['wuːndɪd] [men] [huː] [wʊd] ['ʃʊrli] " [goʊ] [west] , " [fɔːr; fər] , [wʌns] [daʊn] ,
wounded **men** **who** **would** **surely** **"** **go** **West** **,** **"** **for** **,** **once** **down** **,**
受伤 男人 WHO 会 一定 " 去 西方 , " 为了 , 一次 向下 ,

受伤的士兵肯定会"西行"，因为一旦倒下，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [hel] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [slaɪt] .
the **chance** **of** **escape** **from** **that** **hell** **-** **hole** **was** **slight** **.**
这 机会 的 逃脱 从 那 地狱 - 洞 曾是 轻微 .

逃离那个人间地狱的机会微乎其微。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['dʌbljuː] . [diː] . ['wægənz] , [dʒiː] . [es] . ['wægənz] ,
Here **and** **there** **were** **great** **W** **.** **D** **.** **waggons** **,** **G** **.** **S** **.** **waggons** **,**
这里 和 那里 是 伟大的 W . D . 马车 , G . S . 马车 ,

这里零星散落着一些很棒的WD旅行车和GS旅行车。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [mjuːlz] ['berɪŋ] [sɪks] - [ɪntʃ] ['haʊɪtsər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɔːlər] - - ['paʊndər]
ammunition **mules** **bearing** **6** **-** **inch** **howitzer** **and** **the** **smaller** **18** **-** **pounder**
弹药 骡子 轴承 6 - 英寸 榴弹炮 和 这 较小的 - - 重锤
[ɪ'kwɪpmənt] — [ɪn] [fækt] ,
equipment **—** **in** **fact** **,**
设备 — 在 事实 ,

弹药骡车驮着6英寸榴弹炮和较小的18磅炮装备——事实上，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪm] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
everything **that** **was** **in** **any** **way** **connected** **with** **the** **grim** **business** **that** **was**
一切 那 曾是 在 任何 方式 连接 和 这 严峻 商业 那 曾是
['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] .
being **carried** **on** **.**
存在 携带 在 .

凡是与正在进行的这起骇人听闻的事件有关的事物。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [θruː] [ðɪs] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
Here **and** **there** **,** **too** **,** **through** **this** **chaos** **of** **war** **,**
这里 和 那里 , 也 , 通过 这 混乱 的 战争 ,

在这场战争的混乱中，也时常出现这种情况。

['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz] .
ration **parties** **wended** **their** **way** **to** **and** **from** **the** **front** **line** **trenches** **.**
配给 各方 温德 他们的 方式 到 和 从 这 正面 线 战壕 .

物资分发队辗转于前线战壕之间。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Just **as** **we** **reached** **the** **crest** **of** **the** **ridge** **,**
只是 作为 我们 达到 这 波峰 的 这 岭 ,

正当我们到达山脊顶峰时，

[ðæt] [spɜːr] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['hevi] [toʊl] [frʌm; frəm] [hʌn] [ænd; ənd] ['ælaɪ] ,
that **spur** **of** **France** **that** **had** **taken** **such** **heavy** **toll** **from** **Hun** **and** **Ally** **,**
那 刺 的 法国 那 有 已采取 这样的 重的 收费 从 匈奴 和 盟友 ,

法国正是这股给匈奴及其盟军造成沉重打击的劲头，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] : " [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] !
we **heard** **a** **warning** **shout** **:** **"** **Keep** **to** **the** **edge** **of** **the** **road** **!**
我们 听到 一个 警告 喊 : " 保持 到 这 边缘 的 这 路 !

我们听到一声警告喊道："靠路边走！"

" [wiː; wi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .
" **We** **wondered** **at** **the** **caution** **.**
" 我们 想知道 在 这 警告 .

"我们对这种谨慎感到疑惑。"

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [kli:n] ,
The middle of the road was comparatively clean ,
这 中间 的 这 路 曾是 比较 干净的 ,

道路中间相对干净一些。

[waɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn] ['stɪki] [mʌd] ,
while towards the edges it was ankle - deep in sticky mud ,
尽管 向 这 边缘 它 曾是 踝 - 深的 在 黏 泥 ,

而边缘地带则积满了没过脚踝的粘稠泥浆。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['flaʊndərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['kwægmaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ɪ'lev(ə)n]
and we had been floundering around in a quagmire for the last eleven
和 我们 有 到过 挣扎 大约 在 一个 泥潭 为了 这 最后的 十一
[deɪz] .
days .
天 .

过去十一天，我们一直深陷泥潭，难以自拔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [nu:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ;
But we soon knew the reason ;
但 我们 很快 知道 这 原因 ;

但我们很快就知道了原因;

[fɔ:r; fər] [waɪl] [wi:; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv]['gʌnz][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] —
for while we hesitated up came a battery of guns at full gallop —
为了 尽管 我们 犹豫了一下 向上 来了 一个 电池 的 枪支 在 满的 驰骋 —
[bɪg] ['haʊɪtsər] [æt; ət][ðæt] .
big howitzers at that .
大的 榴弹炮 在 那 .

正当我们犹豫不决的时候，一队火炮全速冲了过来——而且还是大型榴弹炮。

['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] ; ['hɔ:rsɪz] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðer; ðər]['treɪsɪz] ;
Drivers shouted ; horses plunged and tugged at their traces ;
司机 喊叫 ; 马匹 暴跌 和 拉扯 在 他们的 痕迹 ;

车夫们大声叫喊；马匹奋力奔跑，拼命挣脱缰绳；

[ðə; ði]['gʌnz] [baʊndɪd] [ænd; ənd] ['rætld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [hoʊlz] [ðæt] ['pɪtɪd] [ðə; ði]
the guns bounded and rattled in and out of the shell - holes that pitted the
这 枪支 有界 和 摇晃 在 和 出去 的 这 壳 - 孔 那 凹坑 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

大炮在道路上布满弹坑的弹孔里进进出出，发出哐哐当的响声。

['sʌmtaɪmz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæləns t] [ɑ:n]['oʊnli][wʌn] [wi:l] .
sometimes seeming to be balanced on only one wheel .
有时 似乎 到 是 均衡 在 仅有的 一 车轮 .

有时看起来好像只靠一个轮子勉强维持平衡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] ,
It was a thrilling sight ,
它 曾是 一个 惊险 视线 ,

那景象令人激动不已。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
such as comes to the eyes of a man only once in a lifetime .
这样的 作为 来 到 这 眼睛 的 一个 男人 仅有的 一次 在 一个 寿命 .

这样的景象，一个人一生中可能只会看到一次。

[ˌaɪ 'tiː] [gript] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

It	gripped	us	all	.
它	紧握	我们	全部	.

它深深吸引了我们所有人。

[pʊr] ['sɑːrdʒənt] ['hæri] [best] , ['aʊər; ɑːr] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [rɪ'liːvd]

Poor	Sergeant	Harry	Best	,	our	platoon	sergeant	,	who	was	near	me	,	relieved
贫穷的	军士	哈里	最好的	,	我们的	排	军士	,	WHO	曾是	靠近	我	,	松了口气

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] :

the	tension	by	exclaiming	:
这	紧张	经过	惊呼	:

可怜的哈里·贝斯特中士，我们的排长，当时就在我旁边，他大声说道，缓解了紧张的气氛：

" [get] [ðæt] , ['dʒɪm] !

"	Get	that	,	Jim	!
"	得到	那	,	吉姆	!

“吉姆，抓住机会！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz]

You	will	never	see	such	a	sight	again	,	even	if	you	stayed	out	here	for	fifty	years
你	将要	绝不	看	这样的	一个	视线	再次	,	甚至	如果	你	入住	出去	这里	为了	五十	年

.

:

.

即使你在这里待上五十年，你也再也看不到这样的景象了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [saɪt] [ɑːn] ['kænvəs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət]

If	a	painter	were	to	put	that	sight	on	canvas	he	would	be	laughed	at
如果	一个	画家	是	到	放	那	视线	在	帆布	他	会	是	笑了	在

[æz; əz] [ə; eɪ] ['driːmər] .

as	a	dreamer	.
作为	一个	梦想家	.

如果一位画家将这样的景象画在画布上，他会被人嘲笑为空想家。

" [aɪ] [sed] , [pʊr] ['sɑːrdʒənt] [best] !

"	I	said	,	poor	Sergeant	Best	!
"	我	说	,	贫穷的	军士	最好的	!

我说，可怜的贝斯特中士！

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə]

He	had	seen	the	sight	of	his	lifetime	,	but	he	was	not	long	to
他	有	已见	这	视线	的	他的	寿命	,	但	他	曾是	不是	长的	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

enjoy	it	,
享受	它	,

他看到了毕生难忘的景象，但他没能享受多久。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [trɪp] [ɪn] ,

for	the	next	trip	in	,
为了	这	下一个	旅行	在	,

下次出行，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

when	he	was	all	ready	to	go	to	London	to	take	his	commission	,
什么时候	他	曾是	全部	准备好	到	去	到	伦敦	到	拿	他的	委员会	,

当他准备前往伦敦接受委任时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] " [sent] [west] " [baɪ] [ə; eɪ] [bɑːm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔːrtər] .

he	was	"	sent	West	"	by	a	bomb	from	a	trench	mortar	.
他	曾是	"	发送	西方	"	经过	一个	炸弹	从	一个	沟	砂浆	.

他被一枚来自战壕迫击炮的炸弹“送往西方”。

['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [fer] , [ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ,
Harry **was** **a** **little** **strict** **,** **but** **he** **was** **dead** **fair** **,** **and** **,** **best** **of** **all** **,**
哈里 曾是 一个 小的 严格的 , 但 他 曾是 死的 公平的 , 和 , 最好的 的 全部 ,
[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['soʊldʒər] .
a **thorough** **soldier** **.**
一个 彻底 士兵 .

哈里有点严厉，但他非常公正，而且最重要的是，他是一名尽职尽责的士兵。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][get] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][get] , [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]
How **is** **it** **that** **nearly** **all** **the** **good** **ones** **get** **,** **or** **seem** **to** **get** **,** **the** **worst** **of**
如何 是 它 那 几乎 全部 这 好的 一个 得到 , 或者 似乎 到 得到 , 这 最差 的

为什么几乎所有好人都会遭遇，或者似乎遭遇最糟糕的境遇？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [diːl] ; [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][hɑːrd] [lʌk] .
the **deal** **;** **they** **certainly** **play** **for** **the** **most** **part** **in** **hard** **luck** **.**
这 交易 ; 他们 当然 玩 为了 这 最多 部分 在 难的 运气 .

就这笔交易而言，他们大多时候确实运气不佳。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [rɪsks] [ðæt] [ðə; ði] " ['seɪfti] - [fɜːrst] " ['soʊldʒər]['nevər] [teɪks] .
But **then** **they** **take** **risks** **that** **the** **"** **safety** **-** **first** **"** **soldier** **never** **takes** **.**
但 然后 他们 拿 风险 那 这 " 安全 - 第一的 " 士兵 绝不 需要 .

但他们却承担了“安全第一”的士兵永远不会承担的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs]
THE **POINT** **OF** **VIEW** **OF** **THE** **SIGHTLESS**
这 观点 的 看法 的 这 失明

盲人的视角

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [meɪn] [θɔːts] [ɪn][maɪnd] .
When **I** **began** **to** **write** **this** **personal** **narrative** **I** **had** **two** **main** **thoughts** **in** **mind** **.**
什么时候 我 开始 到 写 这 个人的 叙述 我 有 二 主要的 想法 在 头脑 .

当我开始写这篇个人叙述时，我脑海中主要有两个想法。

[maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wɜːrk] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]
My **first** **was** **that** **no** **work** **written** **on** **the** **World** **War** **would** **be** **complete** **without**
我的 第一的 曾是 那 不 工作 书面 在 这 世界 战争 会 是 完全的 没有
[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑːki] [tuː; tə]
some **account** **of** **the** **transference** **of** **the** **soldier** **back** **from** **khaki** **to**
一些 帐户 的 这 转移 的 这 士兵 后退 从 卡其色 到
['mʌfti] ;
mufti **;**
常服 ;

我的第一个观点是，任何关于世界大战的作品，如果没有对士兵从军装换回便服的描述，都是不完整的；

[maɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn]
my **second** **,** **and** **to** **my** **mind** **the** **more** **important** **,** **was** **to** **show** **the** **man**
我的 第二 , 和 到 我的 头脑 这 更多的 重要的 , 曾是 到 展示 这 男人
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

我的第二个目标，也是我认为更重要的目标，是向他本人展示。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hændikæp] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [trʊθs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]
suffering **from** **a** **serious** **handicap** **,** **that** **one** **of** **the** **greatest** **truths** **in** **this** **life**
痛苦 从 一个 严肃的 让分 , 那 一 的 这 最 真相 在 这 生活
[ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] :
of **ours** **is** **:**
的 我们的 是 :

身患重疾，我才明白人生中最伟大的真理之一是：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][duː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] .
there **is** **nothing** **that** **a** **man** **cannot** **do** **,** **if** **he** **has** **to** **.**
那里 是 没有什么 那 一个 男人 不能 做 , 如果 他 有 到 .

只要有必要，就没有男人做不到的事。

[ðɪs] [niːdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
This **needs** **explanation** **.**
这 需求 解释 .

这需要解释一下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]
There **are** **few** **men** **who** **have** **come** **out** **of** **this** **war** **just** **as** **they** **went** **into**
那里 是 很少 男人 WHO 有 来 出去 的 这 战争 只是 作为 他们 去 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

很少有人能像参战时那样平安地走出这场战争。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtlʊk]
Apart **from** **injuries** **they** **have** **sustained** **,** **there** **is** **unavoidably** **a** **new** **outlook**
除 从 受伤 他们 有 持续 , 那里 是 不可避免的 一个 新的 前景
[ə'pɑːn][laɪf] ,
upon **life** **,**
之上 生活 ,

除了所受的伤痛之外，他们的人生观也必然发生了改变。

[geɪnd] [baɪ][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
gained **by** **their** **sojourn** **in** **the** **trenches** **.**
获得 经过 他们的 旅居 在 这 战壕 .

他们在战壕中历练所获得的。

[noʊ] ['mætər] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz] ,
No **matter** **who** **the** **man** **is** **,**
不 事情 WHO 这 男人 是 ,

无论这个人是谁，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['setld] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] ,
no **matter** **how** **settled** **were** **his** **views** **on** **the** **management** **of** **this** **old** **world** **,**
不 事情 如何 定居 是 他的 浏览 在 这 管理 的 这 老的 世界 ,

无论他对这个旧世界的管理方式有多么坚定的看法，

[hɪz; ɪz] [steɪ] " ['oʊvər][ðer; ðər] " [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
his **stay** **"** **over** **there** **"** **has** **changed** **his** **point** **of** **view** **.**
他的 停留 " 超过 那里 " 有 已更改 他的 观点 的 看法 .

他在"那边"的经历改变了他的观点。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn]

His	whole	mental	attitude	has	undergone
他的	所有的	精神的	态度	有	经历

他的整个精神状态都发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

something	of	the	nature	of	a	revolution	in	the	crucible	of	war	.
某物	的	这	自然	的	一个	革命	在	这	坩	的	战争	.

这有点像是在战争的熔炉中发生的一场革命。

[ʌp][ðə; ði] " [laɪn] , " [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] ,

Up	the	"	line	,	"	he	saw	things	stripped	to	the	buff	,
向上	这	"	线	,	"	他	锯	事物	脱衣舞	到	这	增幅	,

沿着"线路"往上走，他看到一切都赤裸裸的。

[sɔː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] .

saw	life	and	death	in	all	their	nakedness	.
锯	生活	和	死亡	在	全部	他们的	裸体	.

看到了生与死最赤裸裸的一面。

[ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][mæn]

The	veneer	of	so	-	called	civilization	has	been	worn	off	,	and	the	real	man
这	单板	的	所以	-	称为	文明	有	到过	磨损	离开	,	和	这	真实的	男人

[ʃoʊz] [θruː] .

shows	through	.
演出	通过	.

所谓文明的外衣已被褪去，人性的真面目显露出来。

[ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] [waɪ] [f'rendʃɪps] [meɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [blʌd] , [mʌd] , ['hʌŋgər] ,

That	,	to	my	mind	,	is	why	friendships	made	amid	the	blood	,	mud	,	hunger	,
那	,	到	我的	头脑	,	是	为什么	友谊	制成	之中	这	血	,	泥	,	饥饿	,

在我看来，这就是为什么在血腥、泥泞和饥饿中建立的友谊如此珍贵的原因。

[ænd; ənd] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər] [f'rendʃɪps] [ðæt] [wɪl] [ɪn'dʊr] [θruː] [laɪf] .

and	grime	of	the	trenches	are	friendships	that	will	endure	through	life	.
和	污垢	的	这	战壕	是	友谊	那	将要	忍受	通过	生活	.

战壕里的污垢孕育出的友谊，将伴随我们一生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][mæn] [miːts] [mæn] , [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪm; ɪm] .

It	is	there	Man	meets	Man	,	and	admires	him	.
它	是	那里	男人	满足	男人	,	和	钦佩	他	.

在那里，人与人相遇，并彼此欣赏。

[aɪ][hæv; həv][met] [men][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə] [huːm] , [hæd; həd][aɪ][met][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

I	have	met	men	in	the	trenches	to	whom	,	had	I	met	them	in	ordinary
我	有	遇见	男人	在	这	战壕	到	谁	,	有	我	遇见	他们	在	普通的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我在战壕里遇到过一些人，如果我在日常生活中遇到他们，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

I	would	not	have	given	a	second	thought	.
我	会	不是	有	给定	一个	第二	想法	.

我根本不会多想。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " ['sisiz] , " [bʌt; bət][nɑːt]
When they first came to the front they were known as " sissies , " but not
什么时候 他们 第一的 来了 到 这 正面 他们 是 已知 作为 " 娘娘腔 , " 但 不是
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
for long .
为了 长的 .

他们刚到前线时被称为"娘娘腔"，但这种称呼并没有持续太久。

[ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
They , for the most part ,
他们 , 为了 这 最多 部分 ,

他们，在很大程度上，

['kwɪkli] [ə'kwaɪrd] [ðæt] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
quickly acquired that character and bearing that is the rule of the trenches .
迅速地 获得 那 特点 和 轴承 那 是 这 规则 的 这 战壕 .

很快就养成了那种战壕里常见的性格和举止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] .
There were exceptions , of course , but not many .
那里 是 例外情况 , 的 课程 , 但 不是 许多 .

当然也有例外，但不多。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ][dʌg] -
As I write there comes to my mind a little incident that happened in a dug -
作为 我 写 那里 来 到 我的 头脑 一个 小的 事件 那 发生 在 一个 挖 -
[aʊt][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] 9th [brɪ'geɪd] [æz; əz] [mɪl] [striːt] .
out in a trench known to the 9th Brigade as Mill Street .
出去 在 一个 沟 已知 到 这 9th 旅 作为 磨 街道 .

我写到这里，脑海中浮现出第九旅在米尔街战壕的一个掩体里发生的一件小事。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Those who were there at the time will remember it from the fact that
那些 WHO 是 那里 在 这 时间 将要 记住 它 从 这 事实 那
[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [hæf] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet]
the body of a French soldier was lying half buried under the parapet
这 身体 的 一个 法语 士兵 曾是 说谎 一半 埋葬 在下面 这 栏杆
[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] .
at one of the entrances .
在 一 的 这 入口 .

当时在场的人都会记得，一名法国士兵的尸体半埋在其中一个入口处的城垛下。

[pʊr] ['frentʃiz] [hoʊl] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz]
Poor Frenchy's whole right side was
贫穷的 弗兰奇的 所有的 正确的 边 曾是

可怜的弗兰奇的整个右侧都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [laɪn] .
showing from the foot to the waist line .
显示 从 这 脚 到 这 腰部 线 .

从脚部到腰部展示。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [wɔːrm] .
The day of which I write had been rather warm .
这 天 的 哪个 我 写 有 到过 相当 温暖的 .

我写这封信的那天天气比较暖和。

[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][step][ænd; ənd] [ri'vetɪŋ] [ðə; ði]

A	working	party	had	been	out	repairing	a	firing	step	and	revetting	the
一个	在职的	派对	有	到过	出去	维修	一个	射击	步	和	护墙	这

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

一个工作小组一直在修理射击台和加固战壕。

[ə; eɪ] " ['sɪsi] " [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]

A	"	sissy	"	came	down	the	steps	of	the	dug	-	out	,	mopping	his	forehead	with
一个	"	娘娘腔	"	来了	向下	这	步骤	的	这	挖	-	出去	,	拖地	他的	前额	和

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ;

a	handkerchief	;
一个	手帕	;

一个"娘娘腔"从掩体台阶上走下来，用手帕擦着额头；

— ['fænsi] ['eni] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ;

—	fancy	any	one	carrying	a	handkerchief	in	the	front	line	;
—	想要	任何	一	携带	一个	手帕	在	这	正面	线	;

—想象一下有人在前线带着手帕；

[wʌn][hæd; həd] [ɪ'senʃlz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

one	had	essentials	enough	to	carry	without	being	burdened	with	such	a
一	有	必需品	足够的	到	携带	没有	存在	负担	和	这样的	一个

['femənɪn] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ;

feminine	article	;
女性	文章	;

她需要携带足够的必需品，无需再背负这种女性化的物品；

— [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [graʊnd] - [ʃi:t]

—	another	of	the	boys	was	sitting	writing	a	letter	with	his	ground	-	sheet
—	其他	的	这	男孩们	曾是	坐着	写作	一个	信	和	他的	地面	-	床单

['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

under	him	in	the	mud	.
在下面	他	在	这	泥	.

另一个男孩坐在泥地里，身下垫着地布，正在写信。

[ðə; ði] ['sisi,faid] [wʌn] [blə:tid] [aʊt] : " ['hoʊli][dʒi:] !

The	sissified	one	blurted	out	:	"	Holy	gee	!
这	娘娘腔	一	脱口而出	出去	:	"	圣	哎呀	!

那个娘娘腔脱口而出："我的天哪！"

[bʌt; bət][aɪm] [pər'spaɪr] [prə'fju:sli] .

but	I'm	perspiring	profusely	.
但	我是	出汗	大量地	.

但我汗流浃背。

" [ðə; ði][kɪd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɑ:r'kæstɪkli] ['ænsər] ,

"	The	kid	writing	the	letter	looked	up	and	sarcastically	answered	,
"	这	孩子	写作	这	信	看起来	向上	和	讽刺地	回答	,

写信的孩子抬起头，讽刺地回答道：

" ['wʊdnt] ['swɛtɪn] - [laɪk] - [el] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Wouldn't	sweatin	'	like	'	ell	be	more	to	the	point	.
"	不会	出汗	-	喜欢	-	艾尔	是	更多的	到	这	观点	.

"与其说是汗流浃背，不如说是更贴切。"

" ['leɪtər][ɪn][maɪ]['mɪləteri] [kə'rɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Later	in	my	military	career	I	had	a	chat	with	the	commander	of	the
"	之后	在	我的	军队	职业	我	有	一个	聊天	和	这	指挥官	的	这

['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['sɪsi] " [bɪ'lɔːŋd] ,

company	to	which	the	"	sissy	"	belonged	,
公司	到	哪个	这	"	娘娘腔	"	属于	,

"后来在我军旅生涯中，我和那个'娘娘腔'所在连队的指挥官聊过一次，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

and	he	incidentally	remarked	that	the	lad	had	turned	out	to	be	one	of
和	他	顺便	评论	那	这	小伙子	有	转向	出去	到	是	一	的

[ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['plʌki] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .

the	most	reliable	and	plucky	fellows	in	the	battalion	.
这	最多	可靠的	和	勇敢的	伙伴们	在	这	营	.

他还顺便评论说，这小子后来成了营里最可靠、最勇敢的人之一。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːrk] " ['swɛtɪn] - [laɪk] [hel] " [hæd; həd][nɑːt]

I	have	often	wondered	since	if	that	little	remark	"	sweatin	'	like	hell	"	had	not
我	有	经常	想知道	自从	如果	那	小的	评论	"	出汗	-	喜欢	地狱	"	有	不是

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][fɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .

helped	him	to	buck	up	and	fit	into	his	general	surroundings	.
帮助	他	到	巴克	向上	和	合身	进入	他的	一般的	周围环境	.

从那以后，我常常在想，那句"汗流浃背"的小话是不是帮助他振作起来，融入了周围的环境。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪtləs] , [tuː] [θɪŋz] [hæv; həv]

Since	I	have	been	sightless	,	two	things	have
自从	我	有	到过	失明	,	二	事物	有

自从我失明以来，有两件事一直困扰着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['diːpli] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

deeply	impressed	themselves	on	my	mind	.
深	印象深刻	他们自己	在	我的	头脑	.

他们给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [saɪt] [kæn; kən] , [ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

The	first	is	that	no	person	with	sight	can	,	or	ever	will	be	able	to	,
这	第一的	是	那	不	人	和	视线	能	,	或者	曾经	将要	是	有能力的	到	,

首先，任何有视力的人都无法做到，也永远不可能做到。

[siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [ðə; ði]['sekənd] ,

see	from	a	blind	man's	point	of	view	;	the	second	,
看	从	一个	瞎的	男人的	观点	的	看法	;	这	第二	,

从盲人的角度看问题；其次，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] [kæn; kən]['evər] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [geɪdʒ] [ə; eɪ][blaɪnd]['mænz]

that	no	one	who	can	see	can	ever	understand	or	gauge	a	blind	man's
那	不	一	WHO	能	看	能	曾经	理解	或者	测量	一个	瞎的	男人的

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɔːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

capabilities	or	limitations	.
能力	或者	限制	.

任何能看见的人都无法理解或衡量盲人的能力或局限性。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪn] [ðɪs] [sketʃ] , [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

When	I	speak	of	a	blind	man	in	this	sketch	,	I	,	of	course	,
什么时候	我	说话	的	一个	瞎的	男人	在	这	草图	,	我	,	的	课程	,

当我在这段小品中提到盲人时，我当然是指.....

[rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] .

refer	to	those	who	have	suddenly	been	deprived	of	sight	.
参考	到	那些	WHO	有	突然	到过	被剥夺的	的	视线	.

指那些突然失明的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][blaɪnd][ɔːr] [huː] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪtləs] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf][aɪ][duː][nɑːt]

Of	the	man	who	was	born	blind	or	who	became	sightless	early	in	life	I	do	not
的	这	男人	WHO	曾是	出生	瞎的	或者	WHO	成为	失明	早期的	在	生活	我	做	不是

[prəˈfes] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .

profess	to	know	anything	.
宣称	到	知道	任何事物	.

对于先天失明或幼年失明的人，我并不了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] ,

But	the	viewpoint	of	the	blind	is	,	in	the	majority	of	cases	,
但	这	观点	的	这	瞎的	是	,	在	这	多数	的	案例	,

但大多数情况下，盲人的观点是：

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪtɪd] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [wʌnz]

different	from	that	of	the	sighted	—	I	mean	in	the	matter	of	earning	one's
不同的	从	那	的	这	目击者	—	我	意思是	在	这	事情	的	收入	一个人的

[ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌnˈself] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .

living	and	making	oneself	independent	of	charity	.
活的	和	制作	自己	独立的	的	慈善机构	.

与视力正常的人不同——我是指在谋生和摆脱对慈善的依赖方面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈblaɪndɪd][ɪn][ˈbæt(ə)l][hæz; həz] [siːn] [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər]

The	man	who	has	been	blinded	in	battle	has	seen	life	—	and	death	for
这	男人	WHO	有	到过	失明	在	战斗	有	已见	生活	—	和	死亡	为了

[ðæt] [ˈmætər] — [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] .

that	matter	—	stripped	of	all	its	frills	and	flounces	.
那	事情	—	脱衣舞	的	全部	它是	褶边	和	褶边	.

在战场上失明的人，已经看清了生命——以及死亡——的一切虚饰和华服。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈvjuːpɔɪnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdnd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

His	mind	and	viewpoint	have	been	enlarged	and	broadened	by	his	life	in
他的	头脑	和	观点	有	到过	放大	和	扩大	经过	他的	生活	在

[ðə; ði][ˈɑːrmi] .

the	Army	.
这	军队	.

他在军队的经历拓宽了他的视野和胸怀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [laɪf][frʌm; frəm][æn; ən][ˈæŋg(ə)l] [ðæt] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪtɪd] .

But	he	sees	life	from	an	angle	that	is	denied	the	sighted	.
但	他	看到	生活	从	一个	角度	那	是	否认	这	目击者	.

但他看待生活的角度，是视力正常的人所无法看到的。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][weɪdʒ] - [ˈɜːrnər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈhændəld] [ˈraɪtli] .

To	be	made	into	a	wage	-	earner	he	must	be	handled	rightly	.
到	是	制成	进入	一个	工资	-	收入者	他	必须	是	处理	没错	.

要想让他成为挣工资的人，必须对他进行正确的培养。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] " [ˈmɔliːˌkɔdld] " ;

He	must	not	be	"	mollycoddled	"	;
他	必须	不是	是	"	娇惯	"	;

他不能被"娇惯"；

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
to **do** **so** **would** **be** **to** **leave** **him** **a** **burden** **to** **himself** **and** **to** **his**
到 做 所以 会 是 到 离开 他 一个 负担 到 他自己 和 到 他的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

这样做会给他自己和朋友留下负担。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]
He **must** **not** **be** **made** **to** **feel** **that** **he** **is** **an** **object**
他 必须 不是 是 制成 到 感觉 那 他 是 一个 目的

绝不能让他觉得自己是物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][hɜːrt] ['niːðər] [hɪm'self][nɔːr] ['ʌðər] .
to **be** **set** **in** **a** **corner** **where** **he** **can** **hurt** **neither** **himself** **nor** **others** **.**
到 是 放 在 一个 角落 在哪里 他 能 伤害 两者都不 他自己 也不 其他的 .

把他安置在一个角落里，这样他既伤不到自己，也伤不到别人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [triːt] [blaɪnd][men][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['hændəld]
It **does** **not** **do** **to** **treat** **blind** **men** **in** **the** **lump** **;** **they** **must** **be** **handled**
它 做 不是 做 到 对待 瞎的 男人 在 这 块 ; 他们 必须 是 处理
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
individually **.**
单独 .

不能把盲人一概而论，必须区别对待。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [keɪs] [stændz][baɪ][ɪt'self] .
Each **and** **every** **case** **stands** **by** **itself** **.**
每个 和 每一个 案件 站立 经过 本身 .

每个案例都是独立存在的。

[tækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪʃ(ə)ns] ,
Tact **,** **and** **a** **lot** **of** **it** **,** **patience** **,**
策略 , 和 一个 很多 的 它 , 耐心 ,

机智，以及大量的耐心。

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
and **perseverance** **are** **the** **essentials** **for** **re** **-** **making** **a** **man** **who** **has**
和 毅力 是 这 必需品 为了 关于 - 制作 一个 男人 WHO 有
[lɔːst][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
lost **his** **sight** **,**
丢失的 他的 视线 ,

对于一个失明的人来说，毅力和坚持是重塑人生的关键。

['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
into **what** **he** **desires** **to** **be** **—** **a** **being** **capable** **of** **earning** **a** **living** **and**
进入 什么 他 欲望 到 是 — 一个 存在 有能力的 的 收入 一个 活的 和
[prə'djʊsɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːrld] .
producing **results** **in** **the** **industrial** **world** **.**
生产 结果 在 这 工业的 世界 .

成为他渴望成为的人——一个能够在工业界谋生并取得成果的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] , [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] — [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

For	the	attainment	of	this	end	,	two	things	are	necessary	—	confidence	and
为了	这	素养	的	这	结尾	,	二	事物	是	必要的	—	信心	和

[ˌɪndɪˈpendəns] .

independence	.
独立	.

要达到这个目的，需要两样东西——自信和独立。

[wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ðiːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hæf][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] — [ə; eɪ][hɑːrd][ˈbæt(ə)l] ,

Once	he	has	learned	these	,	he	has	won	half	his	battle	—	a	hard	battle	,
一次	他	有	学习	这些	,	他	有	韩元	一半	他的	战斗	—	一个	难的	战斗	,

一旦他学会了这些，他就赢得了这场艰苦战斗的一半。

[haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][əˈloʊn] [ˈriəlaiziz] .

how	hard	he	alone	realizes	.
如何	难的	他	独自的	意识到	.

只有他自己才意识到其中的艰难。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [maɪ][fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] , [æt; ət] [liːst] ,

For	my	own	part	,	my	first	two	months	of	blindness	,	at	least	,
为了	我的	自己的	部分	,	我的	第一的	二	几个月	的	失明	,	在	至少	,

就我个人而言，至少在我失明的头两个月里，

[wɜːr; wər] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][eɪtʃ] . [let] [ˌem ˈiː] [ˈɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ˈkɑːnfɪdəns]

were	Hell	with	a	capital	H	.	Let	me	illustrate	what	I	mean	by	confidence
是	地狱	和	一个	首都	H	.	让	我	阐明	什么	我	意思是	经过	信心

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .

and	independence	.
和	独立	.

简直糟透了。让我来解释一下我所说的自信和独立是什么意思。

[waɪlst] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] , [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] ,

Whilst	at	St	.	Dunstan's	,	I	was	,	for	some	reason	or	other	,
而	在	英石	.	邓斯坦的	,	我	曾是	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

在圣邓斯坦学院就读期间，由于某种原因，

[ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ]

given	the	job	on	quite	a	few	occasions	of	meeting	men	who	were	feeling
给定	这	工作	在	相当	一个	很少	场合	的	会议	男人	WHO	是	感觉

[ˈrɑːðər] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈnesəseri] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] .

rather	harder	than	was	thought	necessary	the	darkness	that	enveloped	them	.
相当	更难	比	曾是	想法	必要的	这	黑暗	那	被包裹	他们	.

这份工作让我有机会多次遇到一些男人，他们感到比想象中更难被笼罩在他们身上的黑暗所吞噬。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt]

If	a	man	came	in	feeling	that	there	was	nothing	in	life	for	him	now	that
如果	一个	男人	来了	在	感觉	那	那里	曾是	没有什么	在	生活	为了	他	现在	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ,

he	was	blind	,
他	曾是	瞎的	,

如果一个人进来时觉得，既然他失明了，人生就失去了意义，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	was	given	the	task	of	cheering	him	up	and	showing	him	,
我	曾是	给定	这	任务	的	欢呼	他	向上	和	显示	他	,

我的任务是让他开心起来，并向他展示.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [noʊ]

if	I	could	—	and	I	have	the	satisfaction	of	know
如果	我	可以	—	和	我	有	这	满意	的	知道

如果可以的话——而且我欣慰地知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][feɪl] — [ðæt] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ,
ing that I did not often fail — that this old world was not such a bad place ,
ing 那 我 做过 不是 经常 失败 — 那 这 老的 世界 曾是 不是 这样的 一个 坏的 地方 ,

这让我意识到我并不经常失败——这个旧世界并没有那么糟糕。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [laɪts] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] .
even if one's lights were put out .
甚至 如果一个人的 灯 是 放 出去 .

即使一个人的灯被熄灭了。

[wʌn] [keɪs] [stændz] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnəns] ,
One case stands out with prominence ,
一 案件 站立 出去 和 显赫地位 ,

其中一个案例尤为突出，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk]['æftər] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv]
and when I look back at the results of my work after twelve months have
和 什么时候 我 看 后退 在 这 结果 的 我的 工作 后 十二 几个月 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

十二个月后，当我回顾我的工作成果时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][praɪd] .
it is not without a measure of pride .
它 是 不是 没有 一个 措施 的 自豪 .

这并非毫无自豪之情。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .
One Saturday afternoon , a young Canadian came to the Bungalow .
一 周六 下午 , 一个 年轻的 加拿大 来了 到 这 平房 .

一个星期六下午，一位年轻的加拿大人来到了这间平房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːkt] [tuː; tə][baɪ][bəuθ][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] ,
He was talked to by both the Adjutant and the Matron ,
他 曾是 谈话 到 经过 两个都 这 副官 和 这 护士长 ,

他分别接受了副官和女舍监的谈话。

[huː] [dɪd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] " [bʌk] " [hɪm; ɪm][ʌp] .
who did all in their power to " buck " him up .
WHO 做过 全部 在 他们的 力量 到 " 巴克 " 他 向上 .

他们竭尽全力去鼓励他。

[ðeɪ] [feɪld] ['hoʊpləsli] , [æz; əz][ðə; ði] " [kɪd] " [felt] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] ;
They failed hopelessly , as the " kid " felt too far gone ;
他们 失败的 绝望地 , 作为 这 " 孩子 " 毛毡 也 远的 已消失 ;

他们彻底失败了，因为"孩子"感觉已经无可救药了；

[hiː; hi][dʒʌst] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
he just would not try to look at the bright side of life .
他 只是 会 不是 尝试 到 看 在 这 明亮的 边 的 生活 .

他就是不愿意尝试看到生活光明的一面。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə] " ['rɔːli] .
Then some one suggested that he be brought over to " Rawly .
然后 一些 一 建议 那 他 是 带来 超过 到 " 生猛地 .

然后有人建议把他带到"Rawly"。

" [wen] [wiː; wi] [met] , [aɪ] [bɪˈgæn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] : " [wel] , [kɪd] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz]
" When we met , I began our conversation with : " Well , kid , how are things
" 什么时候 我们 遇见 , 我 开始 我们的 对话 和 : " 出色地 , 孩子 , 如何 是 事物
?
?
?

"我们见面时，我以这样一段对话开始：'嘿，孩子，最近怎么样？'

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] : " [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [əˈnʌðər] [ˈpriːtʃər] !
" He snapped back : " For God's sake , another preacher !
" 他 啪啪 后退 : " 为了 神的 清酒 , 其他 牧师 !

他厉声反驳道："看在上帝的份上，又一个传教士！"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstægərər] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]
" It was somewhat of a staggerer , but I had been through it all
" 它 曾是 有些 的 一个 踉跄者 , 但 我 有 到过 通过 它 全部
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

"这有点令人震惊，但我自己也经历过这一切。"

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈpɜːrfɪktli] .
and understood the boy's feelings perfectly .
和 理解 这 男孩们 情怀 完美 .

完全理解了男孩的感受。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈbaʊt]
In the darkness that sealed his eyes he was forced to grope his way about
在 这 黑暗 那 密封 他的 眼睛 他 曾是 强制 到 摸索 他的 方式 关于
[ˈstʌmblɪŋli] ,
stumblingly ,
跟跄跄 ,

黑暗吞噬了他的双眼，他只能跌跌撞撞地摸索前行。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] .
usually with the help of a guide .
通常 和 这 帮助 的 一个 指导 .

通常需要向导的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [geɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊɚz] .
He had not yet gained confidence in his own powers .
他 有 不是 然而 获得 信心 在 他的 自己的 权力 .

他当时对自己能力还没有建立起信心。

[aɪ] [ˈstreɪtˌweɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I straightway determined to inspire him with that confidence .
我 立刻 决定 到 启发 他 和 那 信心 .

我立刻决定要让他建立起这种自信。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsoʊdʒɜːrn] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] .
In the first days of my sojourn at St .
在 这 第一的 天 的 我的 旅居 在 英石 .

在我入住圣路易斯大学的最初几天里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈdʌnˌstænz] , [aɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Dunstan's , I , for a time ,
邓斯坦的 , 我 , 为了 一个 时间 ,

邓斯坦的，我，有一段时间，

[felt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][step] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ]

felt	that	never	again	should	I	be	able	to	step	out	into	the	world	except	with
毛毡	那	绝不	再次	应该	我	是	有能力的	到	步	出去	进入	这	世界	除了	和

['hɔ:ltɪŋ] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

halting	step	and	a	horror	of	what	might	happen	.
停止	步	和	一个	恐怖	的	什么	可能	发生	.

我觉得我再也不能踏入这个世界了，只能步履蹒跚，恐惧着可能发生的事情。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	management	of	the	institution	had	constructed	an	elaborate	system	of
这	管理	的	这	机构	有	建造	一个	精心制作的	系统	的

['græv(ə)l] [pæðz] ,

gravel	paths	,
碎石	路径	,

该机构的管理层建造了一套复杂的碎石路系统。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['wʊd(ə)n] [peiliŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

along	which	were	wooden	palings	which	would	prevent	the	students	losing	their	way	.
沿着	哪个	是	木制的	栅栏	哪个	会	防止	这	学生	输	他们的	方式	.

沿途设有木栅栏，以防止学生迷路。

[ə; eɪ] [nɑ:b] [ɪn] [ði:z] [peiliŋz] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ;

A	knob	in	these	palings	told	of	a	turning	;
一个	旋钮	在	这些	栅栏	讲述	的	一个	转弯	;

这些栅栏上的一个旋钮表明发生了转折；

[ə; eɪ][plæŋk] [sɜ:rvd] [tu:; tə][wɔ:rn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [ɔ:r][ə; eɪ] [sti:p] [ɪn'klaɪn] .

a	plank	served	to	warn	that	we	were	approaching	steps	or	a	steep	incline	.
一个	板	服务	到	警告	那	我们	是	接近	步骤	或者	一个	陡	倾斜	.

木板的作用是提醒我们即将到达台阶或陡坡。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [θru:] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋz] ,

In	the	work	-	rooms	and	through	out	the	entire	buildings	,
在	这	工作	-	房间	和	通过	出去	这	全部的	建筑物	,

在工作室和整栋楼里，

[strɪps] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] .

strips	of	carpet	served	as	a	guide	to	the	feet	.
条状物	的	地毯	服务	作为	一个	指导	到	这	脚	.

条状地毯为脚步提供指引。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə][geɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] [eɪdz] ;

But	it	took	time	to	gain	confidence	even	with	these	aids	;
但	它	采取	时间	到	获得	信心	甚至	和	这些	艾滋病	;

但即使有了这些帮助，也需要时间才能建立自信；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] .

and	then	they	were	confined	to	the	buildings	and	grounds	.
和	然后	他们	是	受限	到	这	建筑物	和	理由	.

然后他们就被限制在建筑物和场地内。

['kɑ:nfɪdəns] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [wen] [wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn]

Confidence	would	only	come	when	one	was	able	to	navigate	his	way	alone
信心	会	仅有的	来	什么时候	一	曾是	有能力的	到	导航	他的	方式	独自的

[θru:] ['bɪzi] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .

through	busy	thoroughfares	.
通过	忙碌的	干道	.

只有当一个人能够独自穿过繁忙的街道时，自信才会产生。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['entərɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn] .

Shortly	after	entering	St	.	Dunstan's	I	determined	to	venture	out	alone	.
不久	后	进入	英石	.	邓斯坦的	我	决定	到	风险投资	出去	独自的	.

进入圣邓斯坦学院不久，我就决定独自外出探险。

[ə; eɪ] [gaɪd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] ,
A **guide** **accompanied** **me** **on** **my** **outward** **journey** **,**
一个 指导 伴随 我 在 我的 向外 旅行 ,

一位向导陪同我踏上了旅程。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [help] .
but **I** **dismissed** **him** **and** **determined** **to** **find** **my** **way** **back** **without** **help** **.**
但 我 解雇 他 和 决定 到 寻找 我的 方式 后退 没有 帮助 .

但我拒绝了他的帮助，决心独自找到回去的路。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , ['juːzɪŋ][maɪ] [stɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
I **cautiously** **kept** **to** **the** **outside** **of** **the** **walk** **,** **using** **my** **stick** **as** **a** **guide** **,**
我 谨慎地 保留 到 这 外部 的 这 走 , 使用 我的 戳 作为 一个 指导 ,

我小心翼翼地沿着步道外侧走，用拐杖作指引。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] [əb'strʌktɪŋ] [poʊsts] ; [bʌmp] [aɪ] [went] ['ɪntuː][wʌn] ,
but **I** **had** **not** **calculated** **on** **obstructing** **posts** **;** **bump** **I** **went** **into** **one** **,**
但 我 有 不是 计算 在 阻碍 帖子 ; 撞 我 去 进入 一 ,

但我没想到会撞到障碍物；结果我撞上了一个。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [aɪ] [kept]
but **nothing** **daunted** **,** **I** **kept**
但 没有什么 畏惧 , 我 保留

但我并未气馁，我继续坚持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ɑːn] .
on **.**
在 .

在。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][test][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [wen] [ə; eɪ]
I **was** **about** **to** **test** **the** **hardness** **of** **another** **with** **my** **head** **when** **a**
我 曾是 关于 到 测试 这 硬度 的 其他 和 我的 头 什么时候 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
sympathetic **soul** **seized** **me** **by** **the** **arm** **and** **saved** **me** **just** **in** **time** **.**
交感神经 灵魂 查获 我 经过 这 手臂 和 已保存 我 只是 在 时间 .

我正要用头去试探别人的硬度时，一个好心人抓住了我的胳膊，及时救了我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .
I **asked** **him** **to** **direct** **me** **to** **the** **wall** **bordering** **the** **walk** **.**
我 问 他 到 直接的 我 到 这 墙 毗邻 这 走 .

我请他指引我到步道旁的墙边。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ;
He **did** **so** **;**
他 做过 所以 ;

他照做了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔrz]
but **I** **had** **not** **taken** **into** **consideration** **the** **fact** **that** **there** **were** **stores**
但 我 有 不是 已采取 进入 考虑 这 事实 那 那里 是 商店
[wɪð; wɪθ] [gʊdz] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with **goods** **out** **for** **display** **in** **front** **of** **them** **.**
和 商品 出去 为了 展示 在 正面 的 他们 .

但我没有考虑到有些商店门口摆放着待售商品。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈflɪmzɪli] - [kənˈstrʌktɪd] [fruːt]
I **was** **first** **made** **aware** **of** **this** **by** **hitting** **a** **somewhat** **flimsily** **-** **constructed** **fruit**
我 曾是 第一的 制成 意识到的 的 这 经过 击中 一个 有些 脆弱地 - 建造 水果
[stænd] .
stand **.**
站立 .

我第一次意识到这一点，是因为我撞上了一个结构有些不牢固的水果摊。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪk(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [bæk] - [ˈfaɪərd] [ˈvɪʃəsli] .
At **this** **moment** **a** **motorcycle** **a** **few** **feet** **away** **back** **-** **fired** **viciously** **.**
在 这 片刻 一个 摩托车 一个 很少 脚 离开 后退 - 被解雇 恶毒地 .

就在这时，几英尺外的一辆摩托车发出了一声刺耳的回火声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
It **sounded** **like** **the** **explosion** **of** **a** **shell** **.**
它 听起来 喜欢 这 爆炸 的 一个 壳 .

听起来像是炮弹爆炸的声音。

[ˈvɪ.mi][ænd; ənd][ɪts] [ˈhɒrəz] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈdʌkt]
Vimy **and** **its** **horrors** **came** **back** **on** **the** **instant** **,** **and** **I** **involuntarily** **ducked**
维米 和 它是 恐怖 来了 后退 在 这 立即的 , 和 我 不由自主 躲闪
[fɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,
for **safety** **,**
为了 安全 ,

维米岭及其带来的恐怖景象瞬间涌上心头，我不由自主地躲避起来。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [sprɔːld] [ˈfɔːrwərd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
or **,** **rather** **,** **sprawled** **forward** **at** **full** **length** **.**
或者 , 相当 , 蔓延 向前 在 满的 长度 .

或者更确切地说，是完全向前伸展开来。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fruːt] [stænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ˈæplz] , [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]
Down **came** **the** **fruit** **stand** **,** **and** **there** **I** **lay** **among** **apples** **,** **oranges** **,** **and**
向下 来了 这 水果 站立 , 和 那里 我 躺 之中 苹果 , 橙子 , 和
[bəˈnænəz] .
bananas **.**
香蕉 .

水果摊搬了下来，我躺在苹果、橘子和香蕉中间。

[ˈkaɪndli][hændz] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][set][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] .
Kindly **hands** **helped** **me** **to** **my** **feet** **,** **and** **set** **me** **on** **my** **way** **.**
亲切地 双手 帮助 我 到 我的 脚 , 和 放 我 在 我的 方式 .

有人好心地把我扶了起来，送我上路。

[maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈsɑːlәteri] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] ,
My **first** **experience** **of** **solitary** **walking** **out** **had** **been** **a** **rough** **one** **,**
我的 第一的 经验 的 孤 步行 出去 有 到过 一个 粗糙的 一 ,

我第一次独自外出散步的经历并不愉快。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][felt] [ˈbiːtn] ,
and **for** **a** **time** **I** **felt** **beaten** **,**
和 为了 一个 时间 我 毛毡 被打败 ,

有一段时间，我感到很沮丧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and **had** **very** **much** **the** **attitude** **of** **this** **boy** **towards** **the** **future** **.**
和 有 非常 很多 这 态度 的 这 男生 向 这 未来 .

他对未来的态度与这个男孩非常相似。

[bʌt; bət][maɪ] [iksˈpiəriənsiz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] .
But **my** **experiences** **would** **help** **him** **.**
但 我的 经历 会 帮助 他 .

但我的经历会对他有所帮助。

[aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dʒɜ:rni] [ə'baʊt] ['fri:li] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][eɪd]

I	had	conquered	in	time	,	and	could	journey	about	freely	without	even	the	aid
我	有	征服	在	时间	,	和	可以	旅行	关于	自由	没有	甚至	这	援助

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

of	a	stick	.
的	一个	戳	.

我及时克服了困难，可以自由自在地四处走动，甚至不需要拐杖的帮助。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt]

I	would	not	let	him	know	that
我	会	不是	让	他	知道	那

我不会让他知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aɪ][wʌz; wəz] " [blæk] " [blaɪnd] ,

I	was	"	black	"	blind	,
我	曾是	"	黑色的	"	瞎的	,

我曾是"黑盲"，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][blaɪnd]

but	I	would	take	him	out	with	me	and	show	him	what	the	blind
但	我	会	拿	他	出去	和	我	和	展示	他	什么	这	瞎的

[kʊd; kəd][du:] [ʌn'eɪdɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] ['ɪntu:] [pleɪ] [ðer; ðər]['leɪt(ə)nt] ['paʊɚz] .

could	do	unaided	if	they	would	only	bring	into	play	their	latent	powers	.
可以	做	未受帮助	如果	他们	会	仅有的	带来	进入	玩	他们的	潜	权力	.

但我会带他出去，让他看看盲人如果能发挥他们的潜在能力，可以独立完成哪些事情。

[wi:; wi] [tʃæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:r] ,

We	chatted	for	a	time	about	the	war	,
我们	聊天	为了	一个	时间	关于	这	战争	,

我们聊了一会儿关于战争的话题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['kænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	the	prospect	of	his	return	to	Canada	and	his	friends	.
和	这	前景	的	他的	返回	到	加拿大	和	他的	朋友们	.

以及他重返加拿大与朋友们团聚的前景。

[hi:; hi]['grædʒuəli] [θɔ:d] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

He	gradually	thawed	out	,	and	took	me	in	a	measure	into	his	confidence	.
他	逐步地	解冻	出去	,	和	采取	我	在	一个	措施	进入	他的	信心	.

他渐渐放松下来，也开始对我敞开心扉。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

But	he	was	still	in	the	depths	,	and	continually	referred	to	his
但	他	曾是	仍然	在	这	深度	,	和	持续	指	到	他的

[dɪ'plɔ:rəbl] [lɑ:t] .

deplorable	lot	.
可悲的	很多	.

但他仍然深陷困境，不断提及自己悲惨的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd]

There	was	,	he	said	,	nothing	in	this	world	for	him	now	,	and	he	added
那里	曾是	,	他	说	,	没有什么	在	这	世界	为了	他	现在	,	和	他	额外

[pə'θetɪkli] :

pathetically	:
可悲地	:

他说，这世上已经没有什么值得他留恋的了，他悲惨地补充道：

" [aɪm]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][maɪ]

"	I'm	only	twenty	years	old	;	I	have	seen	practically	nothing	,	and	as	both	my
"	我是	仅有的	二十	年	老的	;	我	有	已见	几乎	没有什么	,	和	作为	两个都	我的

[aɪz] [ɑːr; ər][aʊt] ,

eyes	are	out	,
眼睛	是	出去	,

“我才二十岁；我几乎什么都没见过，而且我的双眼都失明了，

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] .

I	never	shall	be	able	to	enjoy	life	and	nature	.
我	绝不	将	是	有能力的	到	享受	生活	和	自然	.

我永远无法享受生活和大自然了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [fʊl] ['ɪʃuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	wish	I	had	got	the	full	issue	instead	of	half	of	it	;
我	希望	我	有	得到	这	满的	问题	反而	的	一半	的	它	;

我希望我能拿到完整版，而不是只有一半；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ɔːf] .

I	should	have	been	a	lot	better	off	.
我	应该	有	到过	一个	很多	更好的	离开	.

我本该过得更好。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz]

there	is	an	unfailing	means	to	get	on	the	good	side	of	any	one	who	has
那里	是	一个	永不失败	方法	到	得到	在	这	好的	边	的	任何	一	WHO	有

[spent] ['eni] [taɪm] [ɪn] " ['blaɪti] ,

spent	any	time	in	"	Blighty	,
花费	任何	时间	在	"	英国	,

有一个万无一失的方法可以讨好任何一个在英国待过一段时间的人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tiː] .

"	and	that	is	to	suggest	tea	.
"	和	那	是	到	建议	茶	.

那就是建议喝茶。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪk] :

So	I	asked	him	if	he	would	not	like	a	cup	and	some	cake	:
所以	我	问	他	如果	他	会	不是	喜欢	一个	杯子	和	一些	蛋糕	:

于是我问他是否想喝杯茶，吃点蛋糕：

[aɪ] [nuː] , [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][naɪs] [tiː] - [ruːm] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] .

I	knew	,	I	said	,	a	nice	tea	-	room	where	we	could	get	a	good	cup	.
我	知道	,	我	说	,	一个	好的	茶	-	房间	在哪里	我们	可以	得到	一个	好的	杯子	.

我说，我知道一家不错的茶室，我们可以在那里喝到一杯好茶。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ;

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	I	should	enjoy	something	to	drink	;
"	是的	,	"	他	回复	,	"	我	应该	享受	某物	到	喝	;

“是的，”他回答说，“我应该喝点东西；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] - [ruːm] ?

but	who	will	take	me	to	your	tea	-	room	?
但	WHO	将要	拿	我	到	你的	茶	-	房间	?

但谁能带我去你的茶室呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['paɪlət] .
" Come with me , " I said ; " I will be your pilot .
" 来 和 我 , " 我 说 ; " 我 将要 是 你的 飞行员 .

“跟我来，”我说，“我来做你们的飞行员。”

" [soʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['tɔdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [reɪlz] [wɪtʃ] [rʌn]
" So away we toddled out of the Bungalow and down the rails which run
" 所以 离开 我们 蹒跚学步 出去 的 这 平房 和 向下 这 铁轨 哪个 跑步
[raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] ,
round the Outer Circle ,
圆形的 这 外 圆圈 ,

于是我们蹒跚地走出平房，沿着环绕外环的铁轨往下走。

[raɪt] [θruː] ['klærəns] [geɪt] , [daʊn] ['ʌpər] ['beɪkər] [striːt] , [pæst][ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]
right through Clarence Gate , down Upper Baker Street , past the Tube , and across
正确的 通过 克拉伦斯 门 , 向下 上 贝克 街道 , 过去的 这 管子 , 和 穿过
[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .
the road to Gentle's .
这 路 到 - .

穿过克拉伦斯门，沿着上贝克街，经过地铁站，过马路就到了 Gentle's 酒吧。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] ; [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [siːmd]
Well , we had the tea ; and companionship and the refreshments seemed
出色地 , 我们 有 这 茶 ; 和 友谊 和 这 茶点 似乎
[tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [læd] .
to cheer up the lad .
到 欢呼 向上 这 小伙子 .

我们喝了茶；陪伴和茶点似乎让这孩子高兴起来了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
he began to talk about things they told him he could learn at St .
他 开始 到 讲话 关于 事物 他们 讲述 他 他 可以 学习 在 英石 .
['dʌnˌstænz] ;
Dunstan's ;
邓斯坦的 ;

他开始谈论他们告诉他可以在圣邓斯坦学校学到的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] : " [wel] ,
and I seized the opportunity to say : " Well ,
和 我 查获 这 机会 到 说 : " 出色地 ,

于是我抓住机会说道：“嗯，

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] , [eɪ] ?
things are not quite as bad as they seemed at first , eh ?
事物 是 不是 相当 作为 坏的 作为 他们 似乎 在 第一的 , 嗯 ?

事情并没有一开始看起来那么糟糕，是吧?

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] .
You see we got down here all right .
你 看 我们 得到 向下 这里 全部 正确的 .

你看，我们顺利到达这里了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]
" **This** **was** **in** **answer** **to** **his** **saying** **that** **one** **would** **always** **be** **compelled** **to**
" 这 曾是 在 回答 到 他的 说 那 一 会 总是 是 被迫 到
[dɪ'pend] [ɑ:n][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋz] .
depend **on** **a** **guide** **in** **his** **ramblings** **.**
依赖 在 一个 指导 在 他的 胡言乱语 .

这是对他所说的"在他的漫无目的的游荡中，人们总是不得不依赖向导"的回应。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm] .
" Yes , " he replied , " we got here all right , but you can see some .
" 是的 , " 他 回复 , " 我们 得到 这里 全部 正确的 , 但 你 能 看 一些 .

"是的，"他回答说，"我们顺利到达了这里，但你可以看到一些。"

[its] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [gaɪz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [jɔ:r'selvz] [wen] [ju:; jʊ]
It's easy for you guys to talk about getting around by yourselves when you
它是 简单的 为了 你 伙计们 到 讲话 关于 获得 大约 经过 你们自己 什么时候 你
[kæn; kən] [si:] ,
can see ,
能 看 ,

你们能看到路，所以谈论如何自己出行很容易。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nevər][soʊ] ['dɪmli] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bəuθ][maɪ] [aɪz] [aʊt] .
be it never so dimly ; but remember that I have both my eyes out .
是 它 绝不 所以 依稀 ; 但 记住 那 我 有 两个都 我的 眼睛 出去 .

即使光线再不昏暗一些；但请记住，我的双眼都已失明。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] .
" This was what I had been working for and waiting for all afternoon .
" 这 曾是 什么 我 有 到过 在职的 为了 和 等待 为了 全部 下午 .

"这就是我整个下午一直在努力和等待的事情。"

[aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ; [maɪ][tɜ:rn] [wʊd] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,
I wanted him to think that I could see ; my turn would come sooner or later ,
我 通缉 他 到 思考 那 我 可以 看 ; 我的 转动 会 来 很快 或者 之后 ,

我希望他以为我能看清事物；我的机会迟早会来的。

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bʌk] [ʌp] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .
and my answer to him would make him buck up if anything could .
和 我的 回答 到 他 会 制作 他 巴克 向上 如果 任何事物 可以 .

我的回答一定会让他振作起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [eɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
" Eh , old boy , " I said , with a degree of exultation ;
" 嗯 , 老的 男生 , " 我 说 , 和 一个 程度 的 大喜 ;

"哎呀，老兄，"我带着几分兴奋说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] - [blæk] - [blaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" I am as ' black ' blind as you are .
" 我 是 作为 - 黑色的 - 瞎的 作为 你 是 .

"我和你一样，都是'黑盲'。"

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:] - [pu:] , ['faɪnɪs] ,
I have one eye , it is true , but it is na - poo , finis ,
我 有 一 眼睛 , 它 是 真的 , 但 它 是 纳 - 粪便 , 结束 ,

我只有一只眼睛，这是真的，但是没了，结束了。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊrz] [ɑːr; ər] . "
just as much as your's are . "
只是 作为 很多 作为 你的 是 . "

和你的一样。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you really mean that , Jim ? " he asked .
" 做 你 真的 意思是 那 , 吉姆 ? " 他 问 .

“吉姆，你真是这么想的吗？”他问道。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] - [pɪt][aɪ][hæd; həd] ['redi] [fɔːr; fər]
" I certainly do ; and you just fell into the bear - pit I had ready for
" 我 当然 做 ; 和 你 只是 跌倒 进入 这 熊 - 坑 我 有 准备好 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我当然知道；而你只是掉进了我为你准备好的熊坑里。”

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Well , let me tell you , " he said , with stern determination , " if you have
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , " 他 说 , 和 船尾 决心 , " 如果 你 有
[dʌn] [ðɪs] ,
done this ,
完毕 这 ,

“好吧，我告诉你，”他语气坚定地说，“如果你做了这件事，

[hɪəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən][duː]['laɪkwaɪz] .
here's another boy who can do likewise .
这里是 其他 男生 WHO 能 做 同样地 .

这里还有另一个男孩也能做到这一点。

" [ðæt] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['poʊltri] - ['briːdɪŋ]
" That boy returned to Canada with a full knowledge of poultry - breeding
" 那 男生 返回 到 加拿大 和 一个 满的 知识 的 家禽 - 选育
[ænd; ənd] [eg] - [prə'djʊsɪŋ] ,
and egg - producing ,
和 蛋 - 生产 ,

“那个男孩带着全面的家禽养殖和鸡蛋生产知识回到了加拿大，

['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] , [rʌf] ['kɑːrpəntri] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [strɪŋ] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz]
basket - making , rough carpentry , and all kinds of string work , such as
篮子 - 制作 , 粗糙的 木工 , 和 全部 种类 的 细绳 工作 , 这样的 作为
['hæmək] [ænd; ənd][net] ['wiːvɪŋ] .
hammock and net weaving .
吊床 和 网 编织 .

编织篮子、粗木工以及各种绳结工艺，如吊床和渔网编织。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['stjʊdnts] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
He became one of the brightest and happiest students in St . Dunstan's ,
他 成为 一 的 这 最亮的 和 最快乐 学生 在 英石 . 邓斯坦的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他成为了圣邓斯坦学校最聪明、最快乐的学生之一，而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [seɪm] [læd] , [huː] [felt] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt]
incidentally , I might mention that that same lad , who felt himself down and out
顺便 , 我 可能 提到 那 那 相同的 小伙子 , WHO 毛毡 他自己 向下 和 出去
[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
for all time ,
为了 全部 时间 ,

顺便提一下，那个觉得自己永远一蹶不振的年轻人，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['dɑːnsəz] [ðæt] ['evər][pʊt] [fʊt] [ɪn] ['slɪpər] .

developed	into	one	of	the	best	dancers	that	ever	put	foot	in	slipper	.
发达	进入	一	的	这	最好的	舞者	那	曾经	放	脚	在	拖鞋	.

成长为有史以来最优秀的舞者之一。

['bæskɪt] ['meɪkɪŋ]

Basket	Making
篮子	制作

篮子编织

[ə'nʌðər] [læd] — [æn; ən] [ɔː'streɪliən] , [ðɪs] [taɪm] — ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

Another	lad	—	an	Australian	,	this	time	—	wanted	to	go	over	the	House	.
其他	小伙子	—	一个	澳大利亚	,	这	时间	—	通缉	到	去	超过	这	房子	.

另一个小伙子——这次是个澳大利亚人——想翻过房子。

[aɪ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['paɪlət] ,

I	acted	as	his	pilot	,
我	行动	作为	他的	飞行员	,

我担任他的飞行员，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	on	our	way	back	to	the	Bungalow	he	asked	me	how	much	I	could
和	在	我们的	方式	后退	到	这	平房	他	问	我	如何	很多	我	可以

[siː] .

see	.
看	.

在返回平房的路上，他问我看到了多少东西。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " ['nʌθɪŋ] .

I	told	him	,	"	nothing	.
我	讲述	他	,	"	没有什么	.

我告诉他："没什么。"

" [hiː; hi] ['ænsər] : " [seɪ] , ['dɪgər] , [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] , ['hævnt] [aɪ] ?

"	He	answered	:	"	Say	,	Digger	,	I've	been	taking	some	chances	,	haven't	I	?
"	他	回答	:	"	说	,	挖掘机	,	我已经	到过	采取	一些	机会	,	还没有	我	?

他回答说："嘿，迪格，我最近冒了不少险，是不是？"

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

this	I	will	tell	you	,
这	我	将要	告诉	你	,

我要告诉你的是，

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [maɪ'self] .

the	next	time	I	want	to	come	over	here	I	am	going	to	find	the	way	myself	.
这	下一个	时间	我	想	到	来	超过	这里	我	是	去	到	寻找	这	方式	我	.

下次我想过来的时候，我会自己想办法。

" [ɔ:l] [ðæt] [ðoʊz] [bɔɪz] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hændikæpt]

"	All	that	those	boys	needed	was	to	realize	that	others	who	were	handicapped
"	全部	那	那些	男孩们	需要	曾是	到	意识到	那	其他的	WHO	是	残疾人

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kʊd; kəd][wɜ:rk][ænd; ənd] [mu:v] [ə'baʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

as	they	were	could	work	and	move	about	on	their	own	initiative	,
作为	他们	是	可以	工作	和	移动	关于	在	他们的	自己的	倡议	,

"这些男孩需要意识到的是，其他和他们一样身有残疾的人也能工作，也能自主行动。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwɪk] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	they	would	be	quick	to	follow	their	example	.
和	他们	会	是	快的	到	跟随	他们的	例子	.

他们会很快效仿他们的做法。

['kɑ:nfɪdəns] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ; [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz][frʌm; frəm][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

Confidence	is	infectious	;	it	passes	from	one	individual	to	another	.
信心	是	传染性	;	它	通过	从	一	个人	到	其他	.

自信具有感染力，它会从一个人传递给另一个人。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kænɑ:t] [si:] —

Above	all	,	it	is	the	absolute	foundation	for	success	in	a	man	who	cannot	see	—
多于	全部	,	它	是	这	绝对	基础	为了	成功	在	一个	男人	WHO	不能	看	—

[ɔ:r] ,

or	,
或者	,

首先，对于一个看不见的人来说，这是成功的绝对基础——或者说，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['eni] [mæn] .

for	that	part	of	it	,	in	any	man	.
为了	那	部分	的	它	,	在	任何	男人	.

对于任何男人来说，这都是其中的一部分。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld]

I	have	said	sufficient	to	show	that	the	man	from	whom	the	external	world
我	有	说	充足的	到	展示	那	这	男人	从	谁	这	外部的	世界

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [aʊt] [ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] " ['kæri] [ɑ:n] .

is	suddenly	shut	out	is	still	able	to	"	carry	on	.
是	突然	关闭	出去	是	仍然	有能力的	到	"	携带	在	.

我已经说得足够清楚了，即使一个人突然与外界隔绝，他仍然能够"继续生活下去"。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['kænədə] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [ɪn]['ju:sf(ə)l]

"	For	my	own	part	,	I	have	returned	to	Canada	,	and	am	busy	in	useful
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	有	返回	到	加拿大	,	和	是	忙碌的	在	有用

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

"至于我本人，我已经返回加拿大，并且正在从事一份有用的工作。"

['wɜ:rkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kɒmreɪdz] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

working	among	comrades	similarly	situated	with	myself	.
在职的	之中	同志们	相似地	位于	和	我	.

与处境相似的同志们一起工作。

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Three	years	ago	,
三	年	前	,

三年前，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] ['kwɑ:lɪfaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stə'nɑ:grəfər] [aɪ]

had	any	one	told	me	that	a	blind	man	could	qualify	as	a	stenographer	I
有	任何	一	讲述	我	那	一个	瞎的	男人	可以	资格	作为	一个	速记员	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪdɪˌkju:ld] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

should	have	ridiculed	the	idea	.
应该	有	嘲笑	这	主意	.

如果有人告诉我盲人可以胜任速记员的工作，我一定会嘲笑这种想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [breɪl] ['ʃɔ:rthænd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]

But	I	am	now	able	to	take	dictation	in	Braille	shorthand	at	the	rate	of
但	我	是	现在	有能力的	到	拿	听写	在	盲文	速记	在	这	速度	的

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [wɜ:rdz] [pər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [træn'skraɪb] [maɪ] [noʊts] [ɑ:n] ['eni]

one	hundred	and	twenty	words	per	minute	and	then	transcribe	my	notes	on	any
一	百	和	二十	字	每	分钟	和	然后	录制	我的	笔记	在	任何

['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [dʒʌst] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['saɪtɪd]

typewriting	machine	on	the	market	just	as	speedily	as	the	ordinary	sighted
打字	机器	在	这	市场	只是	作为	迅速地	作为	这	普通的	目击者

['taɪpɪst] .

typist	.
打字员	.

但我现在能够以每分钟 120 个单词的速度用盲文速记听写，然后像普通视力正常的打字员一样，用市面上任何一台打字机把我的笔记转录出来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['ɑ:pɝˌeɪtəd] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtɪŋ]

And	I	never	operated	a	typewriting
和	我	绝不	经营的	一个	打字

我从未操作过打字机。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[mə'ʃi:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] .

machine	before	I	became	a	student	at	St	.	Dunstan's	.
机器	前	我	成为	一个	学生	在	英石	.	邓斯坦的	.

在我成为圣邓斯坦学院的学生之前，我就拥有这台机器。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['kænədə] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['getɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [θru:] ['tʃærəti] .

As	I	said	,	I	am	back	in	Canada	,	and	not	getting	my	living	through	charity	.
作为	我	说	,	我	是	后退	在	加拿大	,	和	不是	获得	我的	活的	通过	慈善机构	.

正如我所说，我已经回到加拿大，不再靠慈善救济生活了。

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] ,

What	I	am	I	owe	to	St	.	Dunstan's	,
什么	我	是	我	欠	到	英石	.	邓斯坦的	,

我的一切成就都归功于圣邓斯坦学院。

[ænd; ənd] [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] ['evər] [goʊz] [bæk] [tu:; tə] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] .

and	while	labouring	here	my	heart	ever	goes	back	to	dear	old	England	.
和	尽管	劳动	这里	我的	心	曾经	去	后退	到	亲爱的	老的	英格兰	.

虽然我在这里辛勤劳作，但我的心却总是回到我亲爱的老英格兰。

[aɪ] [fi:l] [tɔ:rdz] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] — [ænd; ənd] [soʊ] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv] [pæst]

I	feel	towards	St	.	Dunstan's	—	and	so	do	all	the	boys	who	have	passed
我	感觉	向	英石	.	邓斯坦的	—	和	所以	做	全部	这	男孩们	WHO	有	通过了

[θru:] [hɜ:r; hər] [hɔ:lz] — [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [groʊn] [mæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .

through	her	halls	—	as	does	the	grown	man	for	the	place	of	his	birth	.
通过	她	大厅	—	作为	做	这	生长	男人	为了	这	地方	的	他的	出生	.

我对圣邓斯坦学校怀有深厚的感情——所有从这所学校毕业的男孩们也一样——就像一个成年男人对自己的出生地怀有深厚的感情一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hoʊm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

She	is	home	for	me	.
她	是	家	为了	我	.

她就是我的家。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][əˈgen][ænd; ənd] [ˈnəːtʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][nuː] [ˈmænhʊd][baɪ][hɜːr; hər] ,

I	was	born	again	and	nurtured	into	a	new	manhood	by	her	,
我	曾是	出生	再次	和	培育	进入	一个	新的	男子气概	经过	她	,

她让我重生，并把我培养成一个全新的男人。

[led][baɪ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈstɪdʒiən] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪt] ,

led	by	her	from	stygian	darkness	to	mental	and	spiritual	light	,
引领	经过	她	从	冥河	黑暗	到	精神的	和	精神	光	,

在她引领下，人们从漆黑的深渊走向精神和心灵的光明。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	my	heart	turns	with	longing	towards	her	.
和	我的	心	转弯	和	渴望	向	她	.

我的心因她而充满渴望。

[æt; ət][taɪmz] , [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

At	times	,	separation	from	the	genial	atmosphere	of	this	paradise	of	the
在	时代	,	分离	从	这	和蔼可亲	气氛	的	这	天堂	的	这

['saɪtləs] ,

sightless	,
失明	,

有时，会感到与这片盲人天堂般的温馨氛围隔绝开来，

[frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔmineitiŋ] , [ˈkaɪndli][ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈpɪrsən]

from	contact	with	the	dominating	,	kindly	presence	of	Sir	Arthur	Pearson
从	接触	和	这	占据主导地位	,	亲切地	在场	的	先生	亚瑟	培生集团

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [əˈsɪstənts] ,

and	his	noble	assistants	,
和	他的	高贵	助理	,

通过与亚瑟·皮尔逊爵士及其高贵助手们的接触，以及他们所展现出的威严和蔼，

[weɪz] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][maɪ][ˈspɪrɪts] .

weighs	heavily	upon	my	spirits	.
重量	重度	之上	我的	烈酒	.

这件事让我心情沉重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [ɪn][ˈkænədə] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [weɪ] ,

But	there	is	work	to	be	done	here	in	Canada	,	and	,	in	a	humble	way	,
但	那里	是	工作	到	是	完毕	这里	在	加拿大	,	和	,	在	一个	谦逊的	方式	,

但是，在加拿大，还有很多工作要做，而且，恕我直言，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [dʌn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] ;

I	am	able	to	continue	the	good	work	done	at	St	.	Dunstan's	;
我	是	有能力的	到	继续	这	好的	工作	完毕	在	英石	.	邓斯坦的	;

我能够继续在圣邓斯坦学校开展的良好工作；

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪlɪtənt] [weɪ] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

if	not	in	a	militant	way	,	at	least	by	example	,	taking	my	place	among	the
如果	不是	在	一个	好战分子	方式	,	在	至少	经过	例子	,	采取	我的	地方	之中	这

[prəˈduːsəz] ,

producers	,
生产者	,

即使不采取激进的方式，至少也要以身作则，在生产者中占据一席之地。

[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈdeɪli][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd][breɪn] .

toiling	daily	with	hands	and	brain	.
辛勤劳作	日常的	和	双手	和	脑	.

每天辛勤劳作，双手和大脑都投入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神